叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000001

2. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000002

3. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000003

4. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1894** **Longmans** **,** **Green** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1894年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn]
Ban **and** **Arrière** **Ban**
禁止 和 后方 禁止

班和阿里埃·班

[ə; eɪ] ['ræli] [ʌv; əv] ['fjuːdʒətɪv] [raɪmz]
A **RALLY** **OF** **FUGITIVE** **RHYMES**
一个 集会 的 逃犯 韵律

逃亡韵律的集结

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
BY **ANDREW** **LANG**
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **&** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 & 一氧化碳 .

朗文出版社

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] : - [iːst] 16TH STREET1894
AND **NEW** **YORK** **:** **15** **EAST** **16TH** **STREET1894**
和 新的 约克 : - 东方 16TH STREET1894

纽约：东16街15号，1894年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[**All** **rights** **reserved** **]**
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]

T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	Her	Majesty
T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[tuː; tə]

TO
到

到

['eləˌnə; -nɔː] ['ʃɑːrlət] ['sɛlər]

ELEANOR	CHARLOTTE	SELLAR
埃莉诺	夏洛特	卖家

埃莉诺·夏洛特·塞拉

- [bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn] !

'	Ban	and	Arrière	Ban	!
-	禁止	和	后方	禁止	!

'Ban 和 Arrière Ban!

- [ə; eɪ][hoʊst]

'	a	host
-	一个	主持人

一位主持人

['broʊkən] , ['biːtn] , [ɔːl] [ˌʌn'lɛd] ,

Broken	,	beaten	,	all	unled	,
破碎的	,	被打败	,	全部	未引导	,

破碎的，被打败的，全都失去了方向。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [goʊst]

They	return	as	doth	a	ghost
他们	返回	作为	确实	一个	鬼

他们像鬼魂一样归来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

From	the	dead	.
从	这	死的	.

死而复生。

[sæd][ɔːr][glæd][maɪ] ['rælid] [raɪmz] ,

Sad	or	glad	my	rallied	rhymes	,
伤心	或者	高兴的	我的	集结	韵律	,

悲伤或快乐，我重新振作的韵律，

[sɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['dʌsti] ['pepərz] [θruː] ,

Sought	our	dusty	papers	through	,
寻求	我们的	尘土飞扬	文件	通过	,

我们翻找着那些布满灰尘的文件，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz]

For	the	sake	of	other	times
为了	这	清酒	的	其他	时代

为了其他时代

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	to	you	.
来	到	你	.

来找你。

[taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [nuː] [wiː; wi] [noʊ] ,
Times **and** **places** **new** **we** **know** **,**
《时代周刊》 和 地方 新的 我们 知道 ,

我们所处的时代和地点已然不同，

['feɪsɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['siːznz] [streɪndʒ]
Faces **fresh** **and** **seasons** **strange**
面孔 新鲜的 和 季节 奇怪的

面孔清新，季节奇异

[bʌt; bət][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
But **the** **friends** **of** **long** **ago**
但 这 朋友们 的 长的 前

但那些老朋友

[duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Do **not** **change** **.**
做 不是 改变 .

不要改变。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mægəzinz] :
Many **of** **the** **verses** **in** **this** **collection** **have** **appeared** **in** **Magazines** **:**
许多 的 这 诗句 在 这 收藏 有 出现 在 杂志 :

本诗集中的许多诗歌都曾在杂志上发表过：

- [haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] - [wʌz; wəz][ɪn] - ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] - ; [ðə; ði] - ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **How** **they** **held** **the** **Bass** **'** **was** **in** **'** **Blackwood's** **Magazine** **'** **;** **the** **'** **Ballad** **of** **the**
- 如何 他们 握住 这 低音 - 曾是 在 - 黑木 杂志 - ; 这 - 民谣 的 这
[fɪ'lænθrəpɪst] - [ɪn] - [pʌntʃ] - ;
Philanthropist **'** **in** **'** **Punch** **'** **;**
慈善家 - 在 - 冲床 - ;

《他们如何握住低音提琴》发表在《布莱克伍德杂志》上；《慈善家的歌谣》发表在《笨拙》杂志上；

- [kæ'leɪ] [sændz] - [ɪn] - [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] - (['mesərz] . ['kæsɛl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) ;
' **Calais** **Sands** **'** **in** **'** **The** **Magazine** **of** **Art** **'** **(** **Messrs** **.** **Cassell** **and** **Co** **.** **)** **;**
- 加莱 桑兹 - 在 - 这 杂志 的 艺术 - (先生们 . 卡塞尔 和 合作 .) ;

《加莱沙滩》刊登于《艺术杂志》（卡塞尔公司出版）；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [riː'kæptʃəd] [frʌm; frəm] - [lɔŋmənz] ['mægəziːn] , -
and **others** **are** **recaptured** **from** **'** **Longman's** **Magazine** **,** **'**
和 其他的 是 重新捕获 从 - 朗文 杂志 , -

其他内容则摘自《朗文杂志》。

- ['skrɪbnɝz] , -
' **Scribner's** **,** **'**
- 斯克里布纳出版社 , -

“斯克里布纳出版社”

- [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , -
' **The** **Illustrated** **London** **News** **,** **'**
- 这 插图 伦敦 消息 , -

《伦敦新闻画报》

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] , -
' **The** **English** **Illustrated** **Magazine** **,** **'**
- 这 英语 插图 杂志 , -

《英国插图杂志》

- [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] - ([laɪnz] [frʌm; frəm]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm]) ,
' Wit and Wisdom ' (lines from Omar Khayyam) ,
- 有 和 智慧 - (线条 从 奥马尔 海亚姆) ,

“机智与智慧”(出自奥马尔·海亚姆的诗句)

- [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , - [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['ʌðər] ['sɪriːəlz] .
' The St . James's Gazette , ' and possibly other serials .
- 这 英石 . 詹姆斯的 公报 , - 和 可能 其他 连续剧 .

《圣詹姆斯公报》以及其他一些连载漫画。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [kə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz] [fɔːr; fər] [bʊks] , [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] .
Some pieces are from commendatory verses for books , as for Mr .
一些 件 是 从 值得称赞的 诗句 为了 图书 , 作为 为了 先生 .
['dʒeɪkəbzɪz] - - ;
Jacobs's ' Æsop ' ;
雅各布的 - 伊索 - ;

有些诗句是为书籍所作的赞颂诗，例如为雅各布斯先生的《伊索寓言》所作的赞颂诗；

[sʌm; səm][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərdz] - ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] , - [ænd; ənd] - [ˌkliːə'pætrə] ,
some are from Mr . Rider Haggard's ' World's Desire , ' and ' Cleopatra ,
一些 是 从 先生 . 骑士 哈格德 - 世界的 欲望 , - 和 - 克利奥帕特拉 ,

有些选自莱德·哈格德先生的《世界之欲》和《埃及艳后》，

- [tuː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['kɝːks] - ['siːkrət] ['kɑːmənwelθ] - (['nʌt] , -) , [ænd; ənd] - [neɪʒɪz]
' two are from Kirk's ' Secret Commonwealth ' (Nutt , 1893) , and ' Neiges
- 二 是 从 柯克的 - 秘密 联邦 - (纳特 , -) , 和 - 雪
[dæntən] ,
d'Antan ,
丹坦 ,

'其中两首出自柯克的《秘密联邦》(纳特，1893 年)，以及《古代的雪》，

- [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] - ['bæləlz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] , - [naʊ] [lɔːŋ] [aʊt]
' are from the author's ' Ballads and Lyrics of Old France , ' now long out
- 是 从 这 作者的 - 民谣 和 歌词 的 老的 法国 , - 现在 长的 出去
[ʌv; əv] [prɪnt] .
of print .
的 打印 .

这些歌曲出自作者的《旧法国民谣与抒情诗》，该书现已绝版。

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p . xi
p . 十一

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [skɑːt] [tuː; tə] [dʒiːn] -
A Scot to Jeanne d'Arc1
一个 苏格兰人 到 珍妮 -

一位苏格兰人致圣女贞德

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - – -
How they held the Bass for King James — 1691 – 16934
如何 他们 握住 这 低音 为了 国王 詹姆斯 — - – -

他们如何为詹姆斯国王保有巴斯——1691–16934

[θriː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [prɪns] Charles11

Three	portraits	of	Prince	Charles11
三	肖像	的	王子	Charles11

查尔斯王子的三幅肖像11

[frʌm; frəm]['oʊmɑːr] Khayyam14

From	Omar	Khayyam14
从	奥马尔	Khayyam14

出自奥马尔·海亚姆14

Æsop16

Æsop16

Æsop16

伊索寓言16

[lez] ['roʊziz] [diː] Sâdi18

Les	Roses	de	Sâdi18
莱斯	玫瑰	德	Sâdi18

萨迪玫瑰18

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] Tower19

The	Haunted	Tower19
这	闹鬼的	Tower19

闹鬼的塔楼19

[boʊt] - song22

Boat	-	song22
船	-	song22

船歌22

[lɔːst] Love24

Lost	Love24
丢失的	Love24

失恋24

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] Helen26

The	Promise	of	Helen26
这	承诺	的	Helen26

海伦的承诺26

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] Romance27

The	Restoration	of	Romance27
这	恢复	的	Romance27

浪漫的复兴27

['sentrəl] [ə'merɪkən] Antiquities30

Central	American	Antiquities30
中央	美国人	Antiquities30

中美洲文物30

[ɑːn] [kæ'leɪ] Sands32

On	Calais	Sands32
在	加莱	Sands32

在加莱沙滩32

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] Yule34

Ballade	of	Yule34
叙事曲	的	Yule34

圣诞颂歌34

Poscimur36
Poscimur36
Poscimur36

Poscimur36

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] [siː] - Mew38
On his Dead Sea - Mew38
在 他的 死的 海 - Mew38

在他的死海-Mew38

[frʌm; frəm] Meleager39
From Meleager39
从 Meleager39

来自 Meleager39

[ɑːn][ðə; ði]['gɑːrlənd] [sent] [tuː; tə] Rhodocleia40
On the Garland Sent to Rhodocleia40
在 这 花环 发送 到 Rhodocleia40

致罗多克莱亚的花环40

[ə; eɪ] ['gæləwei] Garland41
A Galloway Garland41
一个 加洛韦 Garland41

加洛韦花环41

['siːliəz] Eyes43
Celia's Eyes43
西莉亚的 Eyes43

西莉亚的眼睛43

Britannia44
Britannia44
Britannia44

不列颠尼亚44

Gallia45
Gallia45
Gallia45

Gallia45

[ðə; ði] ['feri] Minister46
The Fairy Minister46
这 仙女 Minister46

仙女大臣46

[tuː; tə]['rɑːbərt] ['luːɪs] Stevenson48
To Robert Louis Stevenson48
到 罗伯特 路易斯 Stevenson48

致罗伯特·路易斯·史蒂文森48

[fɔːr; fər][mɑːrk] ['tweɪnz] Jubilee50
For Mark Twain's Jubilee50
为了 标记 马克·吐温的 Jubilee50

为纪念马克·吐温诞辰50周年

['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(:)θ]
Poems Written under the Influence of Wordsworth
诗歌 书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而创作的诗歌

Mist55
Mist55
Mist55

Mist55

Lines56
Lines56
Lines56

第56行

Lines58
Lines58
Lines58

第58行

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **xiii**
p . 十三

第十三页

[oʊd] [tuː; tə] Golf60
Ode **to** **Golf60**
颂 到 Golf60

致敬高尔夫60

['frɛʃmənz] Term62
Freshman's **Term62**
大一新生 Term62

大一第62学期

[ə; eɪ] Toast64
A **Toast64**
一个 Toast64

Toast64

[deθ] [ɪn] June66
Death **in** **June66**
死亡 在 June66

1966年6月去世

[tuː; tə] Correspondents68
To **Correspondents68**
到 Correspondents68

致通讯员68

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] Rhymes70
Ballade **of** **Difficult** **Rhymes70**
叙事曲 的 难的 Rhymes70

难韵歌谣70

['bælənt] [oʊ] - Ballantrae72
Ballant **o** **'** **Ballantrae72**
球体 o - Ballantrae72

Ballant o' Ballantrae72

[sɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] Self74
Song **by** **the** **Sub** **-** **Conscious** **Self74**
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 Self74

潜意识自我之歌74

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] England75
The **Haunted** **Homes** **of** **England75**
这 闹鬼的 房屋 的 England75

英格兰的鬼屋75

[ðə; ði] Disappointment77
The **Disappointment77**
这 Disappointment77

失望77

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] Reader80

To	the	Gentle	Reader80
到	这	温和的	Reader80

致亲爱的读者80

[ðə; ði] Sonnet84

The	Sonnet84
这	Sonnet84

十四行诗84

[ðə; ði] ['tuənei] [ʌv; əv][ðə; ði] Heroes85

The	Tournay	of	the	Heroes85
这	锦标赛	的	这	Heroes85

英雄锦标赛85

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] Philanthropist91

Ballad	of	the	Philanthropist91
民谣	的	这	Philanthropist91

慈善家的歌谣91

[neɪʒɪz] [dæntən]

Neiges	d'Antan
雪	丹坦

安丹雪

[ɪn] Ercildoune97

In	Ercildoune97
在	Ercildoune97

在 Ercildoune97

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['roʊzɪz] Sake100

For	a	Rose's	Sake100
为了	一个	玫瑰的	Sake100

为了玫瑰的缘故100

[ðə; ði] - Grave102

The	Brigand's	Grave102
这	-	Grave102

强盗之墓102

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[ðə; ði] [nuː] - ['lɪvərid] Year104

The	New	-	Liveried	Year104
这	新的	-	身着制服的	Year104

新涂装年份104

[mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] Death105

More	Strong	than	Death105
更多的	强的	比	Death105

比死亡更强大105

- Lunae107

Silentia	Lunae107
-	Lunae107

Silentia Lunae107

[hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] Tomb108

His	Lady's	Tomb108
他的	女士的	Tomb108

夫人的陵墓108

[ðə; ði]['poʊəts] Apology109

The	Poet's	Apology109
这	诗人的	Apology109

诗人的道歉109

Notes115

Notes115

Notes115

注释115

[e'rɑːtəm]

ERRATUM

勘误表

勘误

['riːdər] , [ə; eɪ][blɑːt] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setər] [fɔːrθ] :

Reader	,	a	blot	hath	escaped	the	watchfulness	of	the	setter	forth	:
读者	,	一个	印迹	有	逃脱	这	警惕	的	这	塞特	前进	:

读者啊，有一处污点逃过了立约者的注意：

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪst] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

if	thou	wilt	thou	mayst	amend	it	.
如果	你	枯萎	你	五月	修正	它	.

如果你愿意，你可以修改它。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [peɪdʒ] , [ə'genst] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'tæljəneɪt] [lɔːz] , [hæθ] [bʌt; bət]

The	sonnet	on	the	forty	-	fourth	page	,	against	all	right	Italianate	laws	,	hath	but
这	十四行诗	在	这	四十	-	第四	页	,	反对	全部	正确的	意大利式	法律	,	有	但

[ˌθɜːr'tiːn] [laɪnz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] :

thirteen	lines	withal	:
十三	线条	此外	:

第四十四页上的十四行诗，违背了所有意大利诗歌的规范，竟然只有十三行：

[ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['meɪkər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [nʌn] ,

add	another	to	thy	liking	,	if	thou	art	a	Maker	;	or	,	if	thou	art	none	,
添加	其他	到	你的	喜欢	,	如果	你	艺术	一个	制造商	;	或者	,	如果	你	艺术	没有任何	,

如果你是创造者，就随心所欲地再添一个；如果你不是创造者，

['iːv(ə)n][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

even	be	content	with	what	is	set	before	thee	.
甚至	是	内容	和	什么	是	放	前	你	.

甚至要对摆在你面前的一切感到满足。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][skænt] ['meʒər] , [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɔɪsli] [gʊd] .

If	it	be	scant	measure	,	be	sure	it	is	choicely	good	.
如果	它	是	稀少	措施	,	是	当然	它	是	精心	好的	.

如果份量很少，那就一定要选上等的。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ə; eɪ] [skɑːt] [tuː; tə] [dʒiːn] [dɑːrk]

A	SCOT	TO	JEANNE	D'ARC
一个	苏格兰人	到	珍妮	达尔克

一位苏格兰人致圣女贞德

[dɑːrk] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,

Dark	Lily	without	blame	,
黑暗的	百合	没有	责备	,

无罪的黑百合

[nɑːt][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

Not	**upon**	**us**	**the**	**shame**	**,**
不是	之上	我们	这	耻辱	,

耻辱不在我们身上。

[huːz] [saɪəz][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [əˈlaɪəns] [truː] ,

Whose	**sires**	**were**	**to**	**the**	**Auld**	**Alliance**	**true**	**,**
谁	种公牛	是	到	这	奥尔德	联盟	真的	,

谁的先祖对古老联盟忠诚，

[ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [saɪd] ,

They	**,**	**by**	**the**	**Maiden's**	**side**	**,**
他们	,	经过	这	少女的	边	,

他们，在少女身边，

[vɪkˈtɔːriəs] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] ,

Victorious	**fought**	**and**	**died**	**,**
胜利者	战斗	和	死亡	,

胜利者奋战至死，

[wʌn] [stʊd] [baɪ] [ðiː] [ðæt] ['faɪəri] ['tɔːrment] [θruː] ,

One	**stood**	**by**	**thee**	**that**	**fiery**	**torment**	**through**	**,**
一	站立	经过	你	那	火热	折磨	通过	,

那场烈火般的折磨中，始终有人陪伴在你身边。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [pjʊr] [lɪps][hæd; həd] [pæst] ,

Till	**the**	**White**	**Dove**	**from**	**thy**	**pure**	**lips**	**had**	**passed**	**,**
直到	这	白色的	鸽子	从	你的	纯的	嘴唇	有	通过了	,

直到白鸽从你纯洁的唇间飞走，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [ˌes ˈtiː] . ['kæθrɪn] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

And	**thou**	**wert**	**with**	**thine**	**own**	**St**	**.**	**Catherine**	**at**	**the**	**last**	**.**
和	你	沃特	和	你的	自己的	英石	.	凯瑟琳	在	这	最后的	.

最后，你与你的圣凯瑟琳在一起。

[wʌns] ['oʊnli] [dɪdst] [ðaʊ] [siː]

Once	**only**	**didst**	**thou**	**see**
一次	仅有的	迪斯特	你	看

你只见过一次。

[ɪn] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ɪmɪdʒəri] ,

In	**artist's**	**imagery**	**,**
在	艺术家的	图像	,

在艺术家的意象中，

[ðaɪn] [oʊn] [feɪs] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ]

Thine	**own**	**face**	**painted**	**,**	**and**	**that**	**precious**	**thing**
瘦	自己的	脸	绘	,	和	那	宝贵的	事物

你自己画的脸，还有那珍贵的东西

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrtʃɚz] [hænd]

Was	**in**	**an**	**Archer's**	**hand**
曾是	在	一个	弓箭手的	手

曾落入弓箭手手中

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːl] ['nɔːrðərn] [lænd] .

From	**the**	**leal**	**Northern**	**land**	**.**
从	这	利尔	北方	土地	.

来自北方的土地。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[ə'læs] , [wʌt] [praɪs] [wʊd] [nɑːt] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [brɪŋ]

Alas	**,**	**what**	**price**	**would**	**not**	**thy**	**people**	**bring**
唉	,	什么	价格	会	不是	你的	人们	带来

唉，你的子民究竟要付出怎样的代价才肯罢休?

[tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnəs]

To	**win**	**that**	**portrait**	**of**	**the**	**ruinous**
到	赢	那	肖像	的	这	毁灭性的

为了赢得那幅毁灭者的肖像

[gʌlf] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm] [juː 'es] !

Gulf	**of**	**devouring**	**years**	**that**	**hide**	**the**	**Maid**	**from**	**us**	**!**
海湾	的	吞噬	年	那	隐藏	这	女佣	从	我们	!

岁月的深渊将少女从我们身边吞噬!

[bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊli] [laɪn] ,

Born	**of**	**a**	**lowly**	**line**	**,**
出生	的	一个	卑微的	线	,

出身卑微，

['nəutlis] [æz; əz] [wʌns] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ,

Noteless	**as**	**once**	**was**	**thine**	**,**
无笔记	作为	一次	曾是	你的	,

像你曾经那样默默无闻，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [wɜːr; wər] [kɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

One	**of**	**that**	**name**	**I**	**would**	**were**	**kin**	**to**	**me**	**,**
一	的	那	姓名	我	会	是	亲属	到	我	,

那些名字里有一个跟我有亲戚关系。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd]

Who	**,**	**in**	**the**	**Scottish**	**Guard**
WHO	,	在	这	苏格兰	警卫

谁，在苏格兰卫队

[wʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ,

Won	**this**	**for**	**his**	**reward**	**,**
韩元	这	为了	他的	报酬	,

这是他赢得的奖励。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiː] :

To	**fight**	**for**	**France**	**,**	**and**	**memory**	**of**	**thee**	**:**
到	斗争	为了	法国	,	和	记忆	的	你	:

为法国而战，并铭记你:

[nɑːt] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [dɑːrk] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,

Not	**upon**	**us**	**,**	**dark**	**Lily**	**without**	**blame**	**,**
不是	之上	我们	,	黑暗的	百合	没有	责备	,

并非我们，无辜的黑暗百合，

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [meɪ] [fɔːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] .

Not	**on**	**the**	**North**	**may**	**fall**	**the**	**shadow**	**of**	**that**	**shame**	**.**
不是	在	这	北	可能	落下	这	阴影	的	那	耻辱	.

北方或许不会蒙受那份耻辱的阴影。

[ɑːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [bəuθ]

On	**France**	**and**	**England**	**both**
在	法国	和	英格兰	两个都

关于法国和英国

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['broʊkən] [trɑːθ] ,

The	**shame**	**of**	**broken**	**troth**	**,**
这	耻辱	的	破碎的	誓言	,

背信弃义的耻辱

[ʌv; əv] ['kaʊərd] [heɪt] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [blæk] [mʌst; məst][biː; bi] ;

Of	**coward**	**hate**	**and**	**treason**	**black**	**must**	**be**	**;**
的	懦夫	恨	和	叛国罪	黑色的	必须	是	;

懦弱的仇恨和叛国的罪恶必定是黑色的;

[ɪf] ['ɪŋglənd] [sluː] [ðiː] , [fræns]

If	**England**	**slew**	**thee**	**,**	**France**
如果	英格兰	一万	你	,	法国

如果英格兰杀了你，法国

[sent] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] , [wʌn] [læns] ,

Sent	**not**	**one**	**word**	**,**	**one**	**lance**	**,**
发送	不是	一	单词	,	一	矟	,

未发出一个字，未发出一支矛，

[wʌn] [kɔɪn] [tuː; tə] ['reskjuː] [ɔːr][tuː; tə]['rænsəm] [ðiː] .

One	**coin**	**to**	**rescue**	**or**	**to**	**ransom**	**thee**	**.**
一	硬币	到	救援	或者	到	赎金	你	.

一枚硬币，足以救你或赎你。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][meɪd] [dɪ'naɪz]

And	**still**	**thy**	**Church**	**unto**	**the**	**Maid**	**denies**
和	仍然	你的	教会	到	这	女佣	否认

而你的教会仍然否认圣女

[ðə; ði]['heɪloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] , [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] [praɪz] .

The	**halo**	**and**	**the**	**palms**	**,**	**the**	**Beatific**	**prize**	**.**
这	光环	和	这	棕榈树	,	这	幸福的	奖	.

光环和棕榈树，至高无上的奖赏。

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

[bʌt; bət] [jet] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːlz]

But	**yet**	**thy**	**people**	**calls**
但	然而	你的	人们	呼叫

然而，你的子民仍在呼唤

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reskjuːd] [wɔːlz]

Within	**the**	**rescued**	**walls**
之内	这	获救	墙壁

在被拯救的墙内

[ʌv; əv] [ɔː'liənz] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [prer] [tuː; tə] [ðiː] ;

Of	**Orleans**	**;**	**and**	**makes**	**its**	**prayer**	**to**	**thee**	**;**
的	奥尔良	;	和	制作	它是	祷告	到	你	;

奥尔良的；并向你祈祷;

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] ['tʃɪdn]

What	**though**	**the**	**Church**	**have**	**chidden**
什么	尽管	这	教会	有	责备

尽管教会曾责备过

[ðiːz] ['ɔːrɪsənz] [fər'bɪdn] ,

These	**orisons**	**forbidden**	**,**
这些	祈祷	禁止	,

这些祈祷仪式是被禁止的。

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜ:θs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θriː] ,

Yet	**art**	**thou**	**with**	**this**	**earth's**	**immortal**	**Three**	**,**
然而	艺术	你	和	这	地球的	不朽	三	,

然而，你却是这世间不朽的三位一体之一，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['æθənz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [daɪd] ,

With	him	in	Athens	that	of	hemlock	died	,
和	他	在	雅典	那	的	铁杉	死亡	,

与他一同在雅典死于毒芹的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mæstər] [dɪr] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['kruːsəˌfaɪd] .

And	with	thy	Master	dear	whom	the	world	crucified	.
和	和	你的	掌握	亲爱的	谁	这	世界	被钉在十字架上	.

与你亲爱的主同在，他被世人钉在十字架上。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ðɪ] [beɪs] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - – -

HOW	THEY	HELD	THE	BASS	FOR	KING	JAMES	—	1691	–	1693
如何	他们	握住	这	低音	为了	国王	詹姆斯	—	-	–	-

他们如何为詹姆斯国王执掌大权——1691–1693年

[taɪm] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] — -

Time	of	Narrating	—	1743
时间	的	叙述	—	-

叙述时间——1743年

[jiː; jɪ] [hæ] [hɜːrd] [wɪgz] [kræk] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪs] , [maɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['gruːsəm] [teɪl] ;

Ye	hae	heard	Whigs	crack	o	'	the	Saints	in	the	Bass	,	my	faith	,	a	gruesome	tale	;
叶	哈	听到	辉格党	裂缝	o	-	这	圣徒队	在	这	低音	,	我的	信仰	,	一个	令人毛骨悚然	故事	;

我的天，你们听见辉格党人嘲笑巴斯河畔的圣徒，真是个可怕的故事；

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['remnənt] [peɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - [reɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɔːrt][oʊ] - ['heɪpnɪ] [eɪl] !

How	the	Remnant	paid	at	a	tippeny	rate	,	for	a	quart	o	'	ha'penny	ale	!
如何	这	剩	有薪酬的	在	一个	-	速度	,	为了	一个	夸脱	o	-	半便士	麦芽酒	!

余民们是如何以十分之一的价格购买一夸脱半便士啤酒的!

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; jɪ]['ænaɪðər] [teɪl] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [beɪs] , ['ðætəl] ['hɑːrt(ə)n][jiː; jɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪr] ,

But	I'll	tell	ye	anither	tale	o	'	the	Bass	,	that'll	hearten	ye	up	to	hear	,
但	患病的	告诉	是的	另一个	故事	o	-	这	低音	,	那将	振作	是的	向上	到	听到	,

但我还要给你们讲另一个关于鲈鱼的故事，听了一定会让你们振奋起来。

[ˌes eɪ 'iː][aɪ] [pledʒ] [jiː; jɪ][tuː; tə] ['mɪdltən] [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Sae	I	pledge	ye	to	Middleton	first	in	a	glass	,	and	a	health	to	the
sae	我	保证	是的	到	米德尔顿	第一的	在	一个	玻璃	,	和	一个	健康	到	这

[jʌŋ] [ˌʃevə'liə] !

Young	Chevalier	!
年轻的	骑士	!

我向米德尔顿敬一杯，也向这位年轻的骑士敬酒!

[ðə; ðɪ] [beɪs] [stændz] [freɪ] [nɔːrθ] ['berɪk] [lɔː] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [siː] ,

The	Bass	stands	frae	North	Berwick	Law	a	league	or	less	to	sea	,
这	低音	站立	弗雷	北	贝里克	法律	一个	联盟	或者较少的	到	海	,	

巴斯岛距离北贝里克山脊不到一里格，距离大海。

[ə'baʊt] [ɪts] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['breikəz] [biːt] , [ə'bʌn] [ðə; ðɪ] [siː] - [mɔːz] [fliː] ,

About	its	feet	the	breakers	beat	,	abune	the	sea	-	maws	flee	,
关于	它是	脚	这	断路器	打	,	abune	这	海	-	大嘴	逃跑	,

海浪拍打着它的脚，海怪从它身下逃窜。

[ðeəz; ðəz]['kæs(ə)l][stɑːrk][ænd; ənd] ['dʌndʒən] [dɑːrk] , [wer'ɪn] [ðə; ðɪ]['gɑːdli] [leɪ] ,

There's	castle	stark	and	dungeon	dark	,	wherein	the	godly	lay	,
有	城堡	斯塔克	和	地牢	黑暗的	,	其中	这	敬虔的	躺	,

有简陋的城堡和黑暗的地牢，神灵就安息在那里。

[piː] . [faɪv]

p . **5**

p . 5

[ðæt] [meɪd] [ðer; ðər][rænt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvənənt] [θruː] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] .

That **made** **their** **rant** **for** **the** **Covenant** **through** **mony** **a** **weary** **day** **.**

那 制成 他们的 咆哮 为了 这 盟约 通过 金钱 一个 厌倦 天 .

这使得他们用金钱来捍卫圣约的喧嚣变得令人厌倦。

[fɔːr; fər][twɔːl] - ['jɪrz] [læŋ] [ðə; ði]['kævərnz] [ræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['priːtʃɪŋ] , [prer] , [ænd; ənd] [sɑːm] ,

For **twal** **'** **years** **lang** **the** **caverns** **rang** **wi** **'** **preaching** **,** **prayer** **,** **and** **psalm** **,**

为了 twal - 年 语言 这 洞穴 响铃 wi - 布道 , 祷告 , 和 诗篇 ,

二十多年来，洞穴里一直回荡着布道声、祈祷声和赞美诗声。

[jiːd] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [sauɪŋ] [waɪld] , [wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][kɑːm] ,

Ye'd **think** **the** **winds** **were** **soughing** **wild** **,** **when** **a** **'** **the** **winds** **were** **calm** **,**

你们 思考 这 风 是 咳嗽 荒野 , 什么时候 一个 - 这 风 是 冷静的 ,

你会以为狂风呼啸，其实风平浪静。

[ðer; ðər][wɑːd] [ðeɪ] [priːtʃ] , [iːtʃ] [seɪnt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['glaʊər] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæs] ,

There **wad** **they** **preach** **,** **each** **Saint** **to** **each** **,** **and** **glower** **as** **the** **soldiers** **pass** **,**

那里 瓦德 他们 布道 , 每个 圣 到 每个 , 和 怒视 作为 这 士兵 经过 ,

他们在那里布道，每个圣徒都向其他圣徒布道，当士兵经过时，他们怒目而视。

[ænd; ənd] ['pɛdən] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mæləzən][ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːni] ['liːgə] [læs] ,

And **Peden** **wared** **his** **malison** **on** **a** **bonny** **leaguer** **lass** **,**

和 佩登 警告 他的 马利森 在 一个 邦妮 联赛 小姐 ,

佩登将他的诅咒加在了一位漂亮的女联盟球员身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [dæf] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːdəz] [læft] , [ænd; ənd] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː]

As **she** **stood** **and** **daffed** **,** **while** **the** **warders** **laughed** **,** **and** **wha** **sae**

作为 她 站立 和 达夫 , 尽管 这 狱警 笑了 , 和 世界卫生大会 sae

[blaɪð] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

blithe **as** **she** **,**

快乐的 作为 她 ,

她站着，手舞足蹈，狱卒们哈哈大笑，而她也同样兴高采烈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪnd] [oʊ] - [ɪl] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrlɑːk] [wɪl] , [ænd; ənd] [f'læŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

But **a** **wind** **o** **'** **ill** **worked** **his** **warlock** **will** **,** **and** **flang** **her** **out** **to** **sea** **.**

但 一个 风 o - 患病的 工作 他的 术士 将要 , 和 法兰 她 出去 到 海 .

但是一股邪风扰乱了他的巫师意志，将她吹到了大海上。

[ðen] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] , [seɪ]

Then **wha** **sae** **bright** **as** **the** **Saints** **that** **night** **,** **and** **an** **angel** **came** **,** **say**

然后 世界卫生大会 sae 明亮的 作为 这 圣徒队 那 夜晚 , 和 一个 天使 来了 , 说

[ðeɪ] ,

they **,**

他们 ,

然后，他们说，那天晚上，光芒如同圣徒一般耀眼，一位天使降临了。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wer] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dwel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nɑː][ə; eɪ] [seɪnt] [ə'weɪ]

And **sang** **in** **the** **cell** **where** **the** **Righteous** **dwell** **,** **but** **he** **took** **na** **a** **Saint** **away**

和 唱 在 这 细胞 在哪里 这 正义 住 , 但 他 采取 纳 一个 圣 离开

.

:

.

他在义人居住的牢房里歌唱，但他却没有带走任何一位圣徒。

[ðer; ðər] [jet] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [nein] [kʊd; kəd] [fliː] , [ænd; ənd] [nein] - [breɪk] [ðə; ði][dʒeɪl]

There	yet	might	they	be	,	for	nane	could	flee	,	and	nane	daur'd	break	the	jail
那里	然而	可能	他们	是	,	为了	名字	可以	逃跑	,	和	名字	-	休息	这	监狱

,

,

,

他们或许还在那里，因为没有人能逃跑，也没有人能冲破监狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] [maɪt] [mɪks][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] ['wɔːrlɑːk] [weɪl] ,

And	still	the	sobbing	o	'	the	sea	might	mix	wi	'	their	warlock	wail	,
和	仍然	这	啜泣	o	-	这	海	可能	混合	wi	-	他们的	术士	哀号	,

大海的啜泣声或许还会与巫师的哀嚎交织在一起。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ɪn] [blæk] - - [ext] , [ænd; ənd] ['bluːdi] - - [naɪn] ,

But	then	came	in	black	echty	-	echt	,	and	bluidy	echty	-	nine	,
但	然后	来了	在	黑色的	-	-	真	,	和	血腥	-	-	九	,

但随后出现了黑色的echty-echt和bluidy echty-nine，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ses] , [ænd; ənd] [pres] , [ænd; ənd] ['prezbɪteri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['duːl] [sɪn] - [saɪn] ,

Wi	'	Cess	,	and	Press	,	and	Presbytery	,	and	a	'	the	dule	sin	'	syne	,
威	-	污水	,	和	按	,	和	长老会	,	和	一个	-	这	杜勒	罪	-	同步	,

Wi' Cess、出版社、长老会以及所有 dule sin' syne，

[ðə; ði] [seɪnts] [wʌn] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['paʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ˌkævə'liəs] [mɔːn] [paɪn] !

The	Saints	won	free	wi	'	the	power	o	'	the	key	,	and	cavaliers	maun	pine	!
这	圣徒队	韩元	自由的	wi	-	这	力量	o	-	这	钥匙	,	和	骑士	毛恩	松树	!

圣徒队凭借钥匙的力量赢得了自由，而骑士队则必须松树！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hælibərtən] , ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʌnbɑːr] ,

It	was	Halyburton	,	Middleton	,	and	Roy	and	young	Dunbar	,
它	曾是	哈利伯顿	,	米德尔顿	,	和	罗伊	和	年轻的	邓巴	,

是哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴。

[ðæt] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ɑːn] [hɑːf] , [ɪn][ðə; ði][læst] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] :

That	Livingstone	took	on	Cromdale	haughs	,	in	the	last	fight	of	the	war	:
那	利文斯顿	采取	在	克罗姆代尔	笑声	,	在	这	最后的	斗争	的	这	战争	:

在战争的最后一场战斗中，利文斯顿迎战了克罗姆代尔豪格斯：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] ,

And	they	were	warded	in	the	Bass	,	till	the	time	they	should	be	slain	,
和	他们	是	监护	在	这	低音	,	直到	这	时间	他们	应该	是	被杀	,

他们被囚禁在巴斯监狱，直到被杀之时。

[wer] ['bluːdi] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ɜːrlˌstən] [læŋ] [hæd; həd] [leɪn] ;

Where	bluidy	Mitchell	,	and	Blackader	,	and	Earlston	lang	had	lain	;
在哪里	血腥	米切尔	,	和	-	,	和	厄尔斯顿	语言	有	莱恩	;

布鲁迪·米切尔、布莱克艾德和厄尔斯顿·朗曾长眠于此；

[fɔːr] [lædz] [ə'loʊn] , - [genst] [ə; eɪ] ['gærɪsn] , [bʌt; bət] ['glɔːri] [kraʊnz] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

Four	lads	alone	,	'	gainst	a	garrison	,	but	Glory	crowns	their	names	,
四	小伙子们	独自的	,	-	对抗	一个	驻军	,	但	荣耀	皇冠	他们的	姓名	,

四个小伙子孤身一人，对抗守军，但荣耀将铭刻在他们的名字上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪs] ,

For	they	brought	it	to	pass	that	they	took	the	Bass	,
为了	他们	带来	它	到	经过	那	他们	采取	这	低音	,

因为他们成功地夺取了巴斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !

and	they	held	it	for	King	James	!
和	他们	握住	它	为了	国王	詹姆斯	!

他们为詹姆斯国王保留了它!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][baɪ] ['priːtʃɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [jɪl] [bɜːrst][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [dɔːr] ,

It	isna	by	preaching	half	the	night	,	ye'll	burst	a	dungeon	door	,
它	竞技场	经过	布道	一半	这	夜晚	,	叫喊	爆裂	一个	地牢	门	,

光靠彻夜布道是无法打开地牢大门的,

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][baɪ][dɪnt][oʊ] - [sælmədi] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði][hoʊld] , [ðeɪ] [fɔːr] ,

It	wasna	by	dint	o	'	psalmody	they	broke	the	hold	,	they	four	,
它	竞技场	经过	凹痕	o	-	诗篇	他们	打破	这	抓住	,	他们	四	,

他们四人并非凭借赞美诗打破了僵局,

[fɔːr; fər] [læŋ] ['jɪrz] [θriː] [ðæt] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [beɪd] ['wʌli] - [geɪ] [swɪŋ] ,

For	lang	years	three	that	rock	in	the	sea	bade	Wullie	Wanbeard	gae	swing	,
为了	语言	年	三	那	岩石	在	这	海	巴德	威利	-	盖伊	摇摆	,

三年来，海里的岩石让 Wullie Wanbeard 摇摆不定。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [fɔːs] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] [stændz][fɔːr; fər]

And	England	and	Scotland	fause	may	be	,	but	the	Bass	Rock	stands	for
和	英格兰	和	苏格兰	福斯	可能	是	,	但	这	低音	岩石	站立	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] !

the	King	!
这	国王	!

英格兰和苏格兰或许是假的，但巴斯岩代表的是国王!

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['eɪ] [pæs] [gæŋz] [ʌp][ðə; ði] [beɪs] , [its] ['gɑːrdɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɔːŋ] [geɪts] [fɔːr] ,

There's	but	ae	pass	gangs	up	the	Bass	,	it's	guarded	wi	'	strong	gates	four	,
有	但	ae	经过	帮派	向上	这	低音	,	它是	守卫	wi	-	强的	大门	四	,

只有一队人马沿着巴斯河行进，那里有四道坚固的大门把守。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] - [ðem; ðəm] , [dɔːr] [baɪ] [dɔːr] ,

And	still	as	the	soldiers	went	to	the	sea	,	they	steikit	them	,	door	by	door	,
和	仍然	作为	这	士兵	去	到	这	海	,	他们	-	他们	,	门	经过	门	,

士兵们继续向海边进发，他们挨家挨户地封锁了他们的住所。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] [brɔːt] [ðer; ðər] [koʊl] [ɑːn] [ʃɔːr] .

And	this	did	they	do	when	they	helped	a	crew	that	brought	their	coals	on	shore	.
和	这	做过	他们	做	什么时候	他们	帮助	一个	全体人员	那	带来	他们的	煤炭	在	支撑	.

他们确实帮助了一支将煤炭运上岸的船员。

['ðɪðər] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] , [seɪv] [θriː] [men] [ə'loʊn] : [ðen] ['mɪdltən] [gript] [hɪz; ɪz][mæn] ,

Thither	all	had	gone	,	save	three	men	alone	:	then	Middleton	gripped	his	man	,
那里	全部	有	已消失	,	节省	三	男人	独自的	:	然后	米德尔顿	紧握	他的	男人	,

所有人都去了那里，只剩下三个人：然后米德尔顿抓住了他的人，

['hælibərtən] [feld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [læd] , ['dʌnbɑːr] [siːzd] [ðə; ði] ['gʌnər] , [swɑːn] ;

Halyburton	felled	the	sergeant	lad	,	Dunbar	seized	the	gunner	,	Swan	;
哈利伯顿	倒下	这	军士	小伙子	,	邓巴	查获	这	炮手	,	天鹅	;

哈利伯顿击倒了中士小伙子，邓巴抓住了炮手斯旺;

[rɔi] [baʊnd] [ðer; ðər][hændz] , [ɪn] ['hempən] ['bændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][,kævə'liəs][wɜːr; wər] [friː] .

Roy	bound	their	hands	,	in	hempen	bands	,	and	the	Cavaliers	were	free	.
罗伊	边界	他们的	双手	,	在	麻杆	乐队	,	和	这	骑士	是	自由的	.

罗伊用麻绳捆住了他们的手，骑士们自由了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [treɪnd] [ðə; ði]['gʌnz][ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒər][luːns] [ðæt] [wɜːr; wər] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]

And	they	trained	the	guns	on	the	soldier	loons	that	were	down	wi	'	the
和	他们	受过训练	这	枪支	在	这	士兵	潜鸟	那	是	向下	wi	-	这

[boʊt][baɪ][ðə; ði] [siː] !

boat	by	the	sea	!
船	经过	这	海	!

他们用枪瞄准了那些在海边小船上的士兵!

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðen] ['mɪdltən] [kraɪd] [freɪ] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] - [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - [ðə; ði] [ɔːld] ['rɑːks]

Then	Middleton	cried	frae	the	high	cliff	-	side	,	and	his	voice	garr'd	the	auld	rocks
然后	米德尔顿	哭	弗雷	这	高的	悬崖	-	边	,	和	他的	嗓音	-	这	老	岩石

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

随后，米德尔顿从高高的悬崖边喊了起来，他的声音在古老的岩石间回荡。

- [wɪl] [jiː; ji][stænd][ɔːr] [fliː] [baɪ][ðə; ði][lænd][ɔːr] [siː] ,

'	Will	ye	stand	or	flee	by	the	land	or	sea	,
-	将要	是的	站立	或者	逃跑	经过	这	土地	或者	海	,

你们是要坚守阵地，还是要逃往陆地或海洋?

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ?

for	I	hold	the	Bass	for	the	King	?
为了	我	抓住	这	低音	为了	这	国王	?

因为我为国王拿着低音提琴?

- [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən] [men] [maɪt] [duː] ,

'	They	had	nae	desire	to	face	the	fire	;	it	was	mair	than	men	might	do	,
-	他们	有	纳	欲望	到	脸	这	火	;	它	曾是	梅尔	比	男人	可能	做	,

他们不愿面对烈火；这比男人所能做的还要多。

[soʊ] [ðeɪ] [iːn] [seɪld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [koʊl] - [smæk] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] [kruː]

So	they	e'en	sailed	back	in	the	auld	coal	-	smack	,	a	sorry	and	shame	-	faced	crew
所以	他们	e'en	航行	后退	在	这	老	煤炭	-	啪	,	一个	对不起	和	耻辱	-	面对	全体人员

,

,
,

于是，他们就乘坐那艘老旧的运煤船返回了，船员们愁眉苦脸，羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrpəld] [daʊn] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪmz]

And	they	hirpled	doun	to	Edinburgh	toun	,	wi	'	the	story	of	their	shames
和	他们	跛脚的	杜恩	到	爱丁堡	镇	,	wi	-	这	故事	的	他们的	耻辱

,

,
,

于是他们蹒跚着回到了爱丁堡城，诉说着他们的耻辱。

[haʊ] [ðə; ði] ['prizənəz] [boʊld][hæd; həd]['broʊkən][hoʊld] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

How	the	prisoners	bold	had	broken	hold	,	and	kept	the	Bass	for	King	James	.
如何	这	囚犯	大胆的	有	破碎的	抓住	,	和	保留	这	低音	为了	国王	詹姆斯	.

囚犯们是如何勇敢地挣脱束缚，为詹姆斯国王守住巴斯的呢?

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hiː; hi][hæz; həz][sent][ðem; ðəm]['gʌnz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ðeɪ] [gɑːrd]

King	James	he	has	sent	them	guns	and	men	,	and	the	Whigs	they	guard
国王	詹姆斯	他	有	发送	他们	枪支	和	男人	,	和	这	辉格党	他们	警卫

[ðə; ði] [beɪs] ,

the	Bass	,
这	低音	,

詹姆斯国王派兵炮轰他们，辉格党人守卫着巴斯河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [huː] [tʊk] [toʊl][ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] ,

But	they	never	could	catch	the	Cavaliers	,	who	took	toll	of	ships	that	pass	,
但	他们	绝不	可以	抓住	这	骑士	,	WHO	采取	收费	的	船舶	那	经过	,

但他们始终无法追上骑士团，骑士团劫掠过往船只，造成大量伤亡。

[ðeɪ] ['fɛrd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][oʊ] - [ðə; ði] [siː] ,

They	fared	wild	and	free	as	the	birds	o	'	the	sea	,
他们	表现	荒野	和	自由的	作为	这	鸟类	o	-	这	海	,

他们像海鸟一样自由自在地生活着。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

and	at	night	they	went	on	the	wing	,
和	在	夜晚	他们	去	在	这	翼	,

夜里，他们登上了机翼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kaɪ] [oʊ] - [wɪgz] [fɑːr][ænd; ənd] [naɪ] ,

And	they	lifted	the	kye	o	'	Whigs	far	and	nigh	,
和	他们	抬起	这	凯	o	-	辉格党	远的	和	夜	,

他们把辉格党的势力从四面八方都抬了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['revəld] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	they	revelled	and	drank	to	the	King	.
和	他们	尽情狂欢	和	喝	到	这	国王	.

他们欢庆，并为国王举杯。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðen] ['wʌli] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [siːdʒ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][fɔːrm] ,

Then	Wullie	Wanbeard	sends	his	ships	to	siege	the	Bass	in	form	,
然后	威利	-	发送	他的	船舶	到	围城	这	低音	在	形式	,

然后，威利·万比尔德派出他的船只，成套地围攻巴斯。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [daʊn] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðeɪl] [stɔːrm] .

And	first	shall	they	break	the	fortress	down	,	and	syne	the	Rock	they'll	storm	.
和	第一的	将	他们	休息	这	堡垒	向下	,	和	同步	这	岩石	他们会	风暴	.

他们首先要攻破堡垒，然后攻占磐石。

['æftər][twɑː] [deɪz] - [faɪt] [ðeɪ] [fled] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][glæd] ['iːnjuːk] [tuː; tə][goʊ] ,

After	twa	days	'	fight	they	fled	in	the	night	,	and	glad	eneuch	to	go	,
后	twa	天	-	斗争	他们	逃亡	在	这	夜晚	,	和	高兴的	恩诺克	到	去	,

经过两天的战斗，他们趁夜逃走了，并且很高兴能离开。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪgɪŋ] [rent] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊdər] [spent] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][leɪd] [loʊ]

With	their	rigging	rent	,	and	their	powder	spent	,	and	many	a	man	laid	low
和	他们的	索具	租	,	和	他们的	粉末	花费	,	和	许多	一个	男人	铺设	低的

.

:
.

他们的索具租金已付，火药也已耗尽，许多人倒下了。

[soʊ][fɔːr; fər] [læŋ] ['jɪrz] [θriː] [dɪd] [ðeɪ] [swiːp] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kloʊzər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][set] ,

So	for	lang	years	three	did	they	sweep	the	sea	,	but	a	closer	watch	was	set	,
所以	为了	语言	年	三	做过	他们	扫	这	海	,	但	一个	更近	手表	曾是	放	,

于是，他们横扫大海长达三年之久，但当局加强了监视。

[tɪl] [neɪ] [fuːd] [hæd; həd] [ðeɪ] , [bʌt; bət][twɑː] [aʊns] [ə; eɪ] [deɪ] [oʊ] - [miːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪst] [ðeid]

Till	nae	food	had	they	,	but	twa	ounce	a	day	o	'	meal	was	the	maist	they'd
直到	纳	食物	有	他们	,	但	twa	盎司	一个	天	o	-	一顿饭	曾是	这	梅斯特	他们会

[get] .

get	.
得到	.

直到他们没有食物为止，他们每天最多只能得到两盎司的食物。

[ænd; ənd] [men] [faɪt] [bʌt; bət] [teɪm] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [weɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ][flæg][oʊ] - [truːs] ,

And	men	fight	but	tame	on	an	empty	wame	,	so	they	sent	a	flag	o	'	truce	,
和	男人	斗争	但	驯服	在	一个	空的	瓦姆	,	所以	他们	发送	一个	旗帜	o	-	休战	,

人们在空旷的沼泽地上打仗也显得温顺，所以他们送出了休战旗。

[ænd; ənd] [blaɪð] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [nuːz]

And	blithe	were	the	Privy	Council	then	,	when	the	Whigs	had	heard	that	news
和	快乐的	是	这	私处	理事会	然后	,	什么时候	这	辉格党	有	听到	那	消息

.

:
.

当辉格党人听到这个消息时，枢密院欣喜若狂。

[twɑː] [lɔːds] [ðeɪ] [sent] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [s'traŋ] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi]['daʊər][ɑːn] [iːtʃ] [ˌkævə'lɪr] ,

Twa	Lords	they	sent	wi	'	a	strang	intent	to	be	dour	on	each	Cavalier	,
特瓦	领主	他们	发送	wi	-	一个	奇怪的	意图	到	是	阴沉	在	每个	骑士	,

他们派出了两名领主，意图严惩每一位骑士。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [frentʃ] [keɪks] [faɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][dræp][oʊ] - [waɪn] , [dɪd] ['mɪdltən] [meɪk]

But	wi	'	French	cakes	fine	,	and	his	last	drap	o	'	wine	,	did	Middleton	make
但	wi	-	法语	蛋糕	美好的	,	和	他的	最后的	垂帘	o	-	葡萄酒	,	做过	米德尔顿	制作

[ðem; ðəm] [tʃɪr] ,

them	cheer	,
他们	欢呼	,

但凭借美味的法式蛋糕和最后一口葡萄酒，米德尔顿还是让大家欢呼起来。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði] ['mʌzlz] [oʊ] - ['gʌnz] [hiː; hi] [pʊt] [koʊts] [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [ə'buːt]

On	the	muzzles	o	'	guns	he	put	coats	and	caps	,	and	he	set	them	aboot
在	这	口套	o	-	枪支	他	放	外套	和	帽子	,	和	他	放	他们	启动

[ðə; ði][wɑːz] ,

the	wa's	,
这	曾是	,

他把外套和帽子戴在枪口上，然后把它们放在路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [θɑːkt] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	the	Whigs	thocht	then	he	had	food	and	men	to	stand	for	the
和	这	辉格党	思想	然后	他	有	食物	和	男人	到	站立	为了	这

- - [kɔːz] .

Rightfu	'	Cause	.
-	-	原因	.

辉格党人当时认为他有粮食和人手来捍卫正义事业。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - [hiː; hi] [kreivd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd] [nein] [maɪt]

So	he	got	a	'	he	craved	,	and	his	men	were	saved	,	and	nane	might
所以	他	得到	一个	-	他	渴望	,	和	他的	男人	是	已保存	,	和	名字	可能

[seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] ,

say	them	nay	,
说	他们	不	,

于是他如愿以偿，他的部下得救了，谁也不能说他们不行。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɔːrd] [baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][flæg][oʊ] - [praɪd] , [friː] [men] [maɪt] [ðeɪ] [gæŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

Wi	'	sword	by	side	,	and	flag	o	'	pride	,	free	men	might	they	gang	their	way	,
威	-	剑	经过	边	,	和	旗帜	o	-	自豪	,	自由的	男人	可能	他们	帮派	他们的	方式	,

佩剑在侧，高举骄傲的旗帜，自由的人们或许会结伴而行。

[ðeɪ] [maɪt] [fer] [tuː; tə] [fræns] , [ðeɪ] [maɪt] [baɪd][æt; ət] [heɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ðer; ðər]

They	might	fare	to	France	,	they	might	bide	at	hame	,	and	the	better	their
他们	可能	票价	到	法国	,	他们	可能	比德	在	家	,	和	这	更好的	他们的

[greɪs] [tuː; tə] [bai] ,

grace	to	buy	,
优雅	到	买	,

他们或许会前往法国，或许会留在家中，而他们的恩典越强，就越能让他们买得起东西。

['wʌli] - [pɜːrs] [mɔːn] [peɪ] [ðə; ði] [kiːp] [oʊ] - [ðə; ði] [men] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm][dɪ'faɪ] !

Wullie	Wanbeard's	purse	maun	pay	the	keep	o	'	the	men	that	did	him	defy	!
威利	-	钱包	毛恩	支付	这	保持	o	-	这	男人	那	做过	他	违抗	!

威利·万比尔德的钱包必须用来支付那些违抗他的人的伙食费！

[men] ['nevər] [hæ] ['gɑːtn] [sɪk] [tɜːrmz][oʊ] - [piːs] [sɪns] [fɜːrst][men] [went] [tuː; tə][wɔːr] ,

Men	never	hae	gotten	sic	terms	o	'	peace	since	first	men	went	to	war	,
男人	绝不	哈	获得	原文如此	条款	o	-	和平	自从	第一的	男人	去	到	战争	,

自人类发动战争以来，人们从未获得过如此优厚的和平条件。

[æz; əz][gɑːt] ['hælibərtən] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌnbɑːr] .

As	got	Halyburton	,	and	Middleton	,	and	Roy	,	and	the	young	Dunbar	.
作为	得到	哈利伯顿	,	和	米德尔顿	,	和	罗伊	,	和	这	年轻的	邓巴	.

哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴也都在那里。

[ˌes eɪ 'iː][aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jiː; ji] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'liə] !

Sae	I	drink	to	ye	here	,	To	the	Young	Chevalier	!
sae	我	喝	到	是的	这里	,	到	这	年轻的	骑士	!

我在此向你敬酒，向这位年轻的骑士敬酒！

[aɪ] [hæ] [sed] [jiː; ji][æn; ən] [ɔːld] ['mænz] [seɪ] ,

I	hae	said	ye	an	auld	man's	say	,
我	哈	说	是的	一个	老	男人的	说	,

我已说过一句老话，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæ] [bɪn] ['maɪtiːɚ] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [nein]

And	there	may	hae	been	mightier	deeds	of	arms	,	but	there	never	was	nane
和	那里	可能	哈	到过	更强大的	契约	的	武器	,	但	那里	绝不	曾是	名字

[ˌes eɪ 'iː] [geɪ] !

sae	gay	!
sae	同性恋	!

或许有过更伟大的武力壮举，但从未有过如此欢乐的场面！

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[θriː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [prɪns] CHARLES1731

THREE	PORTRAITS	OF	PRINCE	CHARLES1731
三	肖像	的	王子	CHARLES1731

查理王子的三幅肖像画 1731

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Beautiful face of a child ,
美丽的 脸 的 一个 孩子 ,

孩子美丽的脸庞，

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] ,
Lighted with laughter and glee ,
照明 和 笑声 和 高兴 ,

充满欢声笑语，

['məːθful] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd][waɪld] ,
Mirthful , and tender , and wild ,
欢乐的 , 和 投标 , 和 荒野 ,

欢乐的，温柔的，狂野的

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðiː] ! -
My heart is heavy for thee ! 1744
我的 心 是 重的 为了 你 ! -

我为你感到无比悲痛！1744

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,
Beautiful face of a youth ,
美丽的 脸 的 一个 青年 ,

青春靓丽的脸庞

[æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [pɔɪzd] [tuː; tə][flaɪ] [fɔːrθ] ,
As an eagle poised to fly forth ,
作为 一个 鹰 准备 到 飞 前进 ,

如同蓄势待发的雄鹰，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][lænd] ['lɔɪəl] [ʌv; əv] [truːθ] ,
To the old land loyal of truth ,
到 这 老的 土地 忠诚 的 真相 ,

致那片忠于真理的古老土地，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] :
To the hills and the sounds of the North :
到 这 丘陵 和 这 声音 的 这 北 :

前往北方的山丘和声音：

[fer] [feɪs] , ['derɪŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Fair face , daring and proud ,
公平的 脸 , 大胆 和 自豪的 ,

白皙的脸庞，大胆而骄傲，

[loʊ] ! [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [duːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Lo ! the shadow of doom , even now ,
洛 ! 这 阴影 的 厄运 , 甚至 现在 ,

瞧！厄运的阴影，即便在今天依然笼罩着我们。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
The fate of thy line , like a cloud ,
这 命运 的 你的 线 , 喜欢 一个 云 ,

你的血脉命运，如同云雾缭绕。

[rests] [ɑːn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braʊ] !
Rests on the grace of thy brow !
休息 在 这 优雅 的 你的 眉头 !

安息于你眉宇间的优雅！

[piː] . -
p . 121773
p . -

['kruːəl][ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] ,
Cruel **and** **angry** **face** **,**
残忍的 和 生气的 脸 ,

残酷而愤怒的表情

['heɪtfl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
Hateful **and** **heavy** **with** **wine** **,**
可恶 和 重的 和 葡萄酒 ,

令人憎恶且醉意浓重，

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['glædnəs] , [ðə; ði] [greɪs] ,
Where **are** **the** **gladness** **,** **the** **grace** **,**
在哪里 是 这 欢乐 , 这 优雅 ,

快乐和恩典在哪里?

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði][mɜːrθ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] ?
The **beauty** **,** **the** **mirth** **that** **were** **thine** **?**
这 美丽 , 这 欢笑 那 是 你的 ?

你曾经拥有的美丽和快乐?

[ɑː] , [maɪ] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] , —
Ah **,** **my** **Prince** **,** **it** **were** **well** **,** **—**
啊 , 我的 王子 , 它 是 出色地 , —

啊，我的王子，但愿如此——

[hædst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [bɪn] [dɪr] , —
Hadst **thou** **to** **the** **gods** **been** **dear** **,** **—**
哈斯特 你 到 这 神 到过 亲爱的 , —

倘若你深受诸神喜爱，——

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [wer] ['kɛpɑːk] [fel] ,
To **have** **fallen** **where** **Keppoch** **fell** **,**
到 有 倒下 在哪里 凯波奇 跌倒 ,

倒在凯波赫倒下的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [paɪp] [laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] !
With **the** **war** **-** **pipe** **loud** **in** **thine** **ear** **!**
和 这 战争 - 管道 大声 在 你的 耳朵 !

耳边传来震耳欲聋的战笛声!

[tuː; tə][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][steɪn]
To **have** **died** **with** **never** **a** **stain**
到 有 死亡 和 绝不 一个 弄脏

死时毫无污点

[ɑːn][ðə; ði] [fer] [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,
On **the** **fair** **White** **Rose** **of** **Renown** **,**
在 这 公平的 白色的 玫瑰 的 名声 ,

在美丽的名声白玫瑰上，

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] , ['faɪtɪŋ] [ɪn][veɪn] ,
To **have** **fallen** **,** **fighting** **in** **vain** **,**
到 有 倒下 , 斗争 在 徒劳 ,

徒劳地战斗，最终倒下。

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðaɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [kraʊn] !
For **thy** **father** **,** **thy** **faith** **,** **and** **thy** **crown** **!**
为了 你的 父亲 , 你的 信仰 , 和 你的 王冠 !

为了你的父亲，为了你的信仰，为了你的冠冕!

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðaɪ]['mɑːrb(ə)l][paɪl] ,
More **than** **thy** **marble** **pile** **,**
更多的 比 你的 大理石 桩 ,

比你那堆大理石更甚，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

With	its	women	weeping	for	thee	,
和	它是	女性	哭泣	为了	你	,

那里的妇女们为你哭泣，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [aɪl] ,

Were	to	dream	in	thine	ancient	isle	,
是	到	梦	在	你的	古老的	小岛	,

如果能在你古老的岛屿上做梦，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['endləs] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !

To	the	endless	dirge	of	the	sea	!
到	这	无尽的	挽歌	的	这	海	!

向大海无尽的挽歌致敬！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪts] [diːmd] ['ʌðərwaɪz] ,

But	the	Fates	deemed	otherwise	,
但	这	命运	被认为	否则	,

但命运另有安排，

[fɑːr] [ðaʊ] [sliːp] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Far	thou	sleepest	from	home	,
远的	你	最睡	从	家	,

你睡在离家很远的地方，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪz] ,

From	the	tears	of	the	Northern	skies	,
从	这	眼泪	的	这	北方	天空	,

来自北方天空的泪水，

[ɪn] [ðə; ði] ['sekjələr] [dʌst] [ʌv; əv] [roʊm] .

In	the	secular	dust	of	Rome	.
在	这	世俗	灰尘	的	罗马	.

在罗马的世俗尘埃中。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,

A	city	of	death	and	the	dead	,
一个	城市	的	死亡	和	这	死的	,

一座充满死亡和死者的城市

[bʌt; bət] ['ðɪðər] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [keɪm] ,

But	thither	a	pilgrim	came	,
但	那里	一个	朝圣	来了	,

但那里来了一位朝圣者，

['werɪŋ] [ɑːn] ['wɪri] [hed]

Wearing	on	weary	head
穿着	在	厌倦	头

疲惫的头

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [feɪm] :

The	crowns	of	years	and	fame	:
这	皇冠	的	年	和	名声	:

岁月与名望的加冕：

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['luːkraɪn] [leɪk]

Little	the	Lucrine	lake
小的	这	露克琳	湖

小卢克林湖

[ɔːr] ['tɪvəli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Or Tivoli said to him ,
或者 蒂沃利 说 到 他 ,

或者蒂沃利对他说：

[skers] [dɪd][ðə; ði] ['meməriz] [weɪk]
Scarce did the memories wake
稀少 做过 这 回忆 唤醒

记忆几乎从未苏醒。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['jɪrz] [ænd; ənd][dɪm] .
Of the far - off years and dim .
的 这 远的 - 离开 年 和 暗淡 .

遥远的岁月，朦胧的岁月。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə'vəːnəs] - [ʃɔːr] ,
For he stood by Avernus ' shore ,
为了 他 站立 经过 阿弗纳斯 - 支撑 ,

因为他站在阿弗纳斯的岸边，

[bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [glen]
But he dreamed of a Northern glen
但 他 梦见 的 一个 北方 格伦

但他梦想着北方峡谷

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['oʊvər][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
And he murmured , over and o'er ,
和 他 低声说道 , 超过 和 超过 ,

他喃喃自语，一遍又一遍，

- [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] :
' For Charlie and his men :
- 为了 查理 和 他的 男人 :

“致查理和他的部下：

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [went] ,
' And his feet , to death that went ,
- 和 他的 脚 , 到 死亡 那 去 ,

“他的双脚，走向死亡，

[krept] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɜz] [ʃraɪn] ,
Crept forth to St . Peter's shrine ,
悄悄地爬 前进 到 英石 . 彼得的 神社 ,

悄悄地来到圣彼得圣殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɪnstrəl] [bent]
And the latest Minstrel bent
和 这 最新的 吟游诗人 弯曲

以及最新的吟游诗人倾向

[ɔː(r)] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [laɪn] .
O'er the last of the Stuart line .
超过 这 最后的 的 这 斯图尔特 线 .

斯图亚特王朝的最后一人。

[piː] . -
p . 14
p . -

[frʌm; frəm]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm]
FROM OMAR KHAYYAM
从 奥马尔 卡亚姆

来自奥马尔·海亚姆

[raɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [proʊz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]

RHYMED	FROM	THE	PROSE	VERSION	OF
押韵	从	这	散文	版本	的

押韵自散文版

['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mək'ɑːrθiː]

MR	.	JUSTIN	HUNTLY	M'CARTHY
先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

[ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [bɪd][ˌjuː 'es][fæst][tuː; tə][wɪn]

The	Paradise	they	bid	us	fast	to	win
这	天堂	他们	出价	我们	快速地	到	赢

他们向我们许诺，要我们迅速赢得天堂。

[hæθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ][sɪn]

Hath	Wine	and	Women	;	is	it	then	a	sin
有	葡萄酒	和	女性	;	是	它	然后	一个	罪

酒与女人，这算罪吗?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs] ,

To	live	as	we	shall	live	in	Paradise	,
到	居住	作为	我们	将	居住	在	天堂	,

为了像我们在天堂里那样生活，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [er] ['hev(ə)n] [bɪ'gɪn] ?

And	make	a	Heaven	of	Earth	,	ere	Heaven	begin	?
和	制作	一个	天堂	的	地球	,	埃雷	天堂	开始	?

在天堂诞生之前，先在地球上创造天堂?

[ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ,

The	wise	may	search	the	world	from	end	to	end	,
这	明智的	可能	搜索	这	世界	从	结尾	到	结尾	,

智者可以走遍天涯海角，

[frʌm; frəm] ['dʌsti] [nʊk] [tuː; tə] ['dʌsti] [nʊk] , [maɪ] [frend] ,

From	dusty	nook	to	dusty	nook	,	my	friend	,
从	尘土飞扬	角落	到	尘土飞扬	角落	,	我的	朋友	,

从一个尘封的角落到另一个尘封的角落，我的朋友，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [faɪnd][ðæn; ðən]['gɝːlz][ænd; ənd] [waɪn] ,

And	nothing	better	find	than	girls	and	wine	,
和	没有什么	更好的	寻找	比	女孩们	和	葡萄酒	,

没有什么比美女和美酒更美好的了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr] [mend] .

Of	all	the	things	they	neither	make	nor	mend	.
的	全部	这	事物	他们	两者都不	制作	也不	修补	.

他们既不制造也不修理所有东西。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [huː] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['laɪfs] [weɪ] ,

Nay	,	listen	thou	who	,	walking	on	Life's	way	,
不	,	听	你	WHO	,	步行	在	生活的	方式	,

不，听着，你这行走在人生道路上的人，

[hæst] [siːn] [noʊ] ['lʌvlɑːk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvz] [groʊ] [greɪ]

Hast	seen	no	lovelock	of	thy	love's	grow	grey
哈斯特	已见	不	洛夫洛克	的	你的	爱的	生长	灰色的

难道你没见过你爱情的锁链变灰吗?

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wiːl]

Listen	,	and	love	thy	life	,	and	let	the	Wheel
听	,	和	爱	你的	生活	,	和	让	这	车轮

倾听，热爱你的生活，让命运之轮指引你。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['wɪlfl] [weɪ] .

Of	**Heaven**	**go**	**spinning**	**its**	**own**	**wilful**	**way**	**.**
的	天堂	去	旋转	它是自己的		故意	方式	.

天国自有其运行的轨迹。

[piː] . -

p . 15

p . -

第15页

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['flægən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ðɪ] [waɪn] ,

Man	**is**	**a**	**flagon**	**,**	**and**	**his**	**soul**	**the**	**wine**	**,**
男人	是	一个	酒壶	,	和	他的	灵魂	这	葡萄酒	,

人是酒壶，他的灵魂是酒。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][læmp] , [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ,

Man	**is**	**a**	**lamp**	**,**	**wherein**	**the**	**Soul**	**doth**	**shine**	**,**
男人	是	一个	灯	,	其中	这	灵魂	确实	闪耀	,

人是一盏灯，灵魂在其中闪耀。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [riːd] , [wer'ɪn] [ðæt] [wɪnd] ,

Man	**is**	**a**	**shaken**	**reed**	**,**	**wherein**	**that**	**wind**	**,**
男人	是	一个	摇晃	芦苇	,	其中	那	风	,

人就像一根被摇动的芦苇，被风吹得东倒西歪。

[ðə; ðɪ] [soʊl] , [dʌθ; dəθ] ['evər] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .

The	**Soul**	**,**	**doth**	**ever**	**rustle**	**and**	**repine**	**.**
这	灵魂	,	确实	曾经	沙沙	和	抱怨	.

灵魂，总是躁动不安，怨恨哀叹。

[iːtʃ] [mɔːrn][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pent] ,

Each	**morn**	**I**	**say**	**,**	**to**	**-**	**night**	**I**	**will**	**repent**	**,**
每个	早晨	我	说	,	到	-	夜晚	我	将要	悔改	,

每天早晨我都说，今晚我要忏悔，

[rɪ'pent] ! [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [goʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [went] —

Repent	**!**	**and**	**each**	**night**	**go**	**the**	**way**	**I**	**went**	**—**
悔改	!	和	每个	夜晚	去	这	方式	我	去	—

悔改吧！每晚都走我走过的路——

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [waɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [reɪn] [ðə; ðɪ] [roʊz] ,

The	**way**	**of**	**Wine**	**;**	**but**	**now**	**that**	**reigns**	**the**	**rose**	**,**
这	方式	的	葡萄酒	;	但	现在	那	统治	这	玫瑰	,

葡萄酒之道；但如今玫瑰才是王道，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [reɪdʒ][nɑːt] , [bʌt; bət] [rɪ'lent] .

Lord	**of**	**Repentance**	**,**	**rage**	**not**	**,**	**but**	**relent**	**.**
主	的	悔改	,	愤怒	不是	,	但	屈服	.

悔改之主，不要发怒，要怜悯。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] — [soʊ] [diːp] , [soʊ] [diːp] —

I	**wish**	**to**	**drink**	**of**	**wine**	**—**	**so**	**deep**	**,**	**so**	**deep**	**—**
我	希望	到	喝	的	葡萄酒	—	所以	深的	,	所以	深的	—

我想喝一杯美酒——如此醇厚，如此醇厚——

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [waɪn] [maɪ] ['seplkər] [ʃæl; ʃəl] [stiːp] ,

The	**scent**	**of**	**wine**	**my**	**sepulchre**	**shall**	**steep**	**,**
这	香味	的	葡萄酒	我的	坟墓	将	陡	,

我的坟墓将浸润着葡萄酒的香气，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ðɪ] ['revləz] [baɪ]['oʊmɑːrz] [tuːm] ,

And	**they**	**,**	**the**	**revellers**	**by**	**Omar's**	**tomb**	**,**
和	他们	,	这	狂欢者	经过	奥马尔的	墓	,

而他们，那些在奥马尔墓前狂欢的人们，

[ʃæl; ʃəl] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn] [waɪn] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [əˈsliːp] .

Shall	breathe	it	,	and	in	Wine	shall	fall	asleep	.
将	呼吸	它	,	和	在	葡萄酒	将	落下	睡着了	.

他将呼吸着它，并在酒中安然入睡。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][rent] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [taʊn]

Before	the	rent	walls	of	a	ruined	town
前	这	租	墙壁	的	一个	毁坏	镇

在废墟城镇的城墙裂开之前

[leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [skʌl] , [werˈbaɪ] [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [daʊn]

Lay	the	King's	skull	,	whereby	a	bird	flew	down
莱	这	国王学院	颅骨	,	由此	一个	鸟	飞翔	向下

放下国王的头骨，一只鸟便飞了下来

- [ænd; ənd] [wer] , - [hiː; hi] [sæŋ] , - [ɪz][ɔːl] [ðaɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ?

'	And	where	,	'	he	sang	,	'	is	all	thy	clash	of	arms	?
-	和	在哪里	,	-	他	唱	,	-	是	全部	你的	冲突	的	武器	?

他唱道：“你们所有的兵器碰撞声都到哪里去了？”

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːnərəs] [trʌmps] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪˈnaʊn] ?

Where	the	sonorous	trumps	of	thy	renown	?
在哪里	这	响亮的	特朗普	的	你的	名声	?

你那响亮的名号在哪里?

- [piː] . -

'	p	.	16
-	p	.	-

第16页

ÆSOP
伊索

ÆSOP

[hiː; hi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [hiː; hi] [hɜːrd]

He	sat	among	the	woods	,	he	heard
他	卫星	之中	这	树林	,	他	听到

他坐在树林里，听见

[ðə; ðɪ] [ˈsɪlvən] [ˈmerɪmənt] : [hiː; hi] [sɔː]

The	sylvan	merriment	:	he	saw
这	森林	欢乐	:	他	锯

林间欢乐：他看见

[ðə; ðɪ][præŋks][ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] ,

The	pranks	of	butterfly	and	bird	,
这	恶作剧	的	蝴蝶	和	鸟	,

蝴蝶和鸟的恶作剧

[ðə; ðɪ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪp] , [ðə; ðɪ] [dɔː] .

The	humours	of	the	ape	,	the	daw	.
这	体液	的	这	猿	,	这	道	.

猿猴的体液，道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪən][ɔːr][ðə; ðɪ][frɑːg] —

And	in	the	lion	or	the	frog	—
和	在	这	狮子	或者	这	青蛙	—

而狮子或青蛙——

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][fen] ,

In	all	the	life	of	moor	and	fen	,
在	全部	这	生活	的	泊	和	分	,

在荒原和沼泽的所有生命中，

[ɪn] [æs] [ænd; ənd] ['piːkɑːk] , [stɔːrk] [ænd; ənd] [dɔːg] ,
In ass and peacock , stork and dog ,
在 屁股 和 孔雀 , 鹳 和 狗 ,

在驴和孔雀，鹳和狗，

[hiː; hi] [riːd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [men] .
He read similitudes of men .
他 读 相似性 的 男人 .

他阅读了关于人的比喻。

- [ʌv; əv] [ðiːz] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wiː; wi] [kʌm] ,
' Of these , from those , ' he cried , ' we come ,
- 的 这些 , 从 那些 , - 他 哭 , - 我们 来 ,

“我们从这些人中，从这些人中，”他喊道，“而来。”

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðiːz] .
Our hearts , our brains descend from these .
我们的 心 , 我们的 大脑 下降 从 这些 .

我们的心脏，我们的大脑，都源于此。

- [ænd; ənd] [loʊ] ! [ðə; ði] [biːsts] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [dʌm] ,
' And lo ! the Beasts no more were dumb ,
- 和 洛 ! 这 野兽 不 更多的 是 哑的 ,

“瞧！这些野兽不再愚钝了。”

[bʌt; bət] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [triːz] :
But answered out of brakes and trees :
但 回答 出去 的 刹车 和 树木 :

但答案却来自刹车和树木：

- [nɑːt] ['aʊərz] , - [ðeɪ] [kraɪd] ; - [dɪ'dʒenəreɪt] ,
' Not ours , ' they cried ; ' Degenerate ,
- 不是 我们的 , - 他们 哭 ; - 退化 ,

“不是我们的！”他们喊道；“堕落的！”

[ɪf] ['aʊərz] [æt; ət] [ɔːl] , - [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] ,
If ours at all , ' they cried again ,
如果 我们的 在 全部 , - 他们 哭 再次 ,

“如果我们的还算数的话，”他们再次喊道。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

- [jiː; ji] [fuːlz] , [huː] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [feɪt] ,
' Ye fools , who war with God and Fate ,
- 叶 傻瓜 , WHO 战争 和 上帝 和 命运 ,

“你们这些与上帝和命运为敌的傻瓜们，

[huː] [straɪv] [ænd; ənd] [tɔɪl] : [streɪndʒ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] .
Who strive and toil : strange race of men .
WHO 努力 和 辛劳 : 奇怪的 种族 的 男人 .

奋斗辛劳的人：一群奇特的人。

- [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['niːðər] [bɑːnd] [nɔːr] [friː] ,
' For we are neither bond nor free ,
- 为了 我们 是 两者都不 纽带 也不 自由的 ,

因为我们既非奴隶也非自由人，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['niːðər] [sleɪvz] [nɔːr] [kɪŋz] ,
For we have neither slaves nor kings ,
为了 我们 有 两者都不 奴隶 也不 国王 ,

因为我们既没有奴隶也没有君王，

[bʌt; bət] [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [haːrt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,
But near to Nature's heart are we ,
但 靠近 到 自然的 心 是 我们 ,

但我们与大自然的心缘很近，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] [θɪŋz] .
And conscious of her secret things .
和 有意识的 的 她 秘密 事物 .

她也清楚自己的秘密。

- ['kɑːntent][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ,
' Content are we to fall asleep ,
- 内容 是 我们 到 落下 睡着了 ,

我们难道就此安然入睡吗?

[ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] ,
And well content to wake no more ,
和 出色地 内容 到 唤醒 不 更多的 ,

而且他很乐意不再醒来。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [læf] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [wiːp] ,
We do not laugh , we do not weep ,
我们 做 不是 笑 , 我们 做 不是 哭泣 ,

我们不笑，也不哭

[nɔːr] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ;
Nor look behind us and before ;
也不 看 在后面 我们 和 前 ;

既不要回头看，也不要向前看;

- [bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][moʊn][ɔːr][mɜːrθ] ,
' But were there cause for moan or mirth ,
- 但 是 那里 原因 为了 呻吟 或者 欢笑 ,

但如果有值得哀叹或欢笑的理由，

- [tɪz][wiː; wi] , [nɑːt][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [ɔːr][skɔːrn] ,
' Tis we , not you , should sigh or scorn ,
- 的 我们 , 不是 你 , 应该 叹 或者 轻蔑 ,

应该叹息或鄙视的是我们，而不是你们。

[oʊ] , ['leɪtɪst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Oh , latest children of the Earth ,
哦 , 最新的 孩子们 的 这 地球 ,

哦，地球上最新的孩子们，

[moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɔːrn] .
Most childish children Earth has borne .
最多 幼稚 孩子们 地球 有 出生 .

地球上最幼稚的孩子。

- [ðeɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [sleɪv]
' They spoke , but that misshapen slave
- 他们 辐 , 但 那 畸形 奴隶

他们说话了，但那个畸形的奴隶

[toʊld] ['nevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
Told never of the thing he heard ,
讲述 绝不 的 这 事物 他 听到 ,

他从未被告知他听到的事情，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [men] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [geɪv] ,
And unto men their portraits gave ,
和 到 男人 他们的 肖像 给予 ,

并将他们的画像赠予世人，

[ɪn] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] !
In likenesses of beast and bird !
在 肖像 的 兽 和 鸟 !

形似野兽和飞鸟!

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[lez] ['roʊziz] [diː] -
LES ROSES DE SÂDI
LES 玫瑰 德语 -

萨迪的玫瑰

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðiː] [maɪ]['roʊziz] ,
This morning I vowed I would bring thee my Roses ,
这 早晨 我 发誓 我 会 带来 你 我的 玫瑰 ,

今天早上我发誓要把我的玫瑰花带给你，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][bænd] [ðæt] [maɪ] ['bɑːdɪs] [in'kləuziz] ,
They were thrust in the band that my bodice encloses ,
他们 是 推力 在 这 乐队 那 我的 紧身胸衣 包含 ,

它们被塞进了我紧身胸衣包裹的带子里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [brest] - [nɑːts] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ðə; ði]['roʊziz] [went] [friː] .
But the breast - knots were broken , the Roses went free .
但 这 胸部 - 绳结 是 破碎的 , 这 玫瑰 去 自由的 .

但胸前的结被解开了，玫瑰们获得了自由。

[ðə; ði] [brest] - [nɑːts] [wɜːr; wər]['broʊkən] ; [ðə; ði]['roʊziz] [tə'geðər]
The breast - knots were broken ; the Roses together
这 胸部 - 绳结 是 破碎的 ; 这 玫瑰 一起

胸前的结已断；玫瑰花齐放

['floʊtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ,
Floated forth on the wings of the wind and the weather ,
漂浮 前进 在 这 翅膀 的 这 风 和 这 天气 ,

乘着风和天气的翅膀飘然而去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
And they drifted afar down the streams of the sea .
和 他们 漂移 远方 向下 这 溪流 的 这 海 .

它们顺着大海的溪流漂向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz] [wen] ['sʌnset] [ʌn'kloʊzɪz] ,
And the sea was as red as when sunset uncloses ,
和 这 海 曾是 作为 红色的 作为 什么时候 日落 解开 ,

夕阳西下时，大海呈现出一片鲜红的景象。

[bʌt; bət][maɪ] ['reɪmənt] [ɪz] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,
But my raiment is sweet from the scent of the Roses ,
但 我的 服饰 是 甜的 从 这 香味 的 这 玫瑰 ,

但我的衣服因玫瑰的芬芳而散发着甜美的香气。

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] , [lʌv] , [haʊ] ['freɪgrənt] [ə; eɪ] ['meməri] [kæn; kən][biː; bi] .
Thou shalt know , Love , how fragrant a memory can be .
你 应 知道 , 爱 , 如何 香 一个 记忆 能 是 .

亲爱的，你终将明白，回忆可以多么芬芳。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊər]
THE HAUNTED TOWER
这 闹鬼的 塔

闹鬼的塔

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɜ]
SUGGESTED BY A POEM OF THÉOPHILE GAUTIER
建议 经过 一个 诗 的 泰奥菲勒 戈蒂埃

受泰奥菲勒·戈蒂埃的一首诗启发

[ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʌndʒən] [tɔːl]
In front he saw the donjon tall
在 正面 他 锯 这 地牢 高的

他看到前方高耸的城堡。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][skæn]
Deep in the woods , and stayed to scan
深的 在 这 树林 , 和 入住 到 扫描

深入树林，留下来扫描

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ðæt] [slept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The guards that slept along the wall ,
这 守卫 那 睡着了 沿着 这 墙 ,

那些睡在墙边的守卫们，

[ɔːr] [dəuzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] .
Or dozed upon the bartizan .
或者 打盹 之上 这 巴蒂赞 .

或者在角楼上打盹。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['draʊzi] [flæg] [ðæt] [hʌŋ]
He marked the drowsy flag that hung
他 标记 这 昏昏欲睡 旗帜 那 悬挂

他注意到那面昏昏欲睡的旗帜，它悬挂着

[ʌn'weɪvd] [baɪ] [wɪnd] , [ʌn'freɪd] [baɪ] ['ʃaʊər] ,
Unwaved by wind , unfrayed by shower ,
坚定不移 经过 风 , 未磨损的 经过 淋浴 ,

不畏风雨，不惧风吹雨打

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sʌŋ]
He listened to the birds that sung
他 听着 到 这 鸟类 那 唱

他聆听着鸟儿的歌唱

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊər] !
Go forth and win the haunted tower !
去 前进 和 赢 这 闹鬼的 塔 !

去征服那座闹鬼的高塔吧!

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [breɪk] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The tangled brake made way for him ,
这 纠缠不清 制动 制成 方式 为了 他 ,

缠绕的刹车线为他让出了路。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [b'ræmblz] [bent] [ə'saɪd] ;
The twisted brambles bent aside ;
这 扭曲 荆棘 弯曲 旁边 ;

扭曲的荆棘弯向一边；

[ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi] [pɪrst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm] ,
And lo , he pierced the forest dim ,
和 洛 , 他 穿孔 这 森林 暗淡 ,

瞧，他穿透了昏暗的森林，

[ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['feri] [braɪd] !

And	lo	,	he	won	the	fairy	bride	!
和	洛	,	他	韩元	这	仙女	新娘	!

瞧，他竟然赢得了仙女新娘的芳心!

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi][faɪnd] ,

For	he	was	young	,	but	ah	!	we	find	,
为了	他	曾是	年轻的	,	但	啊	!	我们	寻找	,

因为他很年轻，但是啊！我们发现，

[ɔːl] [wiː; wi] , [huːz] [biədz] [ɑːr; ər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

All	we	,	whose	beards	are	flecked	with	grey	,
全部	我们	,	谁	胡须	是	有斑点的	和	灰色的	,

我们这些胡须已斑白的人，

['aʊər; ɑːr] ['feri] ['kæsəlz] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

Our	fairy	castle's	far	behind	,
我们的	仙女	城堡的	远的	在后面	,

我们的童话城堡远远落后于人。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [weɪ] :

We	watch	it	from	the	darkling	way	:
我们	手表	它	从	这	黑暗之子	方式	:

我们只能在昏暗的角落里观看:

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

- [twʌz] ['aʊərz] , [ðæt] ['pæləs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

'	Twas	ours	,	that	palace	,	in	our	youth	,
-	那是	我们的	,	那	宫殿	,	在	我们的	青年	,

“那座宫殿，在我们年轻的时候，是我们的。”

[wiː; wi] ['revəld] [ðer; ðər][ɪn] ['hæpi] [tʃɪr] :

We	revelled	there	in	happy	cheer	:
我们	尽情狂欢	那里	在	快乐的	欢呼	:

我们在那里尽情享受着欢乐:

[huː] [skers] [der] ['vɪzɪt] [naʊ] [ɪn] [suːθ] ,

Who	scarce	dare	visit	now	in	sooth	,
WHO	稀少	敢	访问	现在	在	舒缓	,

现在几乎没人敢来探望了，

[lə] [vjuː] [ʃæ'toʊ] [diː] [ˌsuːvə'nɪr] !

Le	Vieux	Château	de	Souvenir	!
乐	老城	城堡	德	纪念品	!

老城堡纪念品!

[fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [griːn]

For	not	the	boughs	of	forest	green
为了	不是	这	树枝	的	森林	绿色的

并非森林的枝条

[bi'gəːd] [ðæt] ['kæs(ə)l][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Begird	that	castle	far	away	,
准备	那	城堡	远的	离开	,

远方的城堡被包围着，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

There	is	a	mist	where	we	have	been
那里	是	一个	薄雾	在哪里	我们	有	到过

我们待过的地方笼罩着一层雾气。

[ðæt] [wiːps] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

That	weeps	about	it	,	cold	and	grey	.
那	哭泣	关于	它	,	寒冷的	和	灰色的	.

那声音为此哭泣，冰冷而灰暗。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk]

And	if	we	seek	to	travel	back
和	如果	我们	寻找	到	旅行	后退

如果我们想要返回

- [tɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [dɪm][ænd; ənd] [sɪr] ,

'	Tis	through	a	thicket	dim	and	sere	,
-	的	通过	一个	灌木丛	暗淡	和	塞雷	,

穿过一片昏暗枯萎的灌木丛，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

With	many	a	grave	beside	the	track	,
和	许多	一个	严重	旁	这	追踪	,

赛道旁有很多坟墓，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [fɪr] .

And	many	a	haunting	form	of	fear	.
和	许多	一个	令人难忘	形式	的	害怕	.

以及许多令人难以忘怀的恐惧。

[ded] [liːvz] [ɑːr; ər] [wet] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] ,

Dead	leaves	are	wet	among	the	moss	,
死的	树叶	是	湿的	之中	这	苔藓	,

枯叶湿漉漉地躺在苔藓中。

[wɪð; wɪθ] [wiːd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ˌoʊvər'groʊn] —

With	weed	and	thistle	overgrown	—
和	杂草	和	蓟	长得太茂盛了	—

杂草和蓟草疯长——

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [bɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɑːs] ,

A	ruined	barge	within	the	fosse	,
一个	毁坏	驳船	之内	这	福斯	,

沟渠内一艘破败的驳船，

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] !

A	castle	built	of	crumbling	stone	!
一个	城堡	建造	的	摇摇欲坠	石头	!

一座用摇摇欲坠的石头建造的城堡！

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [drɑːps][frʌm; frəm] ['rʌsti] [tʃeɪnz] ,

The	drawbridge	drops	from	rusty	chains	,
这	吊桥	滴	从	生锈的	链条	,

吊桥从生锈的铁链上缓缓落下。

[ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] ;

There	comes	no	challenge	from	the	hold	;
那里	来	不	挑战	从	这	抓住	;

对方没有提出任何挑战；

[noʊ]['skwaɪər] , [nɔːr] [deɪm] , [nɔːr] [naɪt] [rɪ'meɪnz] ,

No	squire	,	nor	dame	,	nor	knight	remains	,
不	乡绅	,	也不	贵妇人	,	也不	骑士	遗迹	,

没有侍从，没有夫人，也没有骑士。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv][oʊld] .

Of	all	who	dwelt	with	us	of	old	.
的	全部	WHO	居住	和	我们	的	老的	.

所有古时与我们同住的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

And	there	is	silence	in	the	hall
和	那里	是	沉默	在	这	大厅

大厅里一片寂静。

[noʊ][saʊnd][ʌv; əv]['sɔŋz] , [noʊ][reɪ][ʌv; əv]['faɪər] ;

No	sound	of	songs	,	no	ray	of	fire	;
不	声音	的	歌曲	,	不	射线	的	火	;

没有歌声，没有火焰；

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[bʌt; bət][gluːm] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd][ɔːl]

But	gloom	where	all	was	glad	,	and	all
但	愁云	在哪里	全部	曾是	高兴的	,	和	全部

但原本欢乐的地方却笼罩着阴霾，一切

[ɪz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn][dɪ'zaɪər] .

Is	darkened	with	a	vain	desire	.
是	变暗	和	一个	徒劳	欲望	.

被虚妄的欲望所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃɚz] ['feɪdɪŋ][fæst] ,

And	every	picture's	fading	fast	,
和	每一个	图片	褪色	快速地	,

每张照片都在迅速褪色，

[ʌv; əv] [fer] [dʒə'hæn] , [ɔːr] - .

Of	fair	Jehanne	,	or	Cydalise	.
的	公平的	珍妮	,	或者	-	.

美丽的珍妮，或西达利斯。

[loʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['hʌrɪŋ] [pæst] ,

Lo	,	the	white	shadows	hurrying	past	,
洛	,	这	白色的	阴影	匆忙	过去的	,

瞧，白色的影子匆匆掠过，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [triːz] !

Below	the	boughs	of	dripping	trees	!
以下	这	树枝	的	滴落	树木	!

在滴水的树枝下！

[ɑː] [raɪz] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt] [bæk] ,

Ah	rise	,	and	march	,	and	look	not	back	,
啊	上升	,	和	行进	,	和	看	不是	后退	,

啊，起来，前进，不要回头！

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ;

Now	the	long	way	has	brought	us	here	;
现在	这	长的	方式	有	带来	我们	这里	;

现在，漫长的旅程终于将我们带到了这里；

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [træk]

We	may	not	turn	and	seek	the	track
我们	可能	不是	转动	和	寻找	这	追踪

我们或许不会转身去寻找那条路

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [diː] [ˌsuːvə'nɪr] !

To	the	old	Château	de	Souvenir	!
到	这	老的	城堡	德	纪念品	!

前往古老的纪念城堡！

[piː] . -
p . 22
p . -

[boʊt] - [sɔːŋ]
BOAT - SONG
船 - 歌曲

船歌

[əˈdrɪft] , [wɪð; wɪθ][ˈstɑːrlɪt] [skaɪz] [əˈbʌv] ,
Adrift , with starlit skies above ,
漂流 , 和 星光 天空 多于 ,

漂浮在星空之上，

[wɪð; wɪθ][ˈstɑːrlɪt] [ˈsiːz] [bɪˈloʊ] ,
With starlit seas below ,
和 星光 海域 以下 ,

下方是繁星点点的大海，

[wiː; wi] [muːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [muːv] ,
We move with all the suns that move ,
我们 移动 和 全部 这 太阳 那 移动 ,

我们随着所有太阳的运行而移动，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːz] [ðæt] [floʊ] :
With all the seas that flow :
和 全部 这 海域 那 流动 :

纵使海洋奔流不息：

[fɔːr; fər] , [bɑːnd][ɔːr] [friː] , [ɜːrθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] ,
For , bond or free , earth , sky , and sea ,
为了 , 纽带 或者自由的 , 地球 , 天空 , 和 海 ,

无论束缚还是自由，无论大地、天空还是海洋，

[wiːl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsentrəl] [wɪl] ,
Wheel with one central will ,
车轮 和 一 中央 将要 ,

一个中心意志的轮子，

[ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːrt] [ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
And thy heart drifteth on to me ,
和 你的 心 漂移 在 到 我 ,

你的心已飘向我，

[ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [stændz] [stɪl] .
And only Time stands still .
和 仅有的 时间 站立 仍然 .

只有时间静止。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi] [drɪft] ,
Between two shores of death we drift ,
之间 二 海岸 的 死亡 我们 漂移 ,

我们漂泊在死亡的两岸之间，

[bɪˈhaɪnd][ɑːr; ər] [θɪŋz] [fərˈgɑːt] ,
Behind are things forgot ,
在后面 是 事物 忘了 ,

身后是被遗忘的事物，

[bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][taɪd][ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [swɪft]
Before , the tide is racing swift
前 , 这 潮 是 赛车 迅速

之前，潮水奔涌而下。

[tuː; tə] [ʃɔːz] [mæn] ['noʊɪθ] [nɑːt] .

To	shores	man	knoweth	not	.
到	海岸	男人	知道	不是	.

人不知彼岸。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][fɑːr][ænd; ənd][koʊld] ,

Above	,	the	sky	is	far	and	cold	,
多于	,	这	天空	是	远的	和	寒冷的	,

头顶上，天空遥远而寒冷。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siː]

Below	,	the	moaning	sea
以下	,	这	呻吟	海

下方，是哀鸣的大海

[swiːps] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] ,

Sweeps	o'er	the	loves	that	were	of	old	,
扫荡	超过	这	爱	那	是	的	老的	,

席卷了昔日的爱情，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] .

But	thou	,	Love	,	love	thou	me	.
但	你	,	爱	,	爱	你	我	.

但是，亲爱的，请你爱我。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɑː] , ['loʊnli] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪz] ,

Ah	,	lonely	are	the	ocean	ways	,
啊	,	孤独	是	这	海洋	方式	,

啊，大海之路多么孤独。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði] [diːp] ,

And	dangerous	the	deep	,
和	危险的	这	深的	,

深海危机四伏。

[ænd; ənd] [freɪl] [ðə; ði] ['feri] [bɑːrk] [ðæt] [streɪz]

And	frail	the	fairy	barque	that	strays
和	脆弱	这	仙女	帆船	那	流浪者

而那艘迷路的仙女船又是多么脆弱啊

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːz] [ə'sliːp] .

Above	the	seas	asleep	.
多于	这	海域	睡着了	.

海面上沉睡着了。

[ɑː] , [tɔɪl] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [helm] [ɔːr] [ɔːr] ,

Ah	,	toil	no	more	with	helm	or	oar	,
啊	,	辛劳	不	更多的	和	舵	或者	桨	,

啊，不必再为掌舵或划桨而劳作了。

[wiː; wi] [drɪft] , [ɔːr][bɑːnd][ɔːr] [friː] ,

We	drift	,	or	bond	or	free	,
我们	漂移	,	或者	纽带	或者	自由的	,

我们随波逐流，或结盟，或自由自在。

[ɑːn][jɑːn][fɑːr] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['breikəz] [rɔːr] ,

On	yon	far	shore	the	breakers	roar	,
在	远	远的	支撑	这	断路器	吼	,

远处的海岸，海浪咆哮。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !
But thou , Love , love thou me !
但 你 , 爱 , 爱 你 我 !

但是，亲爱的，请爱我!

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[lɔːst] [lʌv]
LOST LOVE
丢失的 爱

逝去的爱

[huː] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜːr; hər] ,
Who wins his Love shall lose her ,
WHO 胜利 他的 爱 将 失去 她 ,

谁赢得了他的爱，谁就会失去她。

[huː] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] ,
Who loses her shall gain ,
WHO 失败 她 将 获得 ,

失去她的人将会得到她。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wuː] [hɜːr; hər] ,
For still the spirit woos her ,
为了 仍然 这 精神 呜呜 她 ,

那精灵依然在追求她，

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ;
A soul without a stain ;
一个 灵魂 没有 一个 弄脏 ;

一颗纯洁无瑕的灵魂;

[ænd; ənd] ['meməri] [stɪl] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər]
And Memory still pursues her
和 记忆 仍然 追寻 她

记忆依然萦绕着她。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] !
With longings not in vain !
和 渴望 不是 在 徒劳 !

渴望不会白费!

[hiː; hi] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] [huː] [geɪnz] [hɜːr; hər] ,
He loses her who gains her ,
他 失败 她 WHO 收益 她 ,

谁得到她，谁就会失去她。

[huː] ['wɑːtʃɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Who watches day by day
WHO 手表 天 经过 天

谁日复一日地观看

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [steɪnz] [hɜːr; hər] ,
The dust of time that stains her ,
这 灰尘 的 时间 那 污渍 她 ,

时间的尘埃玷污了她，

[ðə; ði] [griːfs] [ðæt] [liːv] [hɜːr; hər] [greɪ] ,
The griefs that leave her grey ,
这 悲伤 那 离开 她 灰色的 ,

那些让她脸色灰白的悲伤，

[ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [jet] [ɛn'tʃeɪnz] [hɜːr; hər]

The	flesh	that	yet	enchains	her
这	肉	那	然而	锁链	她

那仍束缚着她的肉体

[huːz] [greɪs] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ] !

Whose	grace	hath	passed	away	!
谁	优雅	有	通过了	离开	!

祂的恩典已逝去!

[oʊ] , ['hæpiːɚ] [hiː; hi] [huː] [geɪnz] [nɑːt]

Oh	,	happier	he	who	gains	not
哦	,	更快乐	他	WHO	收益	不是

哦，不求回报的人更快乐

[ðə; ði] [lʌv] [sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] :

The	Love	some	seem	to	gain	:
这	爱	一些	似乎	到	获得	:

有些人似乎能从中获得爱:

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['kʌstəm] [steɪnz] [nɑːt]

The	joy	that	custom	stains	not
这	喜悦	那	风俗	污渍	不是

定制污渍带来的喜悦

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ,

Shall	still	with	him	remain	,
将	仍然	和	他	保持	,

仍将与他同在，

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [weɪnz] [nɑːt] ,

The	loveliness	that	wanes	not	,
这	可爱	那	减弱	不是	,

永不褪色的美丽

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən] [weɪn] .

The	Love	that	ne'er	can	wane	.
这	爱	那	从未	能	衰落	.

永不消逝的爱。

[ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [nɑːt] ['oʊldər]

In	dreams	she	grows	not	older
在	梦境	她	生长	不是	老

在梦里她不会变老

[ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] [ə'mʌŋ] ,

The	lands	of	Dream	among	,
这	土地	的	梦	之中	,

梦境之地

[ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wæks] ['koʊldɚ] ,

Though	all	the	world	wax	colder	,
尽管	全部	这	世界	蜡	更冷	,

尽管全世界的气温都在下降，

[ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔŋz] [biː; bi] [sʌŋ] ,

Though	all	the	songs	be	sung	,
尽管	全部	这	歌曲	是	唱	,

虽然所有的歌都要唱，

[ɪn] [driːmz] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][bɪˈhoʊld][hɜːr; hər]

In	dreams	doth	he	behold	her
在	梦境	确实	他	看哪	她

他在梦中遇见了她。

[stɪl] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [jʌŋ] .

Still	fair	and	kind	and	young	.
仍然	公平的	和	种类	和	年轻的	.

依然公正、善良、年轻。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən]

THE	PROMISE	OF	HELEN
这	承诺	的	海伦

海伦的承诺

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][moʊst] ,

Whom	hast	thou	longed	for	most	,
谁	哈斯特	你	渴望	为了	最多	,

你最渴望的是谁?

[truː] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] ?

True	love	of	mine	?
真的	爱	的	矿	?

我的真爱?

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ?

Whom	hast	thou	loved	and	lost	?
谁	哈斯特	你	喜爱	和	丢失的	?

你爱过谁，又失去了谁?

[loʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] !

Lo	,	she	is	thine	!
洛	,	她	是	你的	!

瞧，她是你的!

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [əˈnʌðər] [wed]

She	that	another	wed
她	那	其他	结婚

她嫁给了另一个人

[breɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊ] ;

Breaks	from	her	vow	;
休息	从	她	发誓	;

她违背了自己的誓言;

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [ded]

She	that	hath	long	been	dead
她	那	有	长的	到过	死的

她早已死去

[weiks] [fɔːr; fər] [ðiː] [naʊ] .

Wakes	for	thee	now	.
醒来	为了	你	现在	.

现在为你醒来。

[driːmz] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [bed] ,

Dreams	haunt	the	hapless	bed	,
梦想	出没	这	不幸的	床	,

噩梦萦绕着那张不幸的床，

['goʊsts] [hɔːnt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Ghosts haunt the night ,
鬼魂 出没 这 夜晚 ,

夜幕降临，鬼魂出没。

[laɪf] [kraʊnz] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [hed] ,
Life crowns her living head ,
生活 皇冠 她 活的 头 ,

生命为她活着的头颅加冕，

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Love and Delight .
爱 和 喜 .

爱与喜悦。

[neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [nɔːr] [goʊst] ,
Nay , not a dream nor ghost ,
不 , 不是 一个 梦 也不 鬼 ,

不，既非梦境也非鬼魂。

[neɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] ,
Nay , but Divine ,
不 , 但 神圣的 ,

不，而是神圣的，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst]
She that was loved and lost
她 那 曾是 喜爱 和 丢失的

她曾被爱，如今却已离去

[weɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] !
Waits to be thine !
等待 到 是 你的 !

等着属于你!

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
THE RESTORATION OF ROMANCE .
这 恢复 的 浪漫 .

浪漫的复兴。

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . , [ɑːr] . [el] . [es] . , [ə; eɪ] . [siː] . [diː] . , [ænd; ənd][es] . ['dʌbljuː] .
TO H . R . H . , R . L . S . , A . C . D . , AND S . W .
到 H . 拉 . H . , 拉 . L . S . , 一个 . C . D . , 和 S . W .

致 HRH、RLS、ACD 和 SW

[kɪŋ] ['roʊmæns] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [diːp] ,
King Romance was wounded deep ,
国王 浪漫 曾是 受伤 深的 ,

罗曼史国王伤得很深，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
All his knights were dead and gone ,
全部 他的 骑士 是 死的 和 已消失 ,

他的骑士们都已阵亡。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɑːn] [sliːp] ,
All his court was fallen on sleep ,
全部 他的 法庭 曾是 倒下 在 睡觉 ,

他的所有臣子都睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]['ævəlɑːn] !

In	**a**	**vale**	**of**	**Avalon**	**!**
在	一个	谷	的	阿瓦隆	!

在阿瓦隆山谷!

[neɪ] , [men] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,

Nay	**,**	**men**	**said**	**,**	**he**	**will**	**not**	**come**	**,**
不	,	男人	说	,	他	将要	不是	来	,

“不,”人们说，“他不会来的。”

['eni] [naɪt] [ɔːr] ['eni] [mɔːrn] .

Any	**night**	**or**	**any**	**morn**	**.**
任何	夜晚	或者	任何	早晨	.

任何一个夜晚或任何一个清晨。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['pjuːɪsənt] [vɔɪs] [ɪz] [dʌm] ,

Nay	**,**	**his**	**puissant**	**voice**	**is**	**dumb**	**,**
不	,	他的	强大的	嗓音	是	哑的	,

不，他那洪亮的声音是哑的。

['saɪlənt][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [hɔːrn] !

Silent	**his**	**enchanted**	**horn**	**!**
沉默的	他的	迷人的	喇叭	!

让他的魔法号角噤声!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[kɪŋ] ['roʊmæns] [wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] ,
King **Romance** **was** **forfeited** **,**
国王 浪漫 曾是 丧失 ,

罗曼史国王被剥夺了，

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hoʊm] ,
Banished **from** **his** **Royal** **home** **,**
被放逐 从 他的 皇家 家 ,

被逐出王室住所

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
With **a** **price** **upon** **his** **head** **,**
和 一个 价格 之上 他的 头 ,

他被悬赏通缉，

['drɪvn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvən] [foʊk][tu:; tə] [roʊm] .
Driven **with** **sylvan** **folk** **to** **roam** **.**
驱动 和 森林 民间 到 漫游 .

与林中居民一同漫游。

[kɪŋ] ['roʊmæns] [ɪz] ['fɔ:lən] , [bænd] ,
King **Romance** **is** **fallen** **,** **banned** **,**
国王 浪漫 是 倒下 , 禁止 ,

《浪漫之王》已陨落，被禁。

[kraɪd] [hɪz; ɪz]['fəumən]['oʊvər'boʊld] ,
Cried **his** **foemen** **overbold** **,**
哭 他的 敌人 加粗 ,

他的敌人高喊：你们太嚣张了！

['broʊkən][ɪz][ðə; ði] ['wɪzərd] [wɑ:nd] ,
Broken **is** **the** **wizard** **wand** **,**
破碎的 是 这 巫师 魔杖 ,

巫师魔杖断了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] !
All **the** **stories** **have** **been** **told** **!**
全部 这 故事 有 到过 讲述 !

所有的故事都讲完了！

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ,
Then **you** **came** **from** **South** **and** **North** **,**
然后 你 来了 从 南 和 北 ,

然后你们从南方和北方来到这里，

[frʌm; frəm] [tu:'gɛlə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [twi:d] ,
From **Tugela** **,** **from** **the** **Tweed** **,**
从 图盖拉 , 从 这 粗花呢 ,

来自图盖拉，来自特威德河

['bleiznd] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [fɔ:rθ] ,
Blazoned his achievements forth ,
纹章 他的 成就 前进 ,

他大肆宣扬自己的成就，

[kɪŋ] ['roʊmæns] [ɪz] [kʌm] [ɪn'di:d] !
King Romance is come indeed !
国王 浪漫 是 来 的确 !

《浪漫之王》真的来了！

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [foʊz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
All his foes are overthrown ,
全部 他的 敌人 是 被推翻 ,

他的所有敌人都被击败了。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [werz] [kæst] [aʊt] [ɪn] [skɔ:rn] ,
All their wares cast out in scorn ,
全部 他们的 商品 投掷 出去 在 轻蔑 ,

他们所有的货物都被鄙夷地丢弃了。

[kɪŋ] ['roʊmæns] [hæθ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
King Romance hath won his own ,
国王 浪漫 有 韩元 他的 自己的 ,

浪漫之王赢得了属于他自己的胜利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] !
And the lands where he was born !
和 这 土地 在哪里 他 曾是 出生 !

还有他出生的地方！

[mɑ:r'sæk] [æt; ət] [əd'ventʃər] [raɪdz] ,
Marsac at adventure rides ,
马尔萨克 在 冒险 骑行 ,

Marsac 在冒险骑行中，

['felən] [men] [mi:t] ['felən] [skeɪð] ,
Felon men meet felon scathe ,
重罪犯 男人 见面 重罪犯 伤害 ,

重罪犯遭遇重罪犯的伤害，

['maɪkə] ['klɑ:rk] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [saɪdz]
Micah Clarke is taking sides
米迦 克拉克 是 采取 侧面

米卡·克拉克表明了立场

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['mɑ:nməθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] ;
For King Monmouth and the Faith ;
为了 国王 蒙茅斯 和 这 信仰 ;

为了蒙茅斯国王和信仰；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læs]
For a Cause or for a lass
为了 一个 原因 或者 为了 一个 小姐

为了某个事业或一位姑娘

[men] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sleɪn] ,
Men are willing to be slain ,
男人 是 愿意的 到 是 被杀 ,

男人甘愿被杀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs]
And the dungeons of the Bass
和 这 地下城 的 这 低音

还有巴斯的地牢

[hoʊld][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'gen] .

Hold	a	prisoner	again	.
抓住	一个	囚犯	再次	.

再次关押囚犯。

[kɪŋ] ['roʊmæns] [wɪð; wɪθ][wɑːnd][ʌv; əv][goʊld]

King	Romance	with	wand	of	gold
国王	浪漫	和	魔杖	的	金子

国王罗曼史与金杖

[sweɪz] [ðə; ði] ['rɛlmz] [hiː; hi] [ruːld] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Sways	the	realms	he	ruled	of	yore	.
摇摆	这	领域	他	裁决	的	昔时	.

他曾统治过的许多王国，如今依然风云变幻。

[hɪlz] [dæl'gɛtiː] [rəumd] [ʌv; əv][oʊld] ,

Hills	Dalgetty	roamed	of	old	,
丘陵	达尔盖蒂	漫游	的	老的	,

达尔盖蒂昔日漫游的山丘，

['væliz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] - :

Valleys	of	enchanted	Kôr	:
山谷	的	迷人的	-	:

迷人的科尔山谷：

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[weɪvz] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɔː(r)][ðə; ði] [ailz] ,

Waves	his	sceptre	o'er	the	isles	,
波浪	他的	权杖	超过	这	岛屿	,

他挥舞着权杖，统治着群岛。

[kleɪmz] [ðə; ði]['paiərits] - [t'reʒərɪz] ,

Claims	the	pirates	'	treasuries	,
索赔	这	海盗	-	国库	,

声称拥有海盗的宝库，

[θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [maɪlz]

Through	innumerable	miles
通过	无数	英里

穿越无数英里

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] - ['hɔːntɪd] ['siːz] !

Of	the	siren	-	haunted	seas	!
的	这	警笛	-	闹鬼的	海域	!

来自海妖出没的大海!

['elfɪn][foʊk][ʌv; əv] [koʊst] [ænd; ənd] [keɪv] ,

Elfin	folk	of	coast	and	cave	,
精灵	民间	的	海岸	和	洞穴	,

海岸和洞穴中的精灵族人

[lɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [dæns] ,

Laud	him	in	the	woven	dance	,
赞美	他	在	这	编织	舞蹈	,

在编织的舞蹈中赞美他，

[ɔːl] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][woʊld][ænd; ənd] [weɪv]

All	the	tribes	of	wold	and	wave
全部	这	部落	的	沃尔德	和	海浪

沃尔德和波的所有部落

[baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [kɪŋ] ['roʊmæns] !
Bow **the** **knee** **to** **King** **Romance** **!**
弓 这 膝盖 到 国王 浪漫 !

向浪漫之王俯首称臣!

[wɑːndrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['tʃɔːsər] [nuː]
Wand'ring **voices** **Chaucer** **knew**
魔杖戒指 声音 乔叟 知道

乔叟知道的那些游荡的声音

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ,
On **the** **mountain** **and** **the** **main** **,**
在 这 山 和 这 主要的 ,

在山上和主要的地方,

[kraɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] [θruː] ,
Cry **the** **haunted** **forest** **through** **,**
哭 这 闹鬼的 森林 通过 ,

穿过闹鬼的森林哭泣,

[kɪŋ] ['roʊmæns] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] !
King **Romance** **has** **come** **again** **!**
国王 浪漫 有 来 再次 !

浪漫之王再次降临!

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['sentrəl] [ə'merɪkən] [æn'tɪkwətiːz]
CENTRAL **AMERICAN** **ANTIQUITIES**
中央 美国人 古董

中美洲文物

[ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm]
IN **SOUTH** **KENSINGTON** **MUSEUM**
在 南 肯辛顿 博物馆

在南肯辛顿博物馆

- [juːθ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [eɪdʒ]
' **Youth** **and** **crabbed** **age**
- 青年 和 螃蟹 年龄

青春与衰老

['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ;
Cannot **live** **together** **;**
不能 居住 一起 ;

无法共同生活;

- [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
' **So** **they** **say** **.**
- 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ]
On **this** **little** **page**
在 这 小的 页

在这小页上

[siː] [juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] ['weðər]
See **you** **when** **and** **whether**
看 你 什么时候 和 无论

到时候见,无论何时。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] .
That they may .
那 他们 可能 .

或许如此。

[eɪdʒ][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] —
Age was very old —
年龄 曾是 非常 老的 —

年龄很大了——

[stoʊnz] [frʌm; frəm] ['tʃɪtʃɪˌmɛk]
Stones from Chichimec
石头 从 奇奇梅克

奇奇梅克的石头

['hɑːrdli] [rʌŋ] ;
Hardly wrung ;
几乎 拧干 ;

几乎没拧过；

[juːθ] [hæd; həd] [her] [ʌv; əv][goʊld]
Youth had hair of gold
青年 有 头发 的 金子

少年有着金色的头发

['nɑːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] —
Knotted on her neck —
打结的 在 她 脖子 —

打结在她脖子上——

[fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] !
Fair and young !
公平的 和 年轻的 !

漂亮又年轻！

[eɪdʒ][wʌz; wəz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ɑːd]
Age was carved with odd
年龄 曾是 雕刻 和 奇怪的

年龄被奇怪地刻了下来。

[sleɪvz] , [ænd; ənd] [priːsts] [ðæt] [sluː] [ðem; ðəm] —
Slaves , and priests that slew them —
奴隶 , 和 神父 那 一万 他们 —

奴隶，以及杀害他们的祭司——

[gɑːd][ænd; ənd] [biːst] ;
God and Beast ;
上帝 和 兽 ;

神与兽；

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][gɑːd] —
Man and Beast and God —
男人 和 兽 和 上帝 —

人、兽和神——

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] ,
There she sat and drew them ,
那里 她 卫星 和 画 他们 ,

她坐在那里把它们画了下来。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] !
King **and** **Priest** **!**
国王 和 牧师 !

国王和祭司!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [druː]
There **she** **sat** **and** **drew**
那里 她 卫星 和 画

她坐在那里画画。

['meni] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [hed]
Many **a** **monstrous** **head**
许多 一个 滔天 头

许多怪兽的头颅

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ;
And **antique** **;**
和 古董 ;

而且是古董;

['hɒrəz] [frʌm; frəm][pə'ruː] ,
Horrors **from** **Peru** **,**
恐怖 从 秘鲁 ,

来自秘鲁的恐怖事件

['hwɑːkɑːs] ['dʌbli] [ded] ,
Huacas **doubly** **dead** **,**
瓦卡斯 双倍 死的 ,

瓦卡斯双重死亡,

[ded] [kæ'siːk] !
Dead **cacique** **!**
死的 酋长 !

酋长死了!

[er] [pɪ'zɑːroʊ] [keɪm]
Ere **Pizarro** **came**
埃雷 皮萨罗 来了

皮萨罗来了

[ðiːz] [wɜːr; wər][lɔːds][ʌv; əv] [men]
These **were** **lords** **of** **men**
这些 是 领主们 的 男人

这些人都是人中之王。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
Long **ago** **;**
长的 前 ;

很久以前;

[gɔdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Gods **without** **a** **name** **,**
神 没有 一个 姓名 ,

无名之神

[bɔːrn][ɔːr] [haʊ] [ɔːr] [wen] ,
Born **or** **how** **or** **when** **,**
出生 或者 如何 或者什么时候 ,

出生，或者如何出生，或者何时出生

[nʌn] [meɪ] [noʊ] !
None **may** **know** **!**
没有任何 可能 知道 !

可能无人知晓!

[naʊ] [frʌm; frəm][juːkə'taːn]
Now **from** **Yucatan**
现在 从 尤卡坦半岛

现在来自尤卡坦

[ðiːz] [dʌθ; dəθ] ['saɪəns] [ber]
These **doth** **Science** **bear**
这些 确实 科学 熊

科学证实了这一点。

['oʊvər] ['siːz] ;
Over **seas** **;**
超过 海域 ;

海外;

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ][mæn]
And **methinks** **a** **man**
和 我觉得 一个 男人

我觉得一个男人

[faindz] [juːθ] ['dʌbli] [fer] ,
Finds **youth** **doubly** **fair** **,**
发现 青年 双倍 公平的 ,

发现年轻人格外公平,

['sketʃɪŋ] [ðiːz] !
Sketching **these** **!**
素描 这些 !

正在画这些草图!

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz]
ON **CALAIS** **SANDS**
在 加莱 沙子

在加莱沙滩

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'gæn] ,
On **Calais** **Sands** **the** **grey** **began** **,**
在 加莱 桑兹 这 灰色的 开始 ,

加莱沙滩上开始出现灰色,

[ðen] ['roʊzi] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ,
Then **rosy** **red** **above** **the** **grey** **,**
然后 红润 红色的 多于 这 灰色的 ,

然后是灰色之上的玫瑰红色,

[ðə; ði][mɔːrn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['skɑːrlət][væn]
The **morn** **with** **many** **a** **scarlet** **van**
这 早晨 和 许多 一个 猩红 货车

清晨,许多辆猩红色的货车驶过。

- , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][glæd][wɪð; wɪθ] [meɪ] !
Leap'd **,** **and** **the** **world** **was** **glad** **with** **May** **!**
- , 和 这 世界 曾是 高兴的 和 可能 !

五月到来,世界欢欣鼓舞!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪ]
The **little** **waves** **along** **the** **bay**
这 小的 波浪 沿着 这 湾

海湾边的小波浪

[broʊk] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [strændz] ;
Broke white upon the shelving strands ;
打破 白色的 之上 这 货架 线 ;

架子上的绳索断裂成白色;

[ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [flitid] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
The sea - mews flitted white as they
这 海 - 巷子 飞掠 白色的 作为 他们

海鸥闪着白光。

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz][mʌst; məst][mæn][wɪð; wɪθ][mæn]
On Calais Sands must man with man
在 加莱 桑兹 必须 男人 和 男人

在加莱沙滩上，必须有人与人同行

[wɑːʃ] ['ɑːnər] [kliːn] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Wash honour clean in blood to - day ;
洗 荣誉 干净的 在 血 到 - 天 ;

今天用鲜血洗净荣誉;

[ɑːn] ['speɪsɪz] [wet] [frʌm; frəm] ['wɔːtərz] [wɑːn]
On spaces wet from waters wan
在 空间 湿的 从 水 万

在被水浸湿的地方

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['reɪpiər] [pleɪ] ,
How white the flashing rapiers play ,
如何 白色的 这 闪烁 细剑 玩 ,

闪耀的白剑如何挥舞,

['pæri] , [rɪ'poʊst] ! [ænd; ənd] [lʌndʒ] !
Parry , riposte ! and lunge !
格挡 , 反驳 ! 和 弓步 !

格挡，反击！然后猛扑!

[ðə; ði] [freɪ]
The fray
这 磨损

争斗

[ʃɪfts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['mɔːrnf(ə)l] [stændz]
Shifts for a while , then mournful stands
轮班 为了 一个 尽管 , 然后 悲哀 站立

短暂的转变之后，是哀伤的站立

[ðə; ði] ['vɪktər] : [laɪf] [ebz] [fæst] [ə'weɪ]
The Victor : life ebbs fast away
这 胜利者 : 生活 潮汐 快速地 离开

胜利者：生命转瞬即逝

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[piː] . -
p . 33
p . -

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
On Calais Sands a little space
在 加莱 桑兹 一个 小的 空间

在加莱沙滩上有一小块空间

[ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [plæʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Of silence , then the plash and spray ,
的 沉默 , 然后 这 水花 和 喷 ,

先是寂静，然后是水花四溅。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːgər] [weɪvz] [ðæt] [ræn]
The sound of eager waves that ran
这 声音 的 渴望的 波浪 那 跑

海浪急促地拍打着海岸，发出阵阵声响。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['lɑːks] [ə'streɪ] ,
To kiss the perfumed locks astray ,
到 吻 这 香 锁 误入歧途 ,

亲吻那芬芳的秀发，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðiːz] [lɪps] [ðæt] [nɛə] [sed] - [neɪ] ,
To touch these lips that ne'er said ' Nay ,
到 触碰 这些 嘴唇 那 从未 说 - 不 ,

去触摸这从未说过“不”的嘴唇，

- [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] [hændz] ;
' To dally with the helpless hands ;
- 到 玩弄 和 这 无助 双手 ;

戏弄无助的双手；

[tɪl] [ðə; ði] [diːp] [siː] [ɪn] ['saɪləns] [leɪ]
Till the deep sea in silence lay
直到 这 深的 海 在 沉默 躺

直到深海寂静沉睡

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ]
Between the lilac and the may
之间 这 紫丁香 和 这 可能

在丁香和五月之间

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [hɜːr; hər] [lʌv] [frʌm; frəm]['eɪliən][lændz] ;
She waits her love from alien lands ;
她 等待 她 爱 从 外星人 土地 ;

她从异国他乡等待着她的爱人；

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ]
Her love is colder than the clay
她 爱 是 更冷 比 这 黏土

她的爱比泥土还要冰冷。

[ɑːn] [kæ'leɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[piː] . -
p . 34
p . -

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [juːl]
BALLADE **OF** **YULE**
叙事曲 的 圣诞节

圣诞颂歌

[ðɪs] ['laɪfs] [moʊst]['dʒɑːli] , ['æmiənz] [sed] ,
This **life's** **most** **jolly** **,** **Amiens** **said** **,**
这 生活的 最多 快乐的 , 亚眠 说 ,

阿米恩斯说，人生最快乐了。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑːli] !
Heigh **-** **ho** **,** **the** **Holly** **!**
身高 - 何 , 这 冬青 !

嘿哟，冬青！

[soʊ] [sæŋ] [hiː; hi] .
So **sang** **he** **.**
所以 唱 他 .

他如此唱道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [duːk] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid]
As **the** **good** **Duke** **was** **comforted**
作为 这 好的 公爵 曾是 安慰

善良的公爵得到了安慰

[ɪn] ['fɔːrɪst] ['eksaɪl] , [soʊ] [meɪ] [wiː; wi] !
In **forest** **exile** **,** **so** **may** **we** **!**
在 森林 流亡 , 所以 可能 我们 !

愿我们也能流放森林！

[ðə; ði] ['jɪrz] [meɪ] ['dɑːrkən][æz; əz] [ðeɪ] [fliː] ,
The **years** **may** **darken** **as** **they** **flee** **,**
这 年 可能 变暗 作为 他们 逃跑 ,

逃离的岁月或许会让他们感到更加黑暗。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] :
And **Christmas** **bring** **his** **melancholy** **:**
和 圣诞节 带来 他的 忧郁 :

而圣诞节则给他带来了忧郁：

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] [triː]
But **round** **the** **old** **mahogany** **tree**
但 圆形的 这 老的 桃花心木 树

但是，在老红木树周围

[wiː; wi] [drɪŋk] , [wiː; wi] [sɪŋ] [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑːli] !
We **drink** **,** **we** **sing** **Heigh** **-** **ho** **,** **the** **Holly** **!**
我们 喝 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

我们喝酒，我们唱歌，嘿哟，冬青树！

[ðoʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [fled]
Though **some** **are** **dead** **and** **some** **are** **fled**
尽管 一些 是 死的 和 一些 是 逃亡

虽然有些人已经死亡，有些人已经逃亡

[tuː; tə][lændz][ʌv; əv] ['sʌmər] ['oʊvər] [siː] ,
To **lands** **of** **summer** **over** **sea** **,**
到 土地 的 夏天 超过 海 ,

前往海外的夏日之地，

[ðə; ði] ['hɑːli] ['beri] [kiːps] [hɪz; ɪz] [red] ,
The **holly** **berry** **keeps** **his** **red** **,**
这 冬青 浆果 保持 他的 红色的 ,

冬青浆果保持着它的红色，

[ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [ki:p] [ðer; ðər] [gli:] ;

The	merry	children	keep	their	glee	;
这	欢乐	孩子们	保持	他们的	高兴	;

孩子们依然兴高采烈;

[ðeɪ] [hɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtləs]

They	hoard	with	artless	secresy
他们	囤	和	不矫揉造作	保密

他们毫不掩饰地囤积秘密

[ðɪs] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['mɔd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li] ,

This	gift	for	Maude	,	and	that	for	Molly	,
这	礼物	为了	莫德	,	和	那	为了	莫莉	,

这份礼物是给莫德的，那份是给莫莉的。

[ænd; ənd] ['sæntə] ['klɔz] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [ki:]

And	Santa	Claus	he	turns	the	key
和	圣诞老人	克劳斯	他	转弯	这	钥匙

圣诞老人转动了钥匙

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑ:li] !

On	Christmas	Eve	,	Heigh	-	ho	,	the	Holly	!
在	圣诞节	前夕	,	身高	-	何	,	这	冬青	!

圣诞前夜，嘿哟，冬青!

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ə'mɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [fed] ,

Amid	the	snow	the	birds	are	fed	,
之中	这	雪	这	鸟类	是	美联储	,

雪地里，人们正在喂鸟。

[ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [di:p] [ɑ:n] [lɔ:n] [ænd; ənd] [li:] ,

The	snow	lies	deep	on	lawn	and	lea	,
这	雪	谎言	深的	在	草地	和	叶	,

草坪和草地上积雪很厚。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	skies	are	shining	overhead	,
这	天空	是	灼灼	开销	,

天空晴朗，阳光灿烂。

[ðə; ði] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [teɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fri:] .

The	robin's	tame	that	was	so	free	.
这	罗宾的	驯服	那	曾是	所以	自由的	.

那只曾经自由自在的知更鸟被驯服了。

[fɑ:r] [nɔ:rθ] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] - ['bɑ:rli] [bri:]

Far	North	,	at	home	,	the	'	barley	bree
远的	北	,	在	家	,	这	-	大麦	布里

远北之地，家乡的“大麦微风”

- [ðeɪ] [bru:] ; [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['aʊər] [tu:; tə] ['fɑ:li] ,

'	They	brew	;	they	give	the	hour	to	folly	,
-	他们	酿造	;	他们	给	这	小时	到	蠢事	,

他们酿造美酒；他们把时间献给愚昧，

[haʊ] - ['ræb] [ænd; ənd] ['ælən] [kæm] [tu:; tə] [pri:] ,

How	'	Rab	and	Allan	cam	to	pree	,
如何	-	拉布	和	艾伦	摄像头	到	预	,

“Rab 和 Allan 是如何走到一起的”

- [ðeɪ] [sɪŋ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑːli] !
' They sing , we sing Heigh - ho , the Holly !
- 他们 唱歌 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

他们歌唱，我们歌唱，嘿哟，冬青树！

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[frend] , [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [fiː] ,
Friend , let us pay the wonted fee ,
朋友 , 让 我们 支付 这 惯常 费用 ,

朋友，我们交一下惯例的费用吧。

[ðə; ði] ['jɪrli] [taɪð] [ʌv; əv] [mɜːrθ] : [biː; bi] ['dʒɑːli] !
The yearly tithe of mirth : be jolly !
这 每年 什一奉献 的 欢笑 : 是 快乐的 !

一年一度的欢乐奉献：尽情欢乐吧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['duːti] [soʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
It is a duty so to be ,
它 是 一个 责任 所以 到 是 ,

这是义不容辞的责任。

[ðoʊ] [hæf] [wiː; wi] [saɪ] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑːli] !
Though half we sigh , Heigh - ho , the Holly !
尽管 一半 我们 叹 , 身高 - 何 , 这 冬青 !

虽然我们一半人叹息，嘿哟，冬青！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

-
POSCIMUR
-

刺猬

[frʌm; frəm] ['hɔːrəs]
FROM HORACE
从 贺拉斯

霍勒斯

[hʌʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːl] !
Hush , for they call !
嘘 , 为了 他们 称呼 !

嘘，他们在叫！

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
If in the shade ,
如果 在 这 阴影 ,

如果在阴凉处，

[maɪ] [luːt] , [wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv] ['aɪdli] [streɪd] ,
My lute , we twain have idly strayed ,
我的 琵琶 , 我们 马克·吐温 有 闲散地 迷路了 ,

我的鲁特琴，我们俩漫无目的地游荡着，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [meɪd] ,
And song for many a season made ,
和 歌曲 为了 许多 一个 季节 制成 ,

并为许多季节创作了歌曲，

[wʌns] [mɔːr] [rɪ'plaɪ] ;

Once	more	reply	;
一次	更多的	回复	;

再次回复;

[wʌns] [mɔːr] [wiːl] [pleɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] ,

Once	more	we'll	play	as	we	have	played	,
一次	更多的	出色地	玩	作为	我们	有	玩	,

我们将再次按照我们以往的方式进行比赛。

[maɪ] [luːt] [ænd; ənd][aɪ] !

My	lute	and	I	!
我的	琵琶	和	我	!

我和我的鲁特琴!

['roʊmən][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] : [ðə; ðɪ] [streɪn] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Roman	the	song	:	the	strain	you	know	,
罗马	这	歌曲	:	这	拉紧	你	知道	,

罗马之歌:你熟悉的旋律,

[ðə; ðɪ] ['lezbiən] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	Lesbian	wrought	it	long	ago	.
这	女同性恋	锻	它	长的	前	.

那是女同性恋者很久以前创作的。

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ðɪ][foʊ] ,

Now	singing	as	he	charged	the	foe	,
现在	歌唱	作为	他	带电	这	敌人	,

他一边歌唱一边冲锋陷阵,

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

Now	in	the	bay	,
现在	在	这	湾	,

现在在海湾里,

[wer] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] - ['wɔtɚz] [floʊ]

Where	safe	in	the	shore	-	water's	flow
在哪里	安全的	在	这	支撑	-	水的	流动

在岸边水流的安全区域

[hɪz; ɪz] ['gæliːz] [leɪ] .

His	galleys	lay	.
他的	厨房	躺	.

他的战船搁浅了。

[soʊ] [sæŋ] [hiː; hi] ['bækəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪn] ,

So	sang	he	Bacchus	and	the	Nine	,
所以	唱	他	巴克斯	和	这	九	,

于是,酒神巴克斯和九位神灵唱道:

[ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [dɪ'vaɪn] ,

And	Venus	and	her	boy	divine	,
和	金星	和	她	男生	神圣的	,

还有维纳斯和她的神圣男孩,

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ænd; ənd] ['laɪkəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌski] [eɪn] ,

And	Lycus	of	the	dusky	eyne	,
和	吕库斯	的	这	昏暗	艾恩	,

还有那双昏暗眼睛的吕库斯,

[ðə; ði] ['dʌski] [her] ;
The dusky hair ;
这 昏暗 头发 ;

深色的头发;

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɑ:] , [lu:t] [ʌv; əv] [maɪn] ,
So shalt thou sing , ah , Lute of mine ,
所以 应 你 唱歌 , 啊 , 琵琶 的 矿 ,

所以你要这样唱，啊，我的鲁特琴，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [fer] ;
Of all things fair ;
的 全部 事物 公平的 ;

世间一切美好事物;

[ə'pɑ:loʊz] ['glɔ:ri] !
Apollo's glory !
阿波罗的 荣耀 !

阿波罗的荣耀!

['saʊndɪŋ] [ʃel] ,
Sounding shell ,
听起来 壳 ,

声呐炮

[ðaʊ] [lu:t] , [tu:; tə] [dʒoʊv] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
Thou lute , to Jove desirable ,
你 琵琶 , 到 朱庇特 理想 ,

你这把鲁特琴，是宙斯所喜爱的，

[wen] [sɔ:ft] [ðaɪn] ['æksənts] [saɪ] [ænd; ənd] [swel]
When soft thine accents sigh and swell
什么时候柔软的 你的 口音 叹 和 膨胀

当你的轻柔口音叹息和膨胀

[æt; ət] ['festɪvl; 'festəvəl] —
At festival —
在 节日 —

在节日期间——

[dɪ'laɪt] [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [tel] ,
Delight more dear than words can tell ,
喜 更多的 亲爱的 比 字 能 告诉 ,

难以言表的喜悦

[ə'tend] [maɪ] [kɔ:l] !
Attend my call !
出席 我的 称呼 !

请接听我的电话!

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ded] [si:] - [mju:]
ON HIS DEAD SEA - MEW
在 他的 死的 海 - 喵

在他死去的海喵

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gri:k]
FROM THE GREEK
从 这 希腊语

源自希腊语

[aɪ]
I
我

我

[bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] , [dɪr] [siː] - [mjuː] , [huːz] [noʊt]
Bird of the graces , dear sea - mew , whose note
鸟 的 这 恩典 , 亲爱的 海 - 喵 , 谁 笔记

优雅之鸟，亲爱的海鸥，你的鸣叫

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hælsiːənz] [sɔːŋ] ,
Was like the halcyon's song ,
曾是 喜欢 这 哈尔西翁 歌曲 ,

就像翠鸟的歌声，

[ɪn] [deθ] [ðaɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [swiːt] ['spɪrɪt] [floʊt]
In death thy wings and thy sweet spirit float
在 死亡 你的 翅膀 和 你的 甜的 精神 漂浮

死亡中，你的翅膀和甜美的灵魂将飘荡

[stɪl] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'lɔːŋ] !
Still paths of the night along !
仍然 路径 的 这 夜晚 沿着 !

夜色中的道路依然静谧!

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [greɪv]
THE SAILOR'S GRAVE
这 水手的 严重

水手之墓

[tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['siːferər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Tomb of a shipwrecked seafarer am I ,
墓 的 一个 遭遇海难 海员 是 我 ,

我乃遇难海员之墓，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [seɪl][ɑːn] !
But thou , sail on !
但 你 , 帆 在 !

但是你，继续航行吧!

[fɔːr; fər] ['hoʊmwərd] [seɪf] [dɪd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [flaɪ] ,
For homeward safe did other vessels fly ,
为了 回家 安全的 做过 其他 船只 飞 ,

其他飞机都安全返航了。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] .
Though we were gone .
尽管 我们 是 已消失 .

虽然我们已经离开了。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[frʌm; frəm] [ˌmeli'eidʒəː]
FROM MELEAGER
从 墨勒阿格尔

来自梅利格尔

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [feɪn]
I love not the wine - cup , but if thou art fain
我 爱 不是 这 葡萄酒 - 杯子 , 但 如果 你 艺术 欣然

我并不喜爱酒杯，但如果你渴望

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] , [duː] [ðaʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I should drink , do thou taste it , and bring it to me ;
我 应该 喝 , 做 你 品尝 它 , 和 带来 它 到 我 ;

我应该喝，你尝尝，然后拿给我；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [ðaɪ] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] ,
If it touch but thy lips it were hard to refrain ,
如果 它 触碰 但 你的 嘴唇 它 是 难的 到 避免 ,

如果它触碰到你的嘴唇，就很难克制住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [meɪd] [huː] [berz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fliː] ;
It were hard from the sweet maid who bears it to flee ;
它 是 难的 从 这 甜的 女佣 WHO 熊 它 到 逃跑 ;

逃离这位承受这一切的温柔少女是多么艰难；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] ['feriz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪn]
For the cup ferries over the kisses , and plain
为了 这 杯子 渡轮 超过 这 吻 , 和 清楚的

杯子承载着吻，以及朴素的

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiː] .
Does it speak of the grace that was given it by thee .
做 它 说话 的 这 优雅 那 曾是 给定 它 经过 你 .

它是否在诉说着你赐予它的恩典?

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrlənd] [sent] [tuː; tə] -
ON THE GARLAND SENT TO RHODOCLEIA
在 这 花环 发送 到 -

致罗多克莱亚的花环

['ruː'faɪnəs]
RUFINUS
鲁菲努斯

骘属

['goʊldən] [aɪz]
GOLDEN EYES
金的 眼睛

金色眼睛

- [ɑː] , ['goʊldən] [aɪz] , [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [jet] ,
' Ah , Golden Eyes , to win you yet ,
- 啊 , 金的 眼睛 , 到 赢 你 然而 ,

“啊，金色的眼睛，我多么希望能够赢得你的心啊。”

[aɪ] [brɪŋ] [maɪn] ['eɪprəl][ˌkɔːrə'net] ,
I bring mine April coronet ,
我 带来 矿 四月 冠 ,

我带来了我的四月冠冕，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The lovely blossoms of the spring ,
这 迷人的 花朵 的 这 春天 ,

春天里盛开的可爱花朵，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wiːv] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [brɪŋ]
For you I weave , to you I bring
为了 你 我 编织 , 到 你 我 带来

我为你编织，我为你带来

[ðiːz] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [set] ,
These roses with the lilies set ,
这些 玫瑰 和 这 百合花 放 ,

这些玫瑰和百合花组合在一起，

[ðə; ði] ['duːi] [dɑːrk] - [aɪd] ['vaɪələt] ,
The dewy dark - eyed violet ,
这 露水 黑暗的 - 眼睛 紫色 ,

那朵露珠晶莹的黑眼紫罗兰，

[nɑːr'sɪsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊər] [wet] :
Narcissus , and the wind - flower wet :
纳西索斯 , 和 这 风 - 花 湿的 :

水仙花，以及湿润的风铃草：

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'deɪn] [maɪn] ['ɔːfərɪŋ] ?
Wilt thou disdain mine offering ?
枯萎 你 蔑视 矿 提供 ?

你竟要轻视我的祭品吗?

[ɑː] , ['goʊldən] [aɪz] !
Ah , Golden Eyes !
啊 , 金的 眼睛 !

啊，金色的眼睛!

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['lʌvɝz] ['flaʊərz] , [fər'get]
Crowned with thy lover's flowers , forget
加冕 和 你的 恋人的 花朵 , 忘记

戴着爱人鲜花的冠冕，忘却一切。

[ðə; ði][praɪd] [wer'ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][set] ,
The pride wherein thy heart is set ,
这 自豪 其中 你的 心 是 放 ,

你心中怀有的骄傲，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [laɪk] [ðiːz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
For thou , like these or anything ,
为了 你 , 喜欢 这些 或者 任何事物 ,

因为你，就像这些或任何事物一样，

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðaɪ] [sprɪŋ] ,
Has but a moment of thy spring ,
有 但 一个 片刻 的 你的 春天 ,

你那青春的时光不过短暂，

[ðaɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'gret] !
Thy spring , and then — the long regret !
你的 春天 , 和 然后 — 这 长的 后悔 !

你的春天，然后——漫长的悔恨!

[ɑː] , ['goʊldən] [aɪz] !
Ah , Golden Eyes !
啊 , 金的 眼睛 !

啊，金色的眼睛!

- [piː] . -
' p . 41
- p . -

[ə; eɪ] [ˈgæləwei] ['gɑːrlənd]

A	GALLOWAY	GARLAND
一个	加洛韦	花环

加洛韦花环

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

We	know	not	,	on	these	hills	of	ours	,
我们	知道	不是	,	在	这些	丘陵	的	我们的	,

我们并不知道，在我们这片山丘上，

[ðə; ði] ['feɪbld] ['æsfə'del] [ʌv; əv] [griːs] ,

The	fabled	asphodel	of	Greece	,
这	传说中的	水仙花	的	希腊	,

希腊传说中的水仙花

[ðæt] [fɪlɪθ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['flaʊərz]

That	filleth	with	immortal	flowers
那	填充	和	不朽	花朵

那充满不朽花朵的地方

[fiːldz] [wer] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] !

Fields	where	the	heroes	are	at	peace	!
田野	在哪里	这	英雄	是	在	和平	!

英雄们安息的田野!

[nɑːt]['aʊərz][ɑːr; ər] ['mɜːrtl] [bʌdz] [laɪk] [ðiːz]

Not	ours	are	myrtle	buds	like	these
不是	我们的	是	桃金娘	花蕾	喜欢	这些

我们的桃金娘花蕾不是这样的

[ðæt] [briːð] [ɔː(r)] [ailz] [wer] ['meməriz] [dwel]

That	breathe	o'er	isles	where	memories	dwell
那	呼吸	超过	岛屿	在哪里	回忆	住

那气息拂过记忆栖息的岛屿

[ʌv; əv] [ˈsæfəu] , [ɪn] [ɪn'tʃæntɪd] ['siːz] !

Of	Sappho	,	in	enchanted	seas	!
的	萨福	,	在	迷人的	海域	!

萨福，在迷人的海洋里!

[wiː; wi] [miːt] [nɑːt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʌplənd] [mʊr] ,

We	meet	not	,	on	our	upland	moor	,
我们	见面	不是	,	在	我们的	高地	泊	,

我们在高地荒原上不会相遇。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ,

The	singing	Maid	of	Helicon	,
这	歌唱	女佣	的	赫利孔	,

赫利孔的歌唱少女

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [pjʊr]

You	may	not	hear	her	music	pure
你	可能	不是	听到	她	音乐	纯的

你可能无法听到她纯粹的音乐。

[floʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪərz] [wɪð'drɔːn] ;

Float	on	the	mountain	meres	withdrawn	;
漂浮	在	这	山	仅	撤回	;

山间湖泊隐匿，漂浮其中;

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [griːs] , [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [gɔːn] !

The	Muse	of	Greece	,	the	Muse	is	gone	!
这	沉思	的	希腊	,	这	沉思	是	已消失	!

希腊的缪斯女神，缪斯女神逝去了!

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['sɔŋz] [ðæt] [pliːz] [juː 'es] [wel]
But **we** **have** **songs** **that** **please** **us** **well**
但 我们 有 歌曲 那 请 我们 出色地

但我们也有一些自己很喜欢的歌。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
And **flowers** **we** **love** **to** **look** **upon** **.**
和 花朵 我们 爱 到 看 之上 .

还有我们喜爱观赏的花朵。

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['sʌðərn] ['mɜːrtl] [fɑːr]
More **sweet** **than** **Southern** **myrtles** **far**
更多的 甜的 比 南方 桃金娘 远的

比南方桃金娘甜得多

[ðə; ði] [bruːzd] [mɑːrʃ] - ['mɜːrtl] [brɛθɪθ] [kiːn] ;
The **bruised** **Marsh** **-** **myrtle** **breatheth** **keen** **;**
这 瘀伤 沼泽 - 桃金娘 呼吸 敏锐的 ;

受伤的药蜀葵发出急促的呼吸声;

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[pɑːr'næsəs] [neɪmz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ðə; ði][stɑːr] ,
Parnassus **names** **the** **flower** **,** **the** **star** **,**
帕纳索斯山 姓名 这 花 , 这 星星 ,

帕纳索斯将这种花、这种星命名,

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - ['hedz] [griːn]
That **shines** **among** **the** **well** **-** **heads** **green**
那 闪耀 之中 这 出色地 - 头部 绿色的

那在井口的绿色中闪闪发光

[ðə; ði] [braɪt] [mɑːrʃ] - ['æsfə'del] [bɪ'twiːn] —
The **bright** **Marsh** **-** **asphodels** **between** **—**
这 明亮的 沼泽 - 水仙花 之间 —

明亮的沼泽水仙花介于——

[mɑːrʃ] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] - ['æsfə'del]
Marsh **-** **myrtle** **and** **Marsh** **-** **asphodel**
沼泽 - 桃金娘 和 沼泽 - 水仙花

沼泽桃金娘和沼泽水仙

[meɪ] [kraʊn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mjuːz] [ə; eɪ] [kwiːn]
May **crown** **the** **Northern** **Muse** **a** **queen**
可能 王冠 这 北方 沉思 一个 女王

愿北方缪斯加冕为女王

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

['siːliəz] [aɪz]
CELIA'S **EYES**
西莉亚的 眼睛

西莉亚的眼睛

[pæ'stiːʃ]
PASTICHE
模仿

仿制品

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ðæt] [ˈbeɪbiːz] [dwel]
Tell me not that babies dwell
告诉 我 不是 那 婴儿 住

不要告诉我婴儿会住在那里

[ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ˈsiːliəz] [aɪz] ;
In the deeps of Celia's eyes ;
在 这 深水 的 西莉亚的 眼睛 ;

在西莉亚深邃的眼眸中;

[ˈkjuːpɪd][ɪn] [iːtʃ] [ˈheɪz(ə)l] [wel]
Cupid in each hazel well
丘比特 在 每个 榛 出色地

每口榛井里的丘比特

[skænz][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtiːz] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,
Scans his beauties with surprise ,
扫描 他的 美女 和 惊喜 ,

他惊讶地扫视着他的美人,

[ænd; ənd] [wʊd] , [laɪk] [nɑːrˈsɪsəs] , [draʊn]
And would , like Narcissus , drown
和 会 , 喜欢 纳西索斯 , 溺水

并且会像纳西索斯一样,溺水而亡

[ɪn][maɪ] [ˈsiːliəz] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] .
In my Celia's eyes of brown .
在 我的 西莉亚的 眼睛 的 棕色的 .

在我西莉亚那双棕色的眼睛里。

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ðæt] [ˈeni] [goʊz]
Tell me not that any goes
告诉 我 不是 那 任何 去

别告诉我有人会去

[seɪf] [baɪ] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [pleɪs] ;
Safe by that enchanted place ;
安全的 经过 那 迷人的 地方 ;

在那个神奇的地方很安全;

[ˈɪrɑːsˌˈerɑːs] [dwelz] [wɪð; wɪθ][ˈæntəˌroʊs]
Eros dwells with Anteros
爱神 居住地 和 安忒罗斯

爱神厄洛斯与安忒洛斯同住

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
In the garden of her Face ,
在 这 花园 的 她 脸 ,

在她面容的花园里,

[wer] [laɪk] [frendz] [huː] [leɪt] [wɜːr; wər] [foʊz]
Where like friends who late were foes
在哪里 喜欢 朋友们 WHO 晚的 是 敌人

就像曾经的朋友,后来却成了敌人

[miːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [roʊz] .
Meet the white and crimson Rose .
见面 这 白色的 和 赤红 玫瑰 .

来认识一下这朵白玫瑰和深红玫瑰吧。

[piː] . -
p . 44
p . -

[brɪ'tæniə]
BRITANNIA
不列颠尼亚

不列颠尼亚

[frʌm; frəm] [dʒu:lz] [lə'mɛtrə]
FROM JULES LEMAÎTRE
从 朱尔斯 勒梅特

出自儒勒·勒梅特

[ðaɪ] [maʊθ] [ɪz] [freʃ] [æz; əz] ['tʃeri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊ] ,
Thy mouth is fresh as cherries on the bough ,
你的 嘴 是 新鲜的 作为 樱桃 在 这 买 ,

你的口气清新如枝头的樱桃，

[red] ['tʃeri:z] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [waɪt]
Red cherries in the dawning , and more white
红色的 樱桃 在 这 黎明 , 和 更多的 白色的

黎明时分的红樱桃，以及更多的白樱桃

[ðæn; ðən] [mɪlk] [ɔ:r] [waɪt] [kə'mi:ljəz] [ɪz] [ðaɪ] [braʊ] ;
Than milk or white camellias is thy brow ;
比 牛奶 或者 白色的 山茶花 是 你的 眉头 ;

你的额头比牛奶或白山茶花还要洁白；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['goʊldən] [kɔ:rn] [ðaɪ] [her] [ɪz] [braɪt] ,
And as the golden corn thy hair is bright ,
和 作为 这 金的 玉米 你的 头发 是 明亮的 ,

你的头发像金色的玉米一样闪亮，

[ðə; ði] [kɔ:rn] [ðæt] [drɪŋks] [ðə; ði] ['sʌnz] [les] [fer] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ;
The corn that drinks the Sun's less fair than thou ;
这 玉米 那 饮料 这 太阳的 较少的 公平的 比 你 ;

沐浴过太阳的玉米，也比不上你美丽；

[waɪl] [θru:] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [soʊl] [naʊ] —
While through thine eyes the child - soul gazeth now —
尽管 通过 你的 眼睛 这 孩子 - 灵魂 凝视 现在 —

此刻，透过你的双眼，孩童般的灵魂正凝视着——

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ru:'soʊz] [dɪ'laɪt] .
Eyes like the flower that was Rousseau's delight .
眼睛 喜欢 这 花 那 曾是 卢梭的 喜 .

像卢梭钟爱的那朵花一样的眼睛。

['sɪstər] [ʌv; əv] [sæd] [əu'fi:liə] , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ði:z]
Sister of sad Ophelia , say , shall these
姐姐 的 伤心 奥菲莉娅 , 说 , 将 这些

悲伤的奥菲莉娅的妹妹，请说，这些

[ðaɪ] ['pɜ:rli] [ti:θ] [groʊ] [laɪk] [pi'ænoʊ] [ki:z]
Thy pearly teeth grow like piano keys
你的 珍珠般的 牙齿 生长 喜欢 钢琴 钥匙

你的珍珠牙长得像钢琴键一样。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ; [waɪl] [ðaʊ] , [ɔ:l] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ,
Yellow and long ; while thou , all skin and bone ,
黄色的 和 长的 ; 尽管 你 , 全部 皮肤 和 骨 ,

黄而长；而你，却皮包骨头，

['æŋglz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [blu:] [veɪl] ,
Angles and morals , in a sky - blue veil ,
角度 和 德 , 在 一个 天空 - 蓝色的 面纱 ,

角度与道德，笼罩在天蓝色的面纱之下。

[ʃælt] [həusts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rmən] [heɪl] ,
Shalt hosts of children to the sermon hale ,
应 主持人 的 孩子们 到 这 讲道 哈尔 ,

应让众多儿童参加布道会，

[bler] [hɪmz] , [ri:d] ['tʃæptərz] , ['bækˌbaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'toʊn] ?
Blare hymns , read chapters , backbite , and intone ?
喧嚣 赞美诗 , 读 章节 , 背后议论 , 和 吟诵 ?

大声唱赞美诗，朗读章节，背后议论，吟诵?

[pi:] . -
p . 45
p . -

第45页

['gæliə]
GALLIA
高卢

加利亚

['leɪdi] , ['leɪdi] [ni:t]
Lady , lady neat
女士 , 女士 整洁的

女士，整洁的女士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [aɪ] ,
Of the roguish eye ,
的 这 调皮 眼睛 ,

那双狡黠的眼睛，

['werfɔ:r] [dʌst] [ðaʊ] [haɪ] ,
Wherefore dost thou hie ,
因此 朋友 你 嗨 ,

你为何奔跑?

['stelθi] , [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Stealthy , down the street ,
隐秘的 , 向下 这 街道 ,

悄悄地，沿着街道，

[ɑ:n] [wel] - ['bu:tɪd] [fi:t] ?
On well - booted feet ?
在 出色地 - 已启动 脚 ?

穿着结实的靴子?

[frʌm; frəm] [frentʃ] ['nɑ:vəlz]
From French novels
从 法语 小说

出自法国小说

[aɪ]
I
我

我

['gæðər] [ðæt] [ju:; jʊ][flai] ,
Gather that you fly ,
收集 那 你 飞 ,

记住你要飞翔，

[gai] [ɔ:r][dʒu:lz][tu:; tə] [mi:t] .
Guy or Jules to meet .
盖伊 或者 朱尔斯 到 见面 .

和盖伊或朱尔斯见面。

['fɜːrtɪv] [dʌst] [ðaʊ] [reɪndʒ] ,
Furtive dost thou range ,
鬼鬼祟祟 朋友 你 范围 ,

你鬼鬼祟祟地四处游荡，

[ɔːft] [ðaɪ] [kæb] [dʌst] [tʃeɪndʒ] ;
Oft thy cab dost change ;
经常 你的 出租车 朋友 改变 ;

你的马车经常更换；

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , - [tɪz] [sed] :
So , at least , ' tis said :
所以 , 在 至少 , - 的 说 :

所以，至少，它是这么说的：

[oʊ] , [ðə; ði][sæd][oʊld] [teɪl]
Oh , the sad old tale
哦 , 这 伤心 老的 故事

哦，这真是个悲伤的老故事。

['pæʃənətli] [steɪl] ,
Passionately stale ,
热情地 陈旧 ,

热情陈旧，

[wiːv] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] !
We've so often read !
我们已经 所以 经常 读 !

我们经常读到！

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ðə; ði] ['feri] ['mɪnɪstər]
THE FAIRY MINISTER
这 仙女 部长

仙女大臣

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [kɜːrk][ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] - .
The Rev . Mr . Kirk of Aberfoyle was carried away by the Fairies in 1692 .
这 牧师 . 先生 . 柯克 的 阿伯福伊尔 曾是 携带 离开 经过 这 仙女 在 - .

阿伯福伊尔的柯克牧师于 1692 年被仙女带走了。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [piːs] !
People of Peace !
人们 的 和平 !

和平的人们！

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] ,
a peaceful man ,
一个 和平 男人 ,

一个爱好和平的人

[wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Well worthy of your love was he ,
出色地 值得 的 你的 爱 曾是 他 ,

他完全值得你爱。

[huː] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['^æri] [ræn]
Who , while the roaring Garry ran
WHO , 尽管 这 咆哮 加里 跑

当咆哮的加里奔跑时，谁在奔跑

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] [dʌn'di:] ,

Red	with	the	life	-	blood	of	Dundee	,
红色的	和	这	生活	-	血	的	邓迪	,

鲜红如邓迪的生命之血，

[waɪl] [koʊts] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] , [kraʊnz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ,

While	coats	were	turning	,	crowns	were	falling	,
尽管	外套	是	转弯	,	皇冠	是	坠落	,

当衣衫飘扬，王冠凋零之时，

['wɔndəd] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['væli] [stɪl] ,

Wandered	along	his	valley	still	,
漫步	沿着	他的	谷	仍然	,

他依然沿着山谷漫步，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ]

And	heard	your	mystic	voices	calling
和	听到	你的	神秘	声音	呼叫

我听见了你们神秘的呼唤声

[frʌm; frəm] ['feri] [noʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [hɪl] .

From	fairy	knowe	and	haunted	hill	.
从	仙女	知道	和	闹鬼的	爬坡道	.

来自仙女山和闹鬼的山丘。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [hi:; hi] [sɔ:] , [hi:; hi] [nu:] [tu:] [wel]

He	heard	,	he	saw	,	he	knew	too	well
他	听到	,	他	锯	,	他	知道	也	出色地

他听见了，他看到了，他太清楚了。

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feri] [klæn] ;

The	secrets	of	your	fairy	clan	;
这	秘密	的	你的	仙女	氏族	;

你精灵族的秘密；

[ju:; jʊ] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [del] ,

You	stole	him	from	the	haunted	dell	,
你	偷窃	他	从	这	闹鬼的	戴尔	,

你把他从闹鬼的山谷里偷走了。

[hu:] ['nevər] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][mæn] .

Who	never	more	was	seen	of	man	.
WHO	绝不	更多的	曾是	已见	的	男人	.

从此以后，再也没有人见过他。

[naʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['hevə(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [hel] ,

Now	far	from	heaven	,	and	safe	from	hell	,
现在	远的	从	天堂	,	和	安全的	从	地狱	,

如今远离天堂，也远离地狱，

[ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] ['wɔndəz] [fri:] .

Unknown	of	earth	,	he	wanders	free	.
未知	的	地球	,	他	漫游	自由的	.

他不知世间何物，自由自在地游荡。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[wʊd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [tel]

Would	that	he	might	return	and	tell
会	那	他	可能	返回	和	告诉

但愿他能回来并讲述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['kʌmpəni] !

Of	his	mysterious	Company	!
的	他的	神秘	公司	!

他那神秘的公司!

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['taɪərd][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [piːs] ;

For	we	have	tired	the	Folk	of	Peace	;
为了	我们	有	疲劳的	这	民间	的	和平	;

我们已经厌倦了爱好和平的人们;

[noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [tæks]['aʊər; ɑːr][kɔːrn][ænd; ənd][ɔɪl] ;

No	more	they	tax	our	corn	and	oil	;
不	更多的	他们	税	我们的	玉米	和	油	;

他们不再对我们的玉米和石油征税了;

[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [siːs] ,

Their	dances	on	the	moorland	cease	,
他们的	舞蹈	在	这	荒原	停止	,

他们在荒原上的舞蹈停止了,

[ðə; ði] ['braʊni] [stɪnts] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [tɔɪl] .

The	Brownie	stints	his	wonted	toil	.
这	布朗尼	轮班	他的	惯常	辛劳	.

布朗尼偷懒，不再像往常那样辛勤劳作。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʃepərd] [miːt]

No	more	shall	any	shepherd	meet
不	更多的	将	任何	牧羊人	见面

再也不会有牧羊人相遇

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [klæn] ,

The	ladies	of	the	fairy	clan	,
这	女士们	的	这	仙女	氏族	,

仙族的女士们,

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['deθli] ['kɪsɪz] [swiːt]

Nor	are	their	deathly	kisses	sweet
也不	是	他们的	致命的	吻	甜的

他们致命的吻也并不甜蜜。

[ɑːn][lɪps][ʌv; əv]['eni] ['ɜːrθli] [mæn] .

On	lips	of	any	earthly	man	.
在	嘴唇	的	任何	尘世的	男人	.

任何一个男人的嘴唇上都可能出现这句话。

[ænd; ənd][hæf][aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] ,

And	half	I	envy	him	who	now	,
和	一半	我	嫉妒	他	WHO	现在	,

我一半羡慕他，现在,

[kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔrts] [ɪn'tʃæntɪd] [griːn] ,

Clothed	in	her	Court's	enchanted	green	,
穿着衣服	在	她	法院的	迷人的	绿色的	,

她身着宫廷的迷人绿衣,

[baɪ] ['muːnlɪt] [lɑːk] [ɔːr] ['maʊntənz] [braʊ]

By	moonlit	loch	or	mountain's	brow
经过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		湖	或者	山的	眉头

在月光下的湖边或山巅

[ɪz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

Is	Chaplain	to	the	Fairy	Queen	.
是	牧师	到	这	仙女	女王	.

他是仙后（Feels Queen）的牧师。

第48页

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
TO ROBERT LOUIS STEVENSON
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ] ['kɝːks] - ['siːkrət] ['kɑːmənwelθ]
WITH KIRK'S ' SECRET COMMONWEALTH
和 柯克的 - 秘密 联邦

与柯克的“秘密联邦”

- [oʊ] ['luːɪs] !
' O Louis !
- 哦 路易斯 !

哦，路易！

[juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [ðem; ðəm] [meɪst] ,
you that like them maist ,
你 那 喜欢 他们 梅斯特 ,

你们喜欢它们吗?

[jɜːr] [fɑːr] [freɪ] ['kelpi] , [reɪθ] , [ænd; ənd] [geɪst] ,
Ye're far frae kelpie , wraith , and ghaist ,
是的 远的 弗雷 凯尔皮 , 幽灵 , 和 幽灵 ,

你们远非凯尔比、幽灵和盖斯特，

[ænd; ənd] ['feri] [deɪmz] , [noʊ]['ʌŋkoʊ] [tʃeɪst] ,
And fairy dames , no unco chaste ,
和 仙女 女士们 , 不 未 贞洁 ,

还有仙女们，没有不贞洁的，

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [sel] .
And haunted cell .
和 闹鬼的 细胞 .

还有一间闹鬼的牢房。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hiːðn] [klæn] [jɜːr] [pleɪst] ,
Among a heathen clan ye're placed ,
之中 一个 异教徒 氏族 是的 放置 ,

你们被置于异教徒部落之中，

[ðæt] - [hel] !
That kensna hell !
那 - 地狱 !

真是见鬼了!

[jiː; jɪ] [hæ] [neɪ] ['heðər] , [piːt] , [nɔːr]['bɝːks] ,
Ye hae nae heather , peat , nor birks ,
叶 哈 纳 希瑟 , 泥炭 , 也不 勃肯鞋 ,

Ye hae nae heather, peath, nor birks,

[neɪ] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] - [jər] ['bɜːnɪ] ['lɝːks] ,
Nae trout in a' yer burnies lurks ,
纳 鳟鱼 在 一个 - 你的 烧伤 潜伏者 ,

Nae trout in a' yer burnies lurks,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [neɪ] ['bɑːni] [juː] . [piː] . ['kɝːks] ,
There are nae bonny U . P . kirks ,
那里 是 纳 邦妮 U . P . 柯克斯 ,

上太平洋地区没有漂亮的教堂。

[æn; ən] ['ɔːfuː] - [pleɪs] !
An **awfu** **'** **place** **!**
一个 糟糕 - 地方 !

真是个糟糕的地方!

[neɪn] [ken] [ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [oʊ] - [wɜːrks]
Nane **kens** **the** **Covenant** **o** **'** **Works**
名字 肯斯 这 盟约 o - 作品

Nane kens the Covenant o' Works

[freɪ] [ðæt] [oʊ] - [greɪs] !
Frae **that** **o** **'** **Grace** **!**
弗雷 那 o - 优雅 !

感谢那恩典!

[bʌt; bət] [waɪlz] , ['meɪbi] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɪl] [riːd]
But **whiles** **,** **maybe** **,** **to** **them** **ye'll** **read**
但 当 , 或许 , 到 他们 叫喊 读

但或许，对他们来说，你会读到

[blædz][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['kʌvənəntɪŋ] [kriːd] ,
Blads **o** **'** **the** **Covenanting** **creed** **,**
膀胱 o - 这 立约 信条 ,

盟约信条之刃

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðer; ðər]['peɪgən] [weɪm] [jɪl] [fiːd]
And **whiles** **their** **pagan** **wames** **ye'll** **feed**
和 当 他们的 异教徒 游戏 叫喊 喂养

而当他们的异教战争爆发时，你们将喂养他们

[ɑːn] ['heɪlsəm] ['pærɪtʃ] ;
On **halesome** **parritch** **;**
在 健康 帕里奇 ;

关于健康帕里奇;

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ænd; ənd] [saɪn] [jɪl] [gɑːr][ðem; ðəm] [lɜːrn] [ə; eɪ] [skriːd]
And **syne** **ye'll** **gar** **them** **learn** **a** **screed**
和 同步 叫喊 加尔 他们 学习 一个 长篇大论

然后你们就会让他们学会一篇长篇大论。

[oʊ] - [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] ['kærɪtʃ] .
O **'** **the** **Shorter** **Carritch** **.**
哦 - 这 较短 卡里奇 .

哦，更短的卡里奇。

[jet] [θeɪ] [ʌn'kʌvənəntid] ['ʃeɪvərz]
Yet **thae** **uncovenanted** **shavers**
然而 泰 未立约的 剃须刀

然而，那些未立约的剃须者

[hæ] [raʊθ] , [jiː; jɪ] [seɪ] , [oʊ] - [klæʃ] [ænd; ənd] ['kleɪvə]
Hae **rowth** **,** **ye** **say** **,** **o** **'** **clash** **and** **clavers**
哈 生长 , 是的 说 , o - 冲突 和 克拉维斯

你们说，争吵和喧闹

[oʊ] - [gɔdz][ænd; ənd] - — [ɔːld] [waɪvz] - ['hævərz] ,
O **'** **gods** **and** **etins** **—** **auld** **wives** **'** **havers** **,**
哦 - 神 和 - — 老 妻子们 - 拥有者 ,

哦，诸神和巨人啊——老妇人们，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ;
But **their** **delight** **;**
但 他们的 喜 ;

但他们的喜悦；

[ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [telz] [ðem; ðəm] ['kweɪvər]
The **voice** **o** **'** **him** **that** **tells** **them** **quavers**
这 嗓音 o - 他 那 讲述 他们 颤音

他告诉他们的那声音颤抖着

[dʒʌst][ˌdʌblju: 'aɪ] - [fer] [fraɪt] .
Just **wi** **'** **fair** **fright** **.**
只是 wi - 公平的 惊吓 .

只是有点吓人而已。

[ænd; ənd][ji:; ji] [maɪt] [tel] , [ə'jɔnt] [ðə; ði] - ,
And **ye** **might** **tell** **,** **ayont** **the** **faem** **,**
和 是的 可能 告诉 , 远方 这 - ,

你们或许会说，在仙境之外，

[θeɪ] ['hi:lənd] ['klæʃɪz] [oʊ] - ['aʊər; ɑ:r] [heɪm]
Thae **Hieland** **clashes** **o** **'** **our** **hame**
泰 希兰德 冲突 o - 我们的 家

Thae Hieland 与我们的家庭发生冲突

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] - [ʃeɪm]
To **speak** **the** **truth** **,** **I** **takna** **shame**
到 说话 这 真相 , 我 - 耻辱

说实话，我感到羞愧

[tu:; tə][hæf] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ;
To **half** **believe** **them** **;**
到 一半 相信 他们 ;

对它们半信半疑；

[ænd; ənd] , [stæmpt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [neɪm] ,
And **,** **stamped** **wi** **'** **Tusitala's** **name** **,**
和 , 盖章 wi - - 姓名 ,

并且，刻有图西塔拉的名字，

[ðeɪl] [ə; eɪ] - [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
They'll **a** **'** **receive** **them** **.**
他们会 一个 - 收到 他们 .

他们会收到的。

[ænd; ənd][foʊk][tu:; tə] [kʌm] [ə'jɔnt] [ðə; ði] [si:]
And **folk** **to** **come** **ayont** **the** **sea**
和 民间 到 来 远方 这 海

还有那些远道而来的人们。

[meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [jaʊl] [oʊ] - [ðə; ði] ['bænʃi] ,
May **hear** **the** **yowl** **o** **'** **the** **Banshie** **,**
可能 听到 这 号叫 o - 这 女妖 ,

或许会听到女妖的嚎叫，

[ænd; ənd] [freɪ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kelpi] [fli:] ,
And **frae** **the** **water** **-** **kelpie** **flee** **,**
和 弗雷 这 水 - 凯尔皮 逃跑 ,

水怪们逃跑了，

[er] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [si:s] ,
Ere **a** **'** **things** **cease** **,**
埃雷 一个 - 事物 停止 ,

万物终结之前，

[ænd; ənd]['aɪlənd] [bɛənz] [meɪ] ['stoʊlən][biː; bi]

And	island	bairns	may	stolen	be
和	岛	孩子们	可能	被盗	是

岛上的儿童可能会被偷走

[baɪ][ðə; ði][foʊk][oʊ] - [piːs] .

By	the	Folk	o	'	Peace	.
经过	这	民间	o	-	和平	.

和平之民。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[fɔːr; fər] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

FOR	MARK	TWAIN'S	JUBILEE
为了	标记	马克·吐温的	禧年

为纪念马克·吐温诞辰 50 周年

[tuː; tə] [breɪv] [mɑːrk] [tweɪn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

To	brave	Mark	Twain	,	across	the	sea	,
到	勇敢的	标记	马克·吐温	,	穿过	这	海	,

勇敢的马克·吐温，跨越重洋，

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ;

The	years	have	brought	his	jubilee	;
这	年	有	带来	他的	禧年	;

岁月为他带来了荣耀；

[wʌn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][hæf][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

One	hears	it	half	with	pain	,
一	听到	它	一半	和	疼痛	,

听到这话，一半是痛苦的感受。

[ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn]

That	fifty	years	have	passed	and	gone
那	五十	年	有	通过了	和	已消失

五十年过去了。

[sɪns] [dɑːnst] [ðə; ði] ['meri] [stɑːr] [ðæt] [ʃoʊn]

Since	danced	the	merry	star	that	shone
自从	跳舞	这	欢乐	星星	那	闪耀

自那时起，那颗闪耀的快乐之星翩翩起舞。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪb] , [mɑːrk] [tweɪn] !

Above	the	babe	,	Mark	Twain	!
多于	这	宝贝	,	标记	马克·吐温	!

宝贝之上，是马克·吐温!

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] ,

How	many	and	many	a	weary	day	,
如何	许多	和	许多	一个	厌倦	天	,

多少个疲惫的日子啊，

[wen] [sæd] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər][wiː; wi] , - ['mɑːrks] [wei]

When	sad	enough	were	we	,	'	Mark's	way
什么时候	伤心	足够的	是	我们	,	-	马克的	方式

当我们足够悲伤的时候，马克的方式

- ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lɔːriəts] ['mɑːrks])

'	(	Unlike	the	Laureate's	Mark's	)
-	(	与此不同	这	桂冠得主	马克的	)

（与桂冠诗人的印记不同）

[hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] ,

Has	made	us	laugh	until	we	cried	,
有	制成	我们	笑	直到	我们	哭	,

它让我们笑到流泪，

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [said] ,

And	,	sinking	back	exhausted	,	sighed	,
和	,	下沉	后退	筋疲力尽的	,	叹了口气	,

然后，他筋疲力尽地向后靠去，叹了口气。

[laɪk] ['gɑːrdʒəri] , [wɑːtˌwʌt] - !

Like	Gargery	,	Wot	larx	!
喜欢	加格里	,	什么	-	!

就像 Gargery，Wot larx!

[wiː; wi] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː]

We	turn	his	pages	,	and	we	see
我们	转动	他的	页面	,	和	我们	看

我们翻开他的书页，我们看到

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['floʊɪŋ] [friː] ;

The	Mississippi	flowing	free	;
这	密西西比州	流动	自由的	;

密西西比河自由奔流；

[wiː; wi] [tɜːrn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grɪn]

We	turn	again	,	and	grin
我们	转动	再次	,	和	咧嘴笑

我们再次转身，咧嘴一笑。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ɔː(r)] [ɔːl] [tɑːm] ['sɔːjər] [dɪd] [ænd; ənd] [plænd] ,

O'er	all	Tom	Sawyer	did	and	planned	,
超过	全部	汤姆	索耶	做过	和	计划	,

汤姆·索亚所做的一切以及他计划的一切，

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [en'sæŋgwɪnd] [hænd] ,

With	him	of	the	Ensanguined	Hand	,
和	他	的	这	流血的	手	,

与他一同拥有血手的

[wɪð; wɪθ] ['hʌklberi] [fɪn] !

With	Huckleberry	Finn	!
和	越橘	芬恩	!

与哈克贝利·费恩一起!

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [huːz] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz]

Spirit	of	mirth	,	whose	chime	of	bells
精神	的	欢笑	,	谁	钟声	的	铃铛

欢乐之灵，祂的钟声

['ʃeɪks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [swelz]

Shakes	on	his	cap	,	and	sweetly	swells
奶昔	在	他的	帽	,	和	甜蜜地	涌浪

他抖了抖帽子，甜甜地膨胀起来

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪn] ,

Across	the	Atlantic	main	,
穿过	这	大西洋	主要的	,

横跨大西洋，

[grænt] [ðæt] ['mɑːrks] ['læftər] ['nevər] [daɪ] ,
Grant that Mark's laughter never die ,
授予 那 马克的 笑声 绝不 死 ,

愿马克的笑声永不消逝。

[ðæt] [men] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
That men , through many a century ,
那 男人 , 通过 许多 一个 世纪 ,

那些男人，在几个世纪的时间里，

[meɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɔː(r)] [mɑːrk] [tweɪn] !
May chuckle o'er Mark Twain !
可能 轻笑 超过 标记 马克·吐温 !

或许你会对马克·吐温发笑!

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ]
WRITTEN UNDER THE INFLUENCE OF WORDSWORTH
书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而作

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[mɪst] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] , [huː] [pʌtɪst] [daʊn]
Mist , though I love thee not , who puttest down
薄雾 , 尽管 我 爱 你 不是 , WHO puttest 向下

迷雾啊，虽然我不爱你，你却将我贬低

[traʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔˈ] , ([ðeɪ] [fiːd] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Trout in the Lochs , (they feed not , as a rule ,
鳟鱼 在 这 湖泊 , (他们 喂养 不是 , 作为 一个 规则 ,

湖泊中的鳟鱼（它们通常不觅食），

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][flai] , [ɪn] [mɪr] [ɔːr]['rɪvər] - [puːl]
At least on fly , in mere or river - pool
在 至少 在 飞 , 在 仅仅 或者 河 - 水池

至少在飞蝇钓中，无论是在浅水池还是河潭里。

[wen] [fɔgz] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [laun] ,
When fogs have fallen , and the air is lown ,
什么时候 雾 有 倒下 , 和 这 空气 是 低 ,

当雾气弥漫，空气低沉时，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ben] , [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [kraʊn] ,

And	on	each	Ben	,	a	pillow	not	a	crown	,
和	在	每个	本	,	一个	枕头	不是	一个	王冠	,

每个本身上，枕头不是王冠。

[ðə; ði][fæt][foʊldz][rest] ,) [ðaʊ] , [mɪst] , [hæst] ['paʊər] [tuː; tə] [kuːl]

The	fat	folds	rest	,	)	thou	,	Mist	,	hast	power	to	cool
这	胖的	折叠	休息	,	)	你	,	薄雾	,	哈斯特	力量	到	凉爽的

脂肪褶皱休息着,）你，雾，有降温的力量

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl]

The	blatant	declamations	of	the	fool
这	明目张胆	演说	的	这	傻子

愚人的明目张胆的演讲

[huː] [reɪvz] [ri'saitɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [braʊn] .

Who	raves	reciting	through	the	heather	brown	.
WHO	锐舞	背诵	通过	这	希瑟	棕色的	.

谁在石楠棕色的草地上狂热地吟诵。

[mʌtʃ] [duː][aɪ][bɑːr][ðə; ði]['meɪtrən] , [mæn] , [ɔːr] [læs]

Much	do	I	bar	the	matron	,	man	,	or	lass
很多	做	我	酒吧	这	护士长	,	男人	,	或者	小姐

我禁止女主人、男人或姑娘做很多事

[huː] [kraɪz] - [haʊ] ['lʌvli] !

Who	cries	'	How	lovely	!
WHO	哭泣	-	如何	迷人的	!

谁会喊“多么可爱啊！”

- [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [sper]

'	and	who	does	not	spare
-	和	WHO	做	不是	空闲的

谁又不放过

[wen] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , —

When	light	and	shadow	on	the	mountain	pass	,	—
什么时候	光	和	阴影	在	这	山	经过	,	—

当山峦间光影交错之时，——

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [gliːmz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ,

Shadow	and	light	,	and	gleams	exceeding	fair	,
阴影	和	光	,	和	闪光	超过	公平的	,

光影交错，闪耀着无比的光芒，

[ɔː(r)] [rɑːk] , [ænd; ənd] [gleɪd] , [ænd; ənd] [glen] , — [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [æs] ,

O'er	rock	,	and	glade	,	and	glen	,	—	to	shout	,	the	Ass	,
超过	岩石	,	和	林间空地	,	和	格伦	,	—	到	喊	,	这	屁股	,

越过岩石、林间空地和山谷，——喊叫吧，驴子，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊət] , - [oʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] !

To	me	,	to	me	the	Poet	,	'	Oh	,	look	there	!
到	我	,	到	我	这	诗人	,	-	哦	,	看	那里	!

对我而言，对我这位诗人而言，“哦，看那里！”

- [piː] . -

'	p	.	56
-	p	.	-

第56页

[laɪnz]

LINES
线条

线条

['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] ,

Written	under	the	influence	of	Wordsworth	,
书面	在下面	这	影响	的	华兹华斯	,

受华兹华斯影响而作

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] - ['pens(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊˌwʊd] [hoʊ'tel]

with	a	slate	-	pencil	on	a	window	of	the	dining	-	room	at	the	Lowood	Hotel
和	一个	石板	-	铅笔	在	一个	窗户	的	这	用餐	-	房间	在	这	洛伍德	酒店

,

,

,

在洛伍德酒店餐厅的窗户上，用石板笔作画。

['windəmiə] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['^rɑ:smiə(r)] [spɔ:rts] [ɑ:n]

Windermere	,	while	waiting	for	tea	,	after	being	present	at	the	Grasmere	Sports	on
温德米尔	,	尽管	等待	为了	茶	,	后	存在	展示	在	这	格拉斯米尔	运动的	在

[ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] ,

a	very	wet	day	,
一个	非常	湿的	天	,

在温德米尔，在等待喝茶的时候，此前他刚参加完格拉斯米尔运动会，那天天气非常潮湿。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [bə'lɪndə] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [baɪ] [mɪs]

and	in	consequence	of	a	recent	perusal	of	Belinda	,	a	Novel	,	by	Miss
和	在	结果	的	一个	最近的	仔细阅读	的	贝琳达	,	一个	小说	,	经过	错过

['brɔtən] ,

Broughton	,
布劳顿	,

最近我读了布劳顿小姐的小说《贝琳达》，

[hu:z] ['æbsəns] [ɪz] [rɪg'retɪd] .

whose	absence	is	regretted	.
谁	缺席	是	后悔	.

他的缺席令人惋惜。

[haʊ] ['sɑ:ləm] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

How	solemn	is	the	front	of	this	Hotel	,
如何	庄严	是	这	正面	的	这	酒店	,

这家酒店的正面多么庄严肃穆啊！

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [swɔðd] [ɪn] ['mɑ:dɪst] [mɪst] ,

When	now	the	hills	are	swathed	in	modest	mist	,
什么时候	现在	这	丘陵	是	裹挟着	在	谦虚的	薄雾	,

此时此刻，群山笼罩在淡淡的薄雾之中。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv] ['si:nəri] , [nɔ:r] [tel]

And	none	can	speak	of	scenery	,	nor	tell
和	没有任何	能	说话	的	风景	,	也不	告诉

谁都无法描述风景，也无法讲述

[ʌv; əv] - [tɪnts] [ʌv; əv]['æmbər] , - [ɔ:r][ʌv; əv] - ['æməθɪst] .

Of	'	tints	of	amber	,	'	or	of	'	amethyst	.
的	-	色调	的	琥珀色	,	-	或者	的	-	紫晶	.

呈琥珀色，或呈紫水晶色。

- [hɪr] [wʌns] [ðaɪ] ['dɔtɜ-z] , [jʌŋ] ['roʊmæns] , [dɪd] [dwel] ,

'	Here	once	thy	daughters	,	young	Romance	,	did	dwell	,
-	这里	一次	你的	女儿们	,	年轻的	浪漫	,	做过	住	,

“你的女儿们，年轻的罗曼斯，曾居住于此。”

[hɪr] ['serə] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [hu:'evər] [lɪst] ,

Here	Sara	flirted	with	whoever	list	,
这里	萨拉	调情	和	谁	列表	,

在这里，萨拉和名单上的每个人都调情了，

[bə'lɪndə] [lʌvd] [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

Belinda	**loved**	**not**	**wisely**	**but**	**too**	**well**	**,**
贝琳达	喜爱	不是	明智地	但	也	出色地	,

贝琳达爱得不够明智，却爱得太深了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɔːrd] [pleɪd] [ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒɪst] !

And	**Mr**	**.**	**Ford**	**played**	**the**	**Philologist**	**!**
和	先生	.	福特	玩	这	语言学家	!

而福特先生则扮演了语言学家的角色!

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni]

Haunted	**the**	**house**	**is**	**,**	**and**	**the**	**balcony**
闹鬼的	这	房子	是	,	和	这	阳台

房子闹鬼，阳台也闹鬼。

[wer] [ðæt] [fɑːnd]['meɪtrən] [nuː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [nɪr] ,

Where	**that**	**fond**	**Matron**	**knew**	**her**	**Lover**	**near**	**,**
在哪里	那	喜爱	护士长	知道	她	情人	靠近	,

那位慈祥的妇人知道她的爱人就在附近，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][sɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] [saɪ] ,

And	**here**	**we**	**sit**	**,**	**and**	**wait**	**for**	**tea**	**,**	**and**	**sigh**	**,**
和	这里	我们	坐	,	和	等待	为了	茶	,	和	叹	,

我们坐在这里，等着喝茶，然后叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði][sæd] [reɪn] ['sɒbz][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [mɪr] ,

While	**the**	**sad**	**rain**	**sobs**	**in**	**the**	**sullen**	**mere**	**,**
尽管	这	伤心	雨	啜泣	在	这	忧郁	仅仅	,

当悲伤的雨水在阴沉的湖泊中啜泣时，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kraɪ] ,

And	**all**	**our**	**hearts**	**go**	**forth**	**into**	**the**	**cry**	**,**
和	全部	我们的	心	去	前进	进入	这	哭	,

我们所有人的心都发出呐喊，

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [hɪr] !

Would	**that**	**the**	**teller**	**of**	**the**	**tale**	**were**	**here**	**!**
会	那	这	出纳员	的	这	故事	是	这里	!

但愿讲述这个故事的人能在这里!

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[laɪnz]

LINES

线条

线条

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]

Written	**on**	**the**	**window**	**pane**	**of**	**a**	**railway**	**carriage**	**after**	**reading**	**an**	**advertisement**
书面	在	这	窗户	窗格	的	一个	铁路	运输	后	阅读	一个	广告

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [soʊp] ,

of	**sunlight**	**soap**	**,**
的	阳光	肥皂	,

在火车车厢的窗户玻璃上，读完阳光牌肥皂的广告后写下了这句话。

[ænd; ənd]['poʊəmz] , [baɪ] ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

and	Poems	,	by	William	Wordsworth	.
和	诗歌	,	经过	威廉	华兹华斯	.

以及威廉·华兹华斯的诗集。

[aɪ] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [stiːm]

I	passed	upon	the	wings	of	Steam
我	通过了	之上	这	翅膀	的	蒸汽

我乘着蒸汽的翅膀飞翔

[ə'lɔːŋ] [teɪz] ['væli] [fer] ,

Along	Tay's	valley	fair	,
沿着	泰的	谷	公平的	,

在泰河谷集市上，

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [riːd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]

The	book	I	read	had	such	a	theme
这	书	我	读	有	这样的	一个	主题

我读的那本书就有这样的主题。

[æz; əz][bɪdz][ðə; ði][soʊl] [dɪ'sper] .

As	bids	the	Soul	despair	.
作为	出价	这	灵魂	绝望	.

正如灵魂所期望的那样，它令人绝望。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [men]

A	tale	of	miserable	men
一个	故事	的	悲惨的	男人

一个关于悲惨男人的故事

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [dɪ'strɔːt] ,

Of	hearts	with	doubt	distraught	,
的	心	和	怀疑	心烦意乱	,

那些心中充满疑虑、心烦意乱的人，

[wer'ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [pen]

Wherein	a	melancholy	pen
其中	一个	忧郁	笔

其中一支忧郁的笔

[wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['prɔːbləms] [fɔːt] .

With	helpless	problems	fought	.
和	无助	问题	战斗	.

面对无助的问题，奋力抗争。

[wer] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [dʌst] ,

Where	many	a	life	was	brought	to	dust	,
在哪里	许多	一个	生活	曾是	带来	到	灰尘	,

许多生命在那里化为尘埃，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [leɪd] [loʊ] ,

And	many	a	heart	laid	low	,
和	许多	一个	心	铺设	低的	,

许多心灵因此而破碎，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [lʌst] —

And	many	a	love	was	smirched	with	lust	—
和	许多	一个	爱	曾是	污秽	和	欲望	—

许多爱情都被欲望玷污了——

[aɪ] [reɪzd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [oʊ] ! —

I	raised	mine	eyes	,	and	,	oh	!	—
我	提高	矿	眼睛	,	和	,	哦	!	—

我抬起头，哦！——

第59页

[aɪ] [mɑːrkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wɔːl] ,
I marked upon a common wall ,
我 标记 之上 一个 常见的 墙 ,

我在一面普通的墙上做了标记，

[ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][hoʊp] ,
These simple words of hope ,
这些 简单的 字 的 希望 ,

这些简单的希望之语，

[ðæt] [mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
That mute appeal to one and all ,
那 沉默的 上诉 到 一 和 全部 ,

那份无声的呼吁，对所有人来说都是如此。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] [ˈsʌnlaɪt] [soʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [ˈenədʒiz] [hæv; həv][reɪndʒ]
Our moral energies have range
我们的 道德 能量 有 范围

我们的道德能量是有范围的

[bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈsiːmɪŋ] [skoʊp] ,
Beyond their seeming scope ,
超过 他们的 似乎 范围 ,

超出其表面范围之外，

[haʊ] [ˈtɑːnɪk][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [haʊ] [streɪndʒ] ,
How tonic were the words , how strange ,
如何 补品 是 这 字 , 如何 奇怪的 ,

这些话多么具有疗愈作用，多么奇怪啊!

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] [ˈsʌnlaɪt] [soʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

- [bɪˈhoʊld] , - [aɪ][kraɪd] , - [ðə; ði] [ˈɪnər] [tʌtʃ]
' Behold , ' I cried , ' the inner touch
- 看哪 , - 我 哭 , - 这 内 触碰

“看哪，”我喊道，“内在的触动。”

[ðæt] [lɪfts] [ðə; ði][soʊl] [θruː] [ˈkɛrz] !
That lifts the Soul through cares !
那 电梯 这 灵魂 通过 关心 !

那能让灵魂摆脱烦恼!

- [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [soʊp] - ['bɔɪlər] [soʊ] [mʌtʃ]
' I loved that Soap - boiler so much
- 我 喜爱 那 肥皂 - 锅炉 所以 很多

我太喜欢那台肥皂锅炉了!

[aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] !
I blessed him unawares !
我 蒙福 他 不知情 !

我无意中祝福了他!

[pər'tʃæns] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] ['vʌlgər] [mæn] ,
Perchance he is some vulgar man ,
或许 他 是 一些 庸俗 男人 ,

或许他是个粗俗的人。

[ɪn'groʊst] [ɪn] £ [es] . [diː] .
Engrossed in £ s . d .
全神贯注 在 £ s . d .

沉浸于 £ sd

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [θruː] ['neɪtʃɚz] ['hoʊli][plæn]
But , ah ! through Nature's holy plan
但 , 啊 ! 通过 自然的 圣 计划

但是，啊！通过大自然的神圣计划

[hiː; hi] ['wɪspəd] [hoʊp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He whispered hope to me !
他 低声说道 希望 到 我 !

他轻声向我传递了希望!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[oʊd] [tuː; tə] [gɑːlf]
ODE TO GOLF
颂 到 高尔夫球

高尔夫颂歌

- [dɪ'luːsɪv] [nɪmf] , [ˌfer'wel] !
' Delusive Nymph , farewell !
- 虚幻的 仙女 , 告别 !

“虚幻的仙女，再见了！”

- [haʊ] [ɔːft] [wiːv] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] ,
' How oft we've said or sung ,
- 如何 经常 我们已经 说 或者 唱 ,

我们曾多少次说过或唱过，

[wen] [bɔːlz] [ɪ'veɪsɪv] [fel] ,
When balls evasive fell ,
什么时候 球 回避 跌倒 ,

当躲避球落下时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] - [hel] ,
Or in the jaws of ' Hell ,
或者 在 这 下颚 的 - 地狱 ,

或者身处地狱之口，

- [ɔːr][sɔːlt] [siː] - [wiːdz] [ə'mʌŋ] ,
' Or salt sea - weeds among ,
- 或者 盐 海 - 杂草 之中 ,

或者说，其中也包括盐生海藻。

- [mɪd] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [siː] - [ʃel] !
' Mid shingle and sea - shell !
- 中 卵石 和 海 - 壳 !

“中间的鹅卵石和贝壳！”

[haʊ] [ɔːft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɜːrn] ,
How oft beside the Burn ,
如何 经常 旁 这 烧伤 ,

经常在小溪边，

[wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði][sæd] - [tuː] [mɔːr] - ;
We play the sad ' two more ' ;
我们 玩 这 伤心 - 二 更多的 - ;

我们演奏悲伤的《再来两个》;

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] ,
How often at the turn ,
如何 经常 在 这 转动 ,

转弯时的频率如何?

[ðə; ði] ['heðər] [mʌst; məst][wiː; wi][spɜːrn] ;
The heather must we spurn ;
这 希瑟 必须 我们 拒绝 ;

我们必须摒弃石楠花;

[haʊ] [ɔːft] [wiːv] - ['tɑːpt] [ænd; ənd] [swɔːr] ,
How oft we've ' topped and swore ,
如何 经常 我们已经 - 顶峰 和 发誓 ,

我们有多少次“高歌猛进，破口大骂”了?

- [ɪn] [bent] [ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd][fɜːrn] !
' In bent and whin and fern !
- 在 弯曲 和 抱怨 和 蕨类 !

“在弯枝、金雀花和蕨类植物中！”

[jes] , [wen] [ðə; ði]['broʊkən] [hed]
Yes , when the broken head
是的 , 什么时候 这 破碎的 头

是的，当头部受伤时

[baʊndz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɔːl] ,
Bounds further than the ball ,
界限 更远 比 这 球 ,

比球飞得更远，

[ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] ['ɪnli] [bled] .
The heart has inly bled .
这 心 有 仅限 出血 .

心脏只是流血了。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][hæv; həv] [sed]
Ah ! and the lips have said
啊 ! 和 这 嘴唇 有 说

啊！嘴唇已经说了

[wɜːrdz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'kɔːl] —
Words we would fain recall —
字 我们 会 欣然 记起 —

我们多么希望能够回忆起那些话语——

[waɪld] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bred] !

Wild	**words**	**,**	**of**	**passion**	**bred**	**!**
荒野	字	,	的	热情	繁殖	!

激情迸发的狂野之语!

[ɪn] ['bʌŋkɝz] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ,

In	**bunkers**	**all**	**unknown**	**,**
在	掩体	全部	未知	,

在无人知晓的掩体中，

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] - ['wɔkənʃɔ] ,

Far	**beyond**	**'**	**Walkinshaw**	**,**
远的	超过	-	沃金肖	,

远远超出“沃金肖”，

[wer] ['nevər] [bɔːl] [hæd; həd] [floʊn] —

Where	**never**	**ball**	**had**	**flown**	**—**
在哪里	绝不	球	有	飞行	—

球从未飞到过的地方——

[riːtʃt] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] —

Reached	**by**	**ourselves**	**alone**	**—**
达到	经过	我们自己	独自的	—

仅靠我们自己就能达到——

['kædiz] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

Caddies	**have**	**heard**	**with**	**awe**
球童	有	听到	和	敬畏

球童们听后都惊叹不已。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [moʊn] !

The	**music**	**of**	**our**	**moan**	**!**
这	音乐	的	我们的	呻吟	!

我们呻吟的音乐!

[jet] , [nɪmf] , [ɪf] [wʌns] [ə'loʊn] ,

Yet	**,**	**Nymph**	**,**	**if**	**once**	**alone**	**,**
然而	,	仙女	,	如果	一次	独自的	,

然而，仙女，如果独自一人，

[ðə; ði] [bɔːl] [hæθ] ['fiːtli] [fled] —

The	**ball**	**hath**	**featly**	**fled**	**—**
这	球	有	特菲利	逃亡	—

球已经巧妙地飞走了——

[nɑːt] ['smɪtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊn] —

Not	**smitten**	**from**	**the**	**bone**	**—**
不是	迷恋	从	这	骨	—

并非骨子里痛击——

[ðæt] [draɪv] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [ə'toʊn] ;

That	**drive**	**doth**	**still**	**atone**	**;**
那	驾驶	确实	仍然	赎罪	;

那份冲动至今仍能赎罪；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [leɪd] [ded]
And **one** **long** **shot** **laid** **dead**
和 一 长的 射击 铺设 死的

而一名远距离射击者则倒下了

['aʊər; ɑːr] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [hæθ] [bloʊn] !
Our **grief** **to** **the** **winds** **hath** **blown** **!**
我们的 悲伤 到 这 风 有 吹 !

我们的悲伤已随风飘散!

[soʊ] , [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] ,
So **,** **still** **beside** **the** **tee** **,**
所以 , 仍然 旁 这 球座 ,

所以，仍然站在发球台旁边，

[wiː; wi] [miːt] [ɪn] [stɔːrm] [ɔːr] [kɑːm] ,
We **meet** **in** **storm** **or** **calm** **,**
我们 见面 在 风暴 或者 冷静的 ,

无论风雨，我们都会相遇。

['leɪdi] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] ;
Lady **,** **and** **worship** **thee** **;**
女士 , 和 崇拜 你 ;

女神，我敬拜你;

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːrk] [sɪŋz] [friː] ,
While **the** **loud** **lark** **sings** **free** **,**
尽管 这 大声 云雀 唱歌 自由的 ,

当喧闹的云雀自由歌唱时，

['paɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mætɪn] [sɑːm]
Piping **his** **matin** **psalm**
管道 他的 晨间 诗篇

吹奏晨祷圣歌

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [sæd] [siː] !
Above **the** **grey** **sad** **sea** **!**
多于 这 灰色的 伤心 海 !

在灰蒙蒙的、忧郁的大海之上!

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

['frɛʃmənz] [tɜːrm]
FRESHMAN'S **TERM**
大一新生 学期

大一学期

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [ðaʊ] ['frɛʃmənz] [jɪr] ,
Return **again** **,** **thou** **Freshman's** **year** **,**
返回 再次 , 你 大一新生 年 ,

大一新生，再回来吧!

[wen] [bluːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪ] ,
When bloom was on the rye ,
什么时候 盛开 曾是 在 这 黑麦 ,

当黑麦开花的时候，

[wen] ['brekfəst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɑːtld] [bɪr] ,
When breakfast came with bottled beer ,
什么时候 早餐 来了 和 瓶装 啤酒 ,

早餐配的是瓶装啤酒时，

[wen] ['pleʒər] [wɔːkt] [ðə; ði] [haɪ] ;
When Pleasure walked the High ;
什么时候 乐趣 步行 这 高的 ;

当快乐漫步于高处；

[wen] ['tɔːrpɪd] [bʌmps] [wɜːr; wər] [mɔːr] [baɪ][fɑːr]
When Torpid Bumps were more by far
什么时候 迟钝 颠簸 是 更多的 经过 远的

当 Torpid Bumps 远比现在更远的时候

[tuː; tə] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [maɪnd]
To every opening mind
到 每一个 开幕 头脑

致每一位思想开放的人

[ðæn; ðən] [treɪd] , [ɔːr] ['ʃɛrz] , [ɔːr] [piːs] , [ɔːr][wɔːr] ,
Than Trade , or Shares , or Peace , or War ,
比 贸易 , 或者 股票 , 或者 和平 , 或者 战争 ,

比贸易、股票、和平或战争更重要

[tuː; tə] ['siːniər] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ;
To senior humankind ;
到 高级的 人类 ;

致年长的人类；

[wen] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [hjuːz]
When ribbons of outrageous hues
什么时候 丝带 的 令人愤慨 色调

当色彩艳丽的丝带

[wɜːr; wər][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] ,
Were worn with honest pride ,
是 磨损 和 诚实的 自豪 ,

我们怀着由衷的自豪感穿戴着它们。

[wen] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['boʊts] [ænd; ənd] [kruːz] ,
When much was talked of boats and crews ,
什么时候 很多 曾是 谈话 的 船 和 船员 ,

当人们谈论很多关于船只和船员的事情时，

[wen] ['prɔktəz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪd] :
When Proctors were defied :
什么时候 监考人员 是 违抗 :

当普罗克特规则遭到挑战时：

[wen] [tɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɜːrli] [bluːm] ,
When Tick was in its early bloom ,
什么时候 打钩 曾是 在 它是 早期的 盛开 ,

当Tick正值事业初期时，

[wen] [skuːlz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,
When Schools were far away ,
什么时候 学校 是 远的 离开 ,

当学校离家很远的时候，

[æz; əz] ['veɪgli] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,

As	vaguely	distant	as	the	tomb	,
作为	依稀	遥远	作为	这	墓	,

如同坟墓般遥远而模糊，

[nɔːr] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] — [ðeɪ] !

Nor	more	regarded	—	they	!
也不	更多的	认为	—	他们	!

他们也不再受人尊敬了！

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[wen] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['friːli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɑːrm]

When	arm	was	freely	linked	with	arm
什么时候	手臂	曾是	自由	链接	和	手臂

当手臂自由地与手臂连接时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['laimiːz] ,

Beneath	the	College	limes	,
下面	这	大学	青柠	,

在学院的石灰岩下，

[wen] ['sʌndeɪ] [graindz] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]

When	Sunday	grinds	possessed	a	charm
什么时候	星期日	研磨	拥有	一个	魅力

曾经，周日的辛勤劳作充满魅力

[dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz] :

Denied	to	College	Rhymes	:
否认	到	大学	韵律	:

被大学韵律拒之门外：

[wen] ['aɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest]

When	ices	were	in	much	request
什么时候	冰	是	在	很多	要求

冰块需求量很大的时候

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['eɪprəl]['faɪər] ,

Beside	the	April	fire	,
旁	这	四月	火	,

除了四月份的火灾之外，

[wen] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['streɪndʒli] [drest]

When	men	were	very	strangely	dressed
什么时候	男人	是	非常	奇怪的	穿着

当时男人们的穿着非常奇特

[baɪ] ['stændən] [ɔːr][baɪ]['praɪər] .

By	Standen	or	by	Prior	.
经过	斯坦登	或者	经过	事先的	.

由斯坦登或普赖尔撰写。

[rɪ'tɜːrn] , [jiː; ji] ['frɛʃmənz] [tɜːrmz] !

Return	,	ye	Freshman's	Terms	!
返回	,	是的	大一新生	条款	!

新生学期结束了！

[ðeɪ] [duː]

They	do
他们	做

他们确实如此

[rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Return	**,**	**and**	**much**	**the**	**same**	**,**
返回	,	和	很多	这	相同的	,

返回，情况也大致相同。

[tuː; tə] [bɔɪz] , [huː] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

To	**boys**	**,**	**who**	**,**	**just**	**like**	**me**	**and**	**you**	**,**
到	男孩们	,	WHO	,	只是	喜欢	我	和	你	,

致男孩们，就像你我一样，

[pleɪ] [ðə; ði][əb'sɜːrd][oʊld] [geɪm] !

Play	**the**	**absurd**	**old**	**game**	**!**
玩	这	荒诞	老的	游戏	!

玩玩这款荒诞的老游戏吧!

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[ə; eɪ] [toʊst]

A	**TOAST**
一个	吐司

举杯

[keit] ['kenədi] [ɪz][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnɜ-dz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['sælvəˌtɔːr] .

Kate	**Kennedy**	**is**	**the**	**Patron**	**Saint**	**of**	**St**	**.**	**Leonard's**	**and**	**St**	**.**	**Salvator**	**.**
凯特	肯尼迪	是	这	赞助人	圣	的	英石	.	伦纳德的	和	英石	.	萨尔瓦托	.

凯特·肯尼迪是圣伦纳德教堂和圣萨尔瓦多教堂的主保圣人。

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

Her	**history**	**is**	**quite**	**unknown**	**.**
她	历史	是	相当	未知	.

她的过往经历鲜为人知。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər][ɔːl] - [ɪn][ə; eɪ] ['swɪðər] ,

The	**learned**	**are**	**all**	**'**	**in**	**a**	**swither**	**,**
这	学习	是	全部	-	在	一个	摇摆	,

学者们都“惊慌失措”,

- ([ðeɪ] [dəunt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'griː] ,)

'	**(**	**They**	**don't**	**very**	**often**	**agree**	**,**	**)**
-	(	他们	不	非常	经常	同意	,	)

（他们很少达成一致,）

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] - [wens] - [nɔːr][hɜːr; hər] - ['wɪðər] ,

They	**know**	**not**	**her**	**'**	**whence**	**'**	**nor**	**her**	**'**	**whither**	**,**
他们	知道	不是	她	-	何处	-	也不	她	-	往哪里去	,

他们既不知道她从何而来，也不知道她往何处去。

- [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [tə'geðər] ,

'	**The**	**Maiden**	**we**	**drink**	**to**	**together**	**,**
-	这	少女	我们	喝	到	一起	,

我们共同为这位少女干杯,

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [keit] - !

The	**College's**	**Kate**	**Kennedie**	**!**
这	大学的	凯特	-	!

学院的凯特·肯尼迪!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃaɪn] [ɪn] [deɪz] ['ɜːrli] [ɔːr]['leɪtər] ?

Did	**she**	**shine**	**in**	**days**	**early**	**or**	**later**	**?**
做过	她	闪耀	在	天	早期的	或者	之后	?

她是在前几天还是后几天大放异彩?

[dɪd][ʃi:; ʃi]['evər] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ?

Did	**she**	**ever**	**achieve**	**a**	**degree**	**?**
做过	她	曾经	达到	一个	程度	?

她最终获得学位了吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] [ɔ:r] [pleɪn] ?

Was	**she**	**pretty**	**or**	**plain**	**?**
曾是	她	漂亮的	或者	清楚的	?

她漂亮还是相貌平平?

[dɪd][ʃi:; ʃi] [meit] , [ɔ:r]

Did	**she**	**mate**	**,**	**or**
做过	她	伴侣	,	或者

她交配了吗?

[lɪv; laɪv] ['loʊnli] ?

Live	**lonely**	**?**
居住	孤独	?

过着孤独的生活吗?

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪtər]

And	**who**	**was**	**the**	**pater**
和	WHO	曾是	这	父亲

谁是孩子的父亲?

[ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [keit] - ?

Of	**mystical**	**Kate**	**Kennedie**	**?**
的	神秘	凯特	-	?

是神秘的凯特·肯尼迪吗?

[pi:] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

第65页

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [meɪ] [skɔ:rn][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [skaʊt] [hɜ:r; hər] ,

The	**learned**	**may**	**scorn**	**her**	**and**	**scout**	**her**	**,**
这	学习	可能	轻蔑	她	和	侦察	她	,

有学问的人或许会鄙视她，并对她进行调查。

[bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ,

But	**true**	**to**	**her**	**colours**	**are**	**we**	**,**
但	真的	到	她	颜色	是	我们	,

但我们与她一样，都秉承了她的本色。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [meɪ] [mɑ:k] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [flaʊt] [hɜ:r; hər] ,

The	**learned**	**may**	**mock**	**her**	**and**	**flout**	**her**	**,**
这	学习	可能	嘲笑	她	和	蔑视	她	,

有学问的人或许会嘲笑她，蔑视她，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wi:l] ['ræli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

But	**surely**	**we'll**	**rally**	**about**	**her**	**,**
但	一定	出色地	集会	关于	她	,

但我们一定会团结起来支持她。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [si:] !

In	**the**	**College**	**that**	**stands**	**by**	**the**	**Sea**	**!**
在	这	大学	那	站立	经过	这	海	!

在海边的学院里!

[soʊ] [hɪəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] !

So	**here's**	**to**	**her**	**memory**	**!**
所以	这里是	到	她	记忆	!

谨以此文缅怀她!

[hɪr] [tuː; tə]
here **to**
这里 到

这里

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['meɪd(ə)n] [drɪŋk] [wiː; wi] ,
The **mystical** **Maiden** **drink** **we** **,**
这 神秘 少女 喝 我们 ,

我们喝着神秘的少女之酒，

[wiː; wi] [pledʒ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wiːl] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː] ,
We **pledge** **her** **,** **and** **we'll** **persevere** **too** **,**
我们 保证 她 , 和 出色地 坚持不懈 也 ,

我们向她致敬，我们也将坚持到底。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [tuː; tə]
Though **the** **reason** **is** **not** **very** **clear** **to**
尽管 这 原因 是 不是 非常 清除 到

虽然原因尚不十分清楚

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [maɪnd] , [nɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The **critical** **mind** **,** **nor** **to** **me** **.**
这 批判的 头脑 , 也不 到 我 .

批判性思维对我来说并非如此。

[hɪəz] [tuː; tə] [keit] !
Here's **to** **Kate** **!**
这里是 到 凯特 !

敬凯特！

[ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dɪr] [tuː; tə]
she's **our** **own** **,** **and** **she's** **dear** **to**
她是 我们的 自己的 , 和 她是 亲爱的 到

她是我们的亲人，她对我们来说弥足珍贵。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
The **College** **that** **stands** **by** **the** **Sea** **.**
这 大学 那 站立 经过 这 海 .

海边的学院。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[deθ] [ɪn] [dʒuːn]
DEATH **IN** **JUNE**
死亡 在 六月

六月去世

[fɔːr; fər] ['krɪkɪtər] ['oʊnli]
FOR **CRICKETERS** **ONLY**
为了 板球运动员 仅有的

仅限板球运动员

[dʒuːn] [ɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sjuisaidz]
June **is** **the** **month** **of** **Suicides**
六月 是 这 月 的 自杀

六月是自杀率最高的月份。

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [sleɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [dʒuːn] ,
Why **do** **we** **slay** **ourselves** **in** **June** **,**
为什么 做 我们 杀戮 我们自己 在 六月 ,

为什么我们会在六月自我毁灭?

[wen] [laɪf] , [ɪf] ['evər] , [si:mz] [soʊ] [swi:t] ?
When life , if ever , seems so sweet ?
什么时候 生活 , 如果 曾经 , 似乎 所以 甜的 ?

人生何时才能如此美好?

[wen] “ [mu:n] , ” [ænd; ənd] “ [tu:n] , ” [ænd; ənd] “ [ˌæftər'nu:n] ,
When “ Moon , ” and “ tune , ” and “ afternoon ,
什么时候 “ 月亮 , ” 和 “ 调 , ” 和 “ 下午 ,

当“月亮”、“调子”和“下午”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hæpi] [raɪmz] [wi:; wi] [mi:t] ,
” And other happy rhymes we meet ,
” 和 其他 快乐的 韵律 我们 见面 ,

“还有我们遇到的其他快乐的韵律，

[wen] ['strɔ:berɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [su:n] ?
When strawberries are coming soon ?
什么时候 草莓 是 未来 很快 ?

草莓什么时候上市?

[waɪ] [du:][wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
Why do we do it ?
为什么 做 我们 做 它 ?

我们为什么要这样做?

- [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] !
' you repeat !
- 你 重复 !

你重复一遍!

[ɑ:] , ['kerləs] ['bʌtərflaɪ] , [tu:; tə] [ði:]
Ah , careless butterfly , to thee
啊 , 粗心 蝴蝶 , 到 你

啊，粗心的蝴蝶，致你

[ðə; ði] ['strɔ:beri] [si:mz] ['pæsɪŋ] [gʊd] ;
The strawberry seems passing good ;
这 草莓 似乎 通过 好的 ;

草莓看起来还不错;

[ænd; ənd] [swi:t] , [ɑ:n]['mju:zɪks] [wɪŋz] , [tu:; tə] [fli:]
And sweet , on Music's wings , to flee
和 甜的 , 在 音乐的 翅膀 , 到 逃跑

乘着音乐的翅膀，甜蜜地逃离

[ə'mɪd][ðə; ði] [wɔ:ltsɪŋ] ['mʌltɪtu:d] ,
Amid the waltzing multitude ,
之中 这 华尔兹 民众 ,

在熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd] ['revl] [leɪt] — [pər'tʃæns] [tɪl] [θri:] —
And revel late — perchance till three —
和 陶醉 晚的 — 或许 直到 三 —

而且狂欢到很晚——或许到三点——

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðaɪ] [mu:d] !
For Love is monarch of thy mood !
为了 爱 是 君主 的 你的 情绪 !

因为爱是你的心情之主!

[pi:] . -
p . 67
p . -

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][noʊ] ['sɑːləs] [ʃoʊz]
to **us** **no** **solace** **shows**
到 我们 不 慰藉 演出

对我们来说，这毫无安慰可言。

[fɔːr; fər] ['sɔrəuz] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] — [æt; ət][lɔː(r)dz] ,
For **sorrows** **we** **endure** **—** **at** **Lord's** **,**
为了 悲伤 我们 忍受 — 在 主场 ,

我们所忍受的苦难——在主的

[wen] ['ɑːksfɚdz] ['boʊlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [goʊz]
When **Oxford's** **bowling** **always** **goes**
什么时候 牛津的 保龄球 总是 去

牛津大学的保龄球队总是.....

[fɔːr; fər] - [fɔːz] , - [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrdz] —
For **'** **fours** **,** **'** **for** **ever** **to** **the** **cords** **—**
为了 - 四 , - 为了 曾经 到 这 绳索 —

为了“四”，为了永远的弦——

[ɔːr] [mɔːr] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] - [ˌoʊvər'θroʊ] - ; —
Or **more** **,** **perhaps** **,** **with** **'** **overthrows** **'** **;** **—**
或者 更多的 , 也许 , 和 - 推翻 - ; —

或者更确切地说，或许应该用“推翻”这个词；——

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [swɔːdz] !
These **things** **can** **pierce** **the** **heart** **like** **swords** **!**
这些 事物 能 刺穿 这 心 喜欢 剑 !

这些东西如同利剑般刺穿人心!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [griːn] ,
And **thus** **it** **is** **though** **woods** **are** **green** **,**
和 因此 它 是 尽管 树林 是 绿色的 ,

因此，尽管树林是绿色的，

[ðoʊ] ['meɪflaɪ] [daʊn] [ðə; ði] [test] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] ,
Though **mayflies** **down** **the** **Test** **are** **rolling** **,**
尽管 蜉蝣 向下 这 测试 是 滚动 ,

虽然沿特斯特河而下的蜉蝣正在翻滚，

[ðoʊ] [swiːt] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ʃaʊɚz] [bɪ'twiːn] ,
Though **sweet** **,** **the** **silver** **showers** **between** **,**
尽管 甜的 , 这 银 淋浴 之间 ,

虽然甜蜜，但银色的雨滴却在其间落下。

[ðə; ði] [fɪntʃ] [sɪŋ] [ɪn] [streɪnz] [kən'səulin] ,
The **finches** **sing** **in** **strains** **consoling** **,**
这 雀类 唱歌 在 菌株 安慰 ,

金丝雀鸣唱着抚慰人心的歌声，

[wiː; wi] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [fɔːr; fər] ['veri] [spliːn] ,
We **cut** **our** **throats** **for** **very** **spleen** **,**
我们 切 我们的 喉咙 为了 非常 脾 ,

我们为了极度的愤怒而割喉自尽。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['ɑːksfɚdz] ['boʊlɪŋ] !
And **very** **shame** **of** **Oxford's** **bowling** **!**
和 非常 耻辱 的 牛津的 保龄球 !

牛津大学的保龄球队真是太丢人了!

[piː] . -

p . 68

p . -

[tuː; tə] [ˌkɔrisˈpɔndənts]

TO CORRESPONDENTS

到 通讯员

致通讯员

[maɪ]['poʊstmən] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ðaɪ] [tred] ,

My Postman , though I fear thy tread ,

我的 邮差 , 尽管 我 害怕 你的 踏 ,

我的邮差，虽然我害怕你的脚步，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ðaɪ] [fʊt] [drɔːz] ['nɪrər] ,

And tremble as thy foot draws nearer ,

和 颤抖 作为 你的 脚 平局 更近 ,

当你的脚越来越近时，颤抖吧。

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði] ['krɪsməs] [dʌn][aɪ] [dred] ,

' Tis not the Christmas Dun I dread ,

- 的 不是 这 圣诞节 逼债 我 恐惧 ,

我害怕的并非圣诞节的喧嚣，

[maɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ][ɪz] [mʌtʃ] [siˈviə] , —

My mortal foe is much severer , —

我的 凡人 敌人 是 很多 更严重 , —

我的死敌更加凶狠，——

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [huː] ,

The Unknown Correspondent , who ,

这 未知 通讯员 , WHO ,

这位匿名通讯员，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈfætɪgəbəl] [pen] ,

With undefatigable pen ,

和 不知疲倦的 笔 ,

用那支笔，笔尖永不疲倦，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] ,

And nothing in the world to do ,

和 没有什么 在 这 世界 到 做 ,

而且无事可做，

[pəˈpleksiz] ['lɪtəreri] [men] .

Perplexes literary men .

令人困惑 文学 男人 .

令文人困惑。

[frʌm; frəm] ['pentɪkɔːst] [ænd; ənd] ['pɑːndərz] [end]

From Pentecost and Ponder's End

从 五旬节 和 沉思 结尾

从五旬节和沉思的终点

[ðeɪ] [raɪt] : [frʌm; frəm] [diːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ,

They write : from Deal , and from Dacotah ,

他们 写 : 从 交易 , 和 从 达科他州 ,

他们写道：来自迪尔，来自达科他，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃetlənd] [send]

The people of the Shetlands send

这 人们 的 这 设得兰群岛 发送

设得兰群岛的人们送

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kwoʊtə] ;
No inconsiderable quota ;
不 微不足道的 配额 ;

没有微不足道的配额；

[ðeɪ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːtəˌgræfs] ; [ɪn] [veɪn] ,
They write for autographs ; in vain ,
他们 写 为了 签名 ; 在 徒劳 ,

他们写信索要签名；徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] ['filis] [raɪt] , [ænd; ənd] ['flɔːrə] ,
In vain does Phyllis write , and Flora ,
在 徒劳 做 菲利斯 写 , 和 弗洛拉 ,

菲利斯徒劳地写信，弗洛拉也一样。

[ðeɪ] [raɪt] [ðæt] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn]
They write that Allan Quatermain
他们 写 那 艾伦 四分之一

他们写道，艾伦·夸特梅因

[ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] ['brɔːrə] .
Is not at all the book for Brora .
是 不是 在 全部 这 书 为了 布罗拉 .

这本书根本不适合布罗拉。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met]
They write to say that they have met
他们 写 到 说 那 他们 有 遇见

他们来信说他们已经见面了。

[ðɪs] ['raɪtər] - [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,
This writer ' at a garden party ,
这 作家 - 在 一个 花园 派对 ,

这位作家在花园派对上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ðɪs] ['raɪtər] - [meɪ] [fər'get] ,
And though ' this writer ' may forget ,
和 尽管 - 这 作家 - 可能 忘记 ,

虽然这位作者可能会忘记，

- [ðer; ðər] [ˌrɛkə'lɛkʃənz] [kiːn] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
' Their recollection's keen and hearty .
- 他们的 回忆的 敏锐的 和 爽朗 .

他们的记忆清晰而深刻。

- [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'vjuːz]
' And will you praise in your reviews
- 和 将要 你 称赞 在 你的 评论

你会在评论中表扬吗?

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ?
A novel by our distant cousin ?
一个 小说 经过 我们的 遥远 表哥 ?

我们远房表亲写的小说?

- [ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bluːz]
' These letters from Provincial Blues
- 这些 信件 从 省级 蓝调

“这些来自《省蓝调》的信件”

[ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] !

Assail	**us**	**daily**	**by**	**the**	**dozen**	**!**
攻击	我们	日常的	经过	这	打	!

每天都有成群结队的敌人攻击我们!

[oʊ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] ,

O	**friends**	**with**	**time**	**upon**	**your**	**hands**	**,**
哦	朋友们	和	时间	之上	你的	双手	,

闲暇的朋友们,

[oʊ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] [ɪn] ['plenti] ,

O	**friends**	**with**	**postage**	**-**	**stamps**	**in**	**plenty**	**,**
哦	朋友们	和	邮资	-	邮票	在	很多	,

哦,那些拥有大量邮票的朋友们,

[oʊ]['poʊəts] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] ,

O	**poets**	**out**	**of**	**many**	**lands**	**,**
哦	诗人	出去	的	许多	土地	,

来自四面八方的诗人啊,

[oʊ] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] ['ʌndər] ['twenti] ,

O	**youths**	**and**	**maidens**	**under**	**twenty**	**,**
哦	青年	和	少女们	在下面	二十	,

二十岁以下的青年男女们,

[siːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [retʃ] [tuː; tə] [bɔːr] ,

Seek	**out**	**some**	**other**	**wretch**	**to**	**bore**	**,**
寻找	出去	一些	其他	可怜虫	到	钻孔	,

去找别的倒霉蛋来烦吧。

[ɔːr] [riːk] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['neɪbərz] ,

Or	**wreak**	**yourselves**	**upon**	**your**	**neighbours**	**,**
或者	破坏	你们自己	之上	你的	邻居	,

或者给邻邦带来灾难,

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['dʌsti] [lɔːr]

And	**leave**	**me**	**to**	**my**	**dusty**	**lore**
和	离开	我	到	我的	尘土飞扬	知识

就让我沉浸在我尘封的传说中吧。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['leɪbər] !

And	**my**	**unprofitable**	**labours**	**!**
和	我的	无利可图	劳动	!

而我那些毫无意义的劳动!

[piː] . -

p	**.**	**70**
p	.	-

第70页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [raɪmz]

BALLADE	**OF**	**DIFFICULT**	**RHYMES**
叙事曲	的	难的	韵律

难韵歌谣

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [raɪmz] - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [diːl] ;

With	**certain**	**rhymes**	**'**	**tis**	**hard**	**to**	**deal**	**;**
和	肯定	韵律	-	的	难的	到	交易	;

有些韵律很难把握;

[fɔːr; fər] - ['sɪlvər] - [wiː; wi][hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] [raɪm] .

For	**'**	**silver**	**'**	**we**	**have**	**ne'er**	**a**	**rhyme**	**.**
为了	-	银	-	我们	有	从未	一个	韵	.

“银”这个词,我们从来没有押韵的词。

[ɑːn] - ['ɔrɪndʒ] - ([æz; əz][ɑːn] ['ɔrɪndʒ] [piːl])

On	'	orange	'	(	as	on	orange	peel	)
在	-	橙子	-	(	作为	在	橙子	果皮	)

关于“橙子”(如橙皮)

[ðə; ði][bɑːrd][hæz; həz] [slɪpt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

The	bard	has	slipped	full	many	a	time	.
这	诗人	有	滑倒了	满的	许多	一个	时间	.

吟游诗人曾多次失足。

[wɪð; wɪθ] - [beɪb] - [ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪl] [tʃaɪm] ,

With	'	babe	'	there's	scarce	a	sound	will	chime	,
和	-	宝贝	-	有	稀少	一个	声音	将要	钟声	,

带着“宝贝”这个词，几乎听不到任何声音。

[ðoʊ] - ['æstrəleɪb] - [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ;

Though	'	astrolabe	'	fits	like	a	glove	;
尽管	-	星盘	-	适合	喜欢	一个	手套	;

虽然“星盘”这个词非常贴切;

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [ðæt] [ɑːn] [pɑːr'næsəs] [klaɪm] ,

But	,	ye	that	on	Parnassus	climb	,
但	,	是的	那	在	帕纳索斯山	爬	,

但是，是的，攀登帕纳索斯山，

[waɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər] [raɪmz] [soʊ] [rer] [tuː; tə] [lʌv] ?

Why	,	why	are	rhymes	so	rare	to	Love	?
为什么	,	为什么	是	韵律	所以	稀有的	到	爱	?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - [kʌsp] , - [tuː; tə] [beg] [ɔːr] [stiːl] ,

A	rhyme	to	'	cusp	,	'	to	beg	or	steal	,
一个	韵	到	-	尖点	,	-	到	求	或者	偷	,

与“cusp”押韵，意为乞讨或偷窃。

[aɪv] [sɔːt] , [frʌm; frəm] ['iːvnsɔːŋ] [tuː; tə] [praɪm] ,

I've	sought	,	from	evensong	to	prime	,
我已经	寻求	,	从	晚祷	到	主要的	,

我从晚祷到晨祷，一直在寻找

[bʌt; bət] [veɪn] [ɪz] [maɪ] [poʊ'etɪk] [ziːl] ,

But	vain	is	my	poetic	zeal	,
但	徒劳	是	我的	诗意的	热情	,

但我的诗歌热情终究是徒劳的。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [wʌn] [saʊnd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - [daɪm] - :

There's	not	one	sound	is	worth	a	'	dime	'	:
有	不是	一	声音	是	值得	一个	-	一角硬币	-	:

没有一种声音值一分钱:

- [bɪldʒ] , -

'	Bilge	,	'
-	舱底	,	-

“舱底，”

- [kɔɪf] , -

'	coif	,	'
-	头巾	,	-

'头巾，'

- [skɑːrf] , -

'	scarf	,	'
-	围巾	,	-

'围巾，'

- ['wɪndoʊ] - — [diːdz] [ʌv; əv] [kraɪm]
' window ' — deeds of crime
- 窗户 - — 契约 的 犯罪

“窗口”——犯罪行为

[aɪ'd][duː][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [raɪmz] [ˌðer'ʌv] ;
I'd do to gain the rhymes thereof ;
ID 做 到 获得 这 韵律 其中 ;

我愿意这样做来获得其中的韵律;

[nɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ækts][ʌv; əv]['mɔːrəl] [graɪm] —
Nor shrink from acts of moral grime —
也不 收缩 从 行为 的 道德 污垢 —

也不要回避道德败坏的行为——

[waɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər] [raɪmz] [soʊ] [rer] [tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[tuː; tə] - [dʌv] - [maɪ]['fænsis] [flɪt] , [ænd; ənd] [wiːl]
To ' dove ' my fancies flit , and wheel
到 - 鸽子 - 我的 幻想 掠过 , 和 车轮

让我的幻想“飞翔”，然后旋转

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn][bæŋks][ʌv; əv] [taɪm] .
Like butterflies on banks of thyme .
喜欢 蝴蝶 在 银行 的 百里香 .

就像蝴蝶在百里香丛中飞舞。

- [ə'bʌv] - ? — [ɔːr] - [ʃʌv] - — [ə'læs] !
' Above ' ? — or ' shove ' — alas !
- 多于 - ? — 或者 - 推 - — 唉 !

“上面”? ——或者“推”——唉!

[aɪ] [fiːl] ,
I feel ,
我 感觉 ,

我觉得，

[ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'blaɪm] .
They're too much used to be sublime .
它们是 也 很多 用过的 到 是 升华 .

它们太过陈旧，以至于失去了崇高之美。

[aɪ][skɔːrn][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['pæntəmaɪm] ,
I scorn with angry pantomime ,
我 轻蔑 和 生气的 哑剧 ,

我以愤怒的哑剧表达蔑视，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [muːv] - ([prə'naʊnst] [æz; əz][muːv]) .
The thought of ' move ' (pronounced as muv) .
这 想法 的 - 移动 - (发音 作为 muv) .

“移动”（发音为 muv）的想法。

[ɑː] , [ɪn][ə'pɑːloʊz]['goʊldən] [klaɪm]
Ah , in Apollo's golden clime
啊 , 在 阿波罗的 金的 气候

啊，在阿波罗的黄金时代

[waɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər] [raɪmz] [soʊ] [rer] [tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么，为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd]['laɪər] , [rɪ'viːl]
Prince of the lute and lyre , reveal
王子 的 这 琵琶 和 竖琴 , 揭示

鲁特琴和竖琴王子，揭晓

[nuː] [raɪmz] , [freʃ] ['mɪntɪd] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
New rhymes , fresh minted , from above ,
新的 韵律 , 新鲜的 铸币 , 从 多于 ,

崭新的韵律，新鲜出炉，来自上天。

[nɔːr] [stɪl] [biː; bi] [def] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'piːl] .
Nor still be deaf to our appeal .
也不 仍然 是 聋 到 我们的 上诉 .

也不要对我们的呼吁置若罔闻。

[waɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər] [raɪmz] [soʊ] [rer] [tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么，为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['bælənt] [oʊ] - ['bælənˌtreɪ]
BALLANT O ' BALLANTRAE
球体 哦 - 巴兰特雷

巴兰特·奥·巴兰特雷

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
TO ROBERT LOUIS STEVENSON
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

['rɪt(ə)n] [ɪn] [wet] ['weðər] ,
Written in wet weather ,
书面 在 湿的 天气 ,

写于雨天

[ðɪs] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
this conveyed to the Master of Ballantrae a wrong idea of a very beautiful
这 传递 到 这 掌握 的 巴兰特雷 一个 错误的 主意 的 一个 非常 美丽的
[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ,
and charming place ,
和 迷人 地方 ,

这给巴兰特雷的主人造成了对这个美丽迷人地方的错误印象。

[wɪð; wɪθ] [lɪŋks] , [ə; eɪ] ['rɪvər] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [bɜːrn] , [gʊd] [siː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
with links , a river celebrated by Burns , good sea - fishing , and , on the river ,
和 链接 , 一个 河 著名 经过 烧伤 , 好的 海 - 钓鱼 , 和 , 在 这 河 ,

这里有各种链接，一条被伯恩斯歌颂的河流，良好的海钓场所，以及在河上，

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

a	ruined	castle	at	every	turn	of	the	stream	.
一个	毁坏	城堡	在	每一个	转动	的	这	溪流	.

溪流每转过一个弯，就能看到一座城堡废墟。

- [traɪ] ['bælənˌtreɪ] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

'	Try	Ballantrae	'	is	a	word	of	wisdom	.
-	尝试	巴兰特雷	-	是	一个	单词	的	智慧	.

“试试巴兰特雷”是一句至理名言。

['wæn, 'hwæn] [sʌðɚn] - [gɑːr] ['spɪnˌdrɪft] [fliː]

Whan	suthern	wunds	gar	spindrift	flee
何时	南方	-	加尔	浪花	逃跑

当南方的伤痕刺破飞沫时

[ə'bʌn] [ðə; ði] ['klækən] , - [haɪ] ,

Abune	the	clachan	,	faddums	hie	,
abune	这	克拉汉	,	-	嗨	,

Abune the clachan，faddums hie，

['wæn, 'hwæn][fɔːr; fər][ðə; ði] - [aɪ] ['kænə] [siː]

Whan	for	the	cluds	I	canna	see
何时	为了	这	-	我	美人蕉	看

为什么我看不见云层

[ðə; ði] ['bɑːni] [lɪft] ,

The	bonny	lift	,
这	邦妮	举起	,

漂亮的电梯，

[aɪ'd] [feɪn] [ɪn'daɪt] [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [ðiː]

I'd	fain	indite	an	Ode	to	thee
ID	欣然	书写	一个	颂	到	你

我多么想为你写一首颂歌!

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][gɪft] !

Had	I	the	gift	!
有	我	这	礼物	!

我拥有这份天赋!

[ken] [jiː; ji][ðə; ði][koʊst] [oʊ] - ['weɪstˌlænd] [er] ?

Ken	ye	the	coast	o	'	wastland	Ayr	?
肯	是的	这	海岸	o	-	荒地	艾尔	?

你知道艾尔荒凉海岸吗?

[oʊ] [mɒn] , [ɪts] ['ʌŋkoʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] !

Oh	mon	,	it's	unco	bleak	and	bare	!
哦	星期一	,	它是	未	苍凉	和	裸	!

哦，天哪，这里真是荒凉萧瑟!

[jiː; ji] ['dɔːndər] [hɪr] , [jiː; ji] ['dɔːndər] [ðer; ðər] ,

Ye	daunder	here	,	ye	daunder	there	,
叶	呸	这里	,	是的	呸	那里	,

这里乱跑，那里乱跑，

[ænd; ənd]['mæk] - [jʊr; jər] [moʊn] ,

And	mak	'	your	moan	,
和	制作	-	你的	呻吟	,

发出你的呻吟吧，

[ðeɪv] [reɪn] [ænd; ənd] - ['iːnjuːk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

They've	rain	and	wund	eneuch	to	tear
他们有	雨	和	-	恩诺克	到	撕

雨水和伤口足以撕裂

[ðə; ði] [sʌðɚn] [koʊn] !
The **suthern** **cone** **!**
这 南方 锥体 !

南方锥体!

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[jɜːr] ['siːkɪn] - [spɔːrt] !
Ye're **seekin** **'** **sport** **!**
是的 寻找 - 运动 !

你们在寻求运动!

[ðeəz; ðəz] [nein] ['eɪvə] - ,
There's **nane** **ava** **'** **,**
有 名字 ava - ,

有 nane ava',

[jɪl] [sɪt] [ænd; ənd] ['glaʊər] [ə'hɪnt] [ðə; ði] ['wɑː]
Ye'll **sit** **and** **glower** **ahint** **the** **wa**
叫喊 坐 和 怒视 提示 这 哇

你们就坐在那儿，怒目而视吧。

- [æt; ət] - - ['breikəz] [tɪl] [jiː; ji] [stɔ] ,
' **At** **bleesin** **'** **breakers** **till** **ye** **staw** **,**
- 在 - - 断路器 直到 是的 稻草 ,

'在布莱斯'破碎机直到你看到,

[ɪf] [ðæts] [jər] [wʊʃ] ;
If **that's** **yer** **wush** **;**
如果 那就是 你的 洗 ;

如果那是你的愿望;

- [ðeəz; ðəz] [aɪ] [ðə; ði] .
' **There's** **aye** **the** **Stinchar** **.**
- 有 是的 这 斯廷查尔 .

“没错，就是那只斯廷查尔。”

- [huːt] [ə'wɑː, -'wɔː] - ,
' **Hoot** **awa** **'** **,**
- 叱 awa - ,

“呼呼”

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] !
She **wunna** **fush** **!**
她 温纳 鱼 !

她想钓鱼!

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] [æt; ət] ['ɒnɪ] [geɪt] ,
She **wunna** **fush** **at** **ony** **gait** **,**
她 温纳 鱼 在 仅 步态 ,

她只想走一步,

[ʃiːz] ['rɔːrɪn] - [riːd][ɪn] - - [speɪt] ;
She's **roarin** **'** **reid** **in** **wrathfu** **'** **spate** **;**
她是 咆哮 - 里德 在 - - 暴雨 ;

她怒不可遏，怒火中烧;

[meɪst] [laɪk] [jər] ['kɪmɚ] [wen] [jɜːr] [leɪt]
Maist **like** **yer** **kimmer** **when** **ye're** **late**
梅斯特 喜欢 你的 金默 什么时候 是的 晚的

Maist 就像你迟到时你的金默一样

[freɪ] ['gɜːvən] [fer] !
Frae Girvan Fair !
弗雷 吉尔万 公平的 !

弗雷·吉尔文集市!

[fɔː'baɪ] [tuː; tə] [spɪr] [fɔːr; fər] [liːv] [aɪm] [bleɪt]
Forbye to speer for leave I'm blate
再见 到 斯皮尔 为了 离开 我是 布莱特

再也不用费力地离开，我感到很沮丧。

[fɔːr; fər] - - [ðer; ðər] !
For fushin ' there !
为了 - - 那里 !

去那里钓鱼!

[oʊ] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [ðæt] [raɪts] [ɪn] [skɑːts] ,
O Louis , you that writes in Scots ,
哦 路易斯 , 你 那 写 在 苏格兰人 ,

哦，路易，你用苏格兰语写作，

[jɜːr] [fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - [freɪ] [stɜːrk] [ænd; ənd] ,
Ye're far awa ' frae stirks and stots ,
是的 远的 awa - 弗雷 斯蒂克斯 和 斯托茨 ,

你们已经很远了，弗雷惊慌失措，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['h\\:diz] , [teɪlz] [ɪn] [nɑːts] ,
Wi ' drookit hurdies , tails in knots ,
威 - - 手摇曲 , 尾巴 在 绳结 ,

Wi' drookit hurdies，尾巴打结，

[æn; ən]['ʌŋkoʊ] [weɪ] !
An unco way !
一个 未 方式 !

一个不寻常的方式!

[maɪ] - [laɪk] [θɔːrnz] ['ænɛθ] [ðə; ðɪ][pɔts]
My mirth's like thorns aneth the pots
我的 - 喜欢 荆棘 乙醚 这 锅

我的快乐就像锅里的荆棘

[ɪn] ['bælənˌtreɪ] !
In Ballantrae !
在 巴兰特雷 !

在巴兰特雷!

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[sɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [self]
SONG BY THE SUB - CONSCIOUS SELF
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 自己

潜意识自我之歌

[raɪmz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
RHYMES MADE IN A DREAM
韵律 制成 在 一个 梦

梦中吟诵的韵律

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] ,
I know not what my secret is ,
我 知道 不是 什么 我的 秘密 是 ,

我不知道我的秘密是什么，

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] ;
I know but it is mine ;
我 知道 但 它 是 矿 ;

我知道，但它是我的；

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [blɪs] ,
I know to dwell with it were bliss ,
我 知道 到 住 和 它 是 极乐 ,

我知道与它同在是一种幸福，

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈvaɪn] .
To die for it divine .
到 死 为了 它 神圣的 .

为之而死是神圣的。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
I cannot yield it in a kiss ,
我 不能 屈服 它 在 一个 吻 ,

我无法用一个吻来表达我的爱意。

[nɔːr] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
Nor breathe it in a sigh .
也不 呼吸 它 在 一个 叹 .

也不要叹息着吸入它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;
I know that I have lived for this ;
我 知道 那 我 有 居住地 为了 这 ;

我知道我活着就是为了这一刻；

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][daɪ] .
For this , my love , I die .
为了 这 , 我的 爱 , 我 死 .

为此，我的爱人，我愿死去。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd]
THE HAUNTED HOMES OF ENGLAND
这 闹鬼的 房屋 的 英格兰

英国的闹鬼房屋

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
The Haunted Homes of England ,
这 闹鬼的 房屋 的 英格兰 ,

英格兰的闹鬼房屋

[haʊ] [ˈɪrəli] [ðeɪ] [stænd] ,
How eerily they stand ,
如何 诡异地 他们 站立 ,

它们伫立在那里，显得多么诡异啊。

[waɪl] [θruː] [ðem; ðəm] [flɪt] [ðer; ðər] ['goʊsts] — [tuː; tə] [wɪt] ,
While through them flit their ghosts — to wit ,
尽管 通过 他们 掠过 他们的 鬼魂 — 到 有 ,

而他们的幽灵则从中飘过——也就是说，

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [hænd] ,
The Monk with the Red Hand ,
这 僧 和 这 红色的 手 ,

红手僧侣

[ðə; ði] ['aɪləs] [gɜ:rl] — [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [spu:k] —

The	Eyeless	Girl	—	an	awful	spook	—
这	无眼	女孩	—	一个	可怕	幽灵	—

无眼女孩——一个可怕的幽灵——

[tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['boʊldɪst] [breθ] ,

To	stop	the	boldest	breath	,
到	停止	这	最勇敢的	气息	,

阻止最勇敢的呼吸，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:pibʊk] ,

The	boy	that	inked	his	copybook	,
这	男生	那	墨迹	他的	副本簿	,

那个在练习本上涂墨水的男孩

[ænd; ənd][soʊ][gɑ:t] - - [tu:; tə] [deθ] !

And	so	got	'	wopped	'	to	death	!
和	所以	得到	-	打倒	-	到	死亡	!

于是就被“揍”死了！

[kɔ:l] [ðem; ðəm][nɑ:t] [ʃæmz] — [frʌm; frəm] ['hɔ:ntɪd] ['glæmɪs]

Call	them	not	shams	—	from	haunted	Glamis
称呼	他们	不是	骗局	—	从	闹鬼的	格拉米斯

不要称他们为骗子——来自闹鬼的格拉米斯

[tu:; tə] ['hɔ:ntɪd] - ,

To	haunted	Woodhouselea	,
到	闹鬼的	-	,

前往闹鬼的伍德豪斯利，

[aɪ][mɑ:rk][ɪn][həusts][ðə; ði] ['grɪzli] ['goʊsts]

I	mark	in	hosts	the	grisly	ghosts
我	标记	在	主持人	这	可怕的	鬼魂

我标记了那些可怕的鬼魂

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fel] ['bænʃi] !

I	hear	the	fell	Banshie	!
我	听到	这	跌倒	女妖	!

我听到了女妖的嚎叫！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['spektrəl] [dɔ:g] [ðæt] [haulz]

I	know	the	spectral	dog	that	howls
我	知道	这	光谱	狗	那	嚎叫

我知道那只嚎叫的幽灵狗

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [skwaɪəz] ;

Before	the	death	of	Squires	;
前	这	死亡	的	乡绅	;

在斯奎尔斯去世之前；

[ɪn][maɪ] - ['goʊsts] - - [gaɪd] - [ə'dresiz] [haɪd]

In	my	'	Ghosts	'	-	guide	'	addresses	hide
在	我的	-	鬼魂	-	-	指导	-	地址	隐藏

在我的“幽灵指南”中，地址隐藏

[fɔ:r; fər] ['pɒdˌmɔ:r] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['maɪərz] !

For	Podmore	and	for	Myers	!
为了	波德莫尔	和	为了	迈尔斯	!

为了波德莫尔，为了迈尔斯！

[pi:] . -

p	.	76
p	.	-

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['væmpaɪər] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz]

I	see	the	Vampire	climb	the	stairs
我	看	这	吸血鬼	爬	这	楼梯

我看到吸血鬼爬上楼梯。

[frʌm; frəm] [vɔːlts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

From	vaults	below	the	church	;
从	金库	以下	这	教会	;

从教堂下方的地窖中;

[ænd; ənd][hɑːrk] !

And	hark	!
和	听着	!

听!

[ðə; ði] ['paɪrəts] ['spektər] [swɛəz] !

the	Pirate's	spectre	swears	!
这	海盗的	幽灵	发誓	!

海盗的幽灵发誓!

[oʊ] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] ,

O	Psychical	Research	,
哦	心理	研究	,

O 心理研究,

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [miːts] [maɪ] [ɪr] ,

Canst	thou	not	hear	what	meets	my	ear	,
罐	你	不是	听到	什么	满足	我的	耳朵	,

你难道听不到我耳中所听到的吗?

[ðə; ði] ['vjuːlis] [wiːlz] [ðæt] [kʌm] ?

The	viewless	wheels	that	come	?
这	无视	车轮	那	来	?

那些看不见的轮子?

[ðə; ði][waɪld] ['bænʃi] [ðæt] [weilz] [tuː; tə] [ðiː] ?

The	wild	Banshie	that	wails	to	thee	?
这	荒野	女妖	那	哀嚎	到	你	?

那向你哀嚎的野女妖?

[ðə; ði] ['drʌmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌm] ?

The	Drummer	with	his	drum	?
这	鼓手	和	他的	鼓	?

鼓手和他的鼓?

[oʊ] ['hɔːntɪd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

O	Haunted	Homes	of	England	,
哦	闹鬼的	房屋	的	英格兰	,

哦,英格兰的鬼屋,

[ðoʊ] ['tenəntlɪs] [jiː; ji][stænd] ,

Though	tenantless	ye	stand	,
尽管	无租户	是的	站立	,

虽无房客,你们仍屹立不倒。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] ['kɑːntent][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,

With	none	content	to	pay	the	rent	,
和	没有任何	内容	到	支付	这	租	,

由于没有人愿意支付房租,

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [lænd] ,

Through	all	the	shadowy	land	,
通过	全部	这	阴暗的	土地	,

穿过所有阴暗的土地,

[naʊ] , ['saɪəns] [truː] [wɪl] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ]

Now	,	Science	true	will	find	in	you
现在	,	科学	真的	将要	寻找	在	你

现在，科学的真相终将揭晓。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɜːrtʃ] ,

A	sympathetic	perch	,
一个	交感神经	栖息	,

一个富有同情心的栖息处，

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , [bəuθ] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

And	take	you	all	,	both	Grange	and	Hall	,
和	拿	你	全部	,	两个都	农庄	和	大厅	,

带上你们所有人，格兰奇和霍尔，

[fɔːr; fər] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] !

For	Psychical	Research	!
为了	心理	研究	!

为了超心理学研究!

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

THE	DISAPPOINTMENT
这	失望

失望

[ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [spuːk]

A	house	I	took	,	and	many	a	spook
一个	房子	我	采取	,	和	许多	一个	幽灵

我租了一间房子，里面有很多鬼魂。

[wʌz; wəz] [diːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] [haʊs] ,

Was	deemed	to	haunt	that	House	,
曾是	被认为	到	出没	那	房子	,

据说那栋房子里闹鬼。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [glʌm] ['riːsɜːrtʃərz] [kʌm]

I	bade	the	glum	Researchers	come
我	巴德	这	沮丧	研究人员	来

我吩咐那些忧郁的研究人员过来

[wɪð; wɪθ] ['boʊgl] [tuː; tə] [kə'raʊz] .

With	Bogles	to	carouse	.
和	博格尔斯	到	旋转木马	.

和博格尔斯一起狂欢。

[ðæt] [haʊs] [aɪ'd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

That	House	I'd	sought	with	anxious	thought	,
那	房子	ID	寻求	和	焦虑的	想法	,

我曾焦急地寻找的那栋房子，

- [twʌz] [oʊld] , - [twʌz] [dɑːrk][æz; əz][sɪn] ,

'	Twas	old	,	'	twas	dark	as	sin	,
-	那是	老的	,	-	那是	黑暗的	作为	罪	,

它古老，它黑暗如罪恶，

[ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] [beɪl] , [soʊ][ræn][ðə; ði] [teɪl] ,

And	deeds	of	bale	,	so	ran	the	tale	,
和	契约	的	包	,	所以	跑	这	故事	,

故事就是这样讲述的，还有那些赎罪的罪行。

[hæd; həd][ɔ:ft] [bɪn] [dʌn] [ˌðer'ɪn] .
Had **oft** **been** **done** **therein** **.**
有 经常 到过 完毕 其中 .

那里经常发生这样的事。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪts] ['mʌðər] [waɪld] ,
Full **many** **a** **child** **its** **mother** **wild** **,**
满的 许多 一个 孩子 它是 母亲 荒野 ,

许多孩子都和它的母亲很野，

[men] [sed] , [hæd; həd] ['stræŋgld] [ðer; ðər] ,
Men **said** **,** **had** **strangled** **there** **,**
男人 说 , 有 被勒死 那里 ,

男人们说，他们在那里被勒死了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['saɪər] , [ɪn] ['hi:dləs] ['aɪər] ,
Full **many** **a** **sire** **,** **in** **heedless** **ire** **,**
满的 许多 一个 父系 , 在 鲁莽 愤怒 ,

许多父亲，在肆无忌惮的愤怒中，

[hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [fer] !
Had **slain** **his** **daughter** **fair** **!**
有 被杀 他的 女儿 公平的 !

他竟然杀害了他美丽的女儿!

- [twʌz] ['rerli] [let] : [aɪ][kɑ:nt] [fər'get]
' **Twas** **rarely** **let** **:** **I** **can't** **forget**
- 那是 很少 让 : 我 不能 忘记

很少允许：我忘不了

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['tɛnənts] [dred] ,
A **recent** **tenant's** **dread** **,**
一个 最近的 租户的 恐惧 ,

一位新租户的担忧，

[ðɪs] ['wɪdoʊ] [loʊn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [moʊn]
This **widow** **lone** **had** **heard** **a** **moan**
这 寡妇 孤独 有 听到 一个 呻吟

这位寡妇独自一人听到了一声呻吟。

[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] .
Proceeding **from** **her** **bed** **.**
进行中 从 她 床 .

她从床上起身。

[pi:] . -
p **.** **78**
p . -

第78页

[ðə; ði] ['tenənts] [nekst][wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [vekst]
The **tenants** **next** **were** **chiefly** **vexed**
这 租户 下一个 是 主要 烦恼

接下来，租户们主要感到恼火。

[baɪ] ['spektəz] [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] .
By **spectres** **grim** **and** **grey** **.**
经过 幽灵 严峻 和 灰色的 .

如同阴森灰暗的幽灵。

[ə; eɪ] ['hedləs] [goʊst] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm][moʊst] ,
A **Headless** **Ghost** **annoyed** **them** **most** **,**
一个 无头 鬼 恼怒 他们 最多 ,

无头鬼最让他们感到厌烦。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] .

And	so	they	did	not	stay	.
和	所以	他们	做过	不是	停留	.

所以他们没有留下来。

[ðə; ði][nekst][ɪn][tɜːrn] [sɔː] [kɔːrps] [laɪts] [bɜːrn] ,

The	next	in	turn	saw	corpse	lights	burn	,
这	下一个	在	转动	锯	尸体	灯	烧伤	,

接下来，他们看到尸灯燃烧。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bænʃi] ,

And	also	a	Banshie	,
和	还	一个	女妖	,

还有一只女妖，

[ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ,

A	spectral	Hand	they	could	not	stand	,
一个	光谱	手	他们	可以	不是	站立	,

他们无法忍受那只幽灵般的手。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	left	the	House	to	me	.
和	左边	这	房子	到	我	.

然后把房子留给了我。

[ðen] [keɪm] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər]['daɪvərz]['ɛndz] ,

Then	came	my	friends	for	divers	ends	,
然后	来了	我的	朋友们	为了	潜水员	结束	,

然后我的朋友们为了各种各样的目的而来，

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] , [sʌm; səm] [ə'freɪd] ;

Some	curious	,	some	afraid	;
一些	好奇的	,	一些	害怕的	;

有些人好奇，有些人害怕;

[noʊ]['daɪrər] [pest] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [rest]

No	direr	pest	disturbed	their	rest
不	导演	害虫	不安	他们的	休息

没有比这更可怕的害虫打扰它们的休息了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [niːt] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

Than	a	neat	chambermaid	.
比	一个	整洁的	女佣	.

比一个整洁的女仆还要好。

[ðə; ði] ['grɪzli] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] ,

The	grisly	halls	were	gay	with	balls	,
这	可怕的	大厅	是	同性恋	和	球	,

阴森的大厅里却热闹非凡，到处都是舞会的身影。

[wʌn] ['meləŋkɑːli] [nʊk]

One	melancholy	nook
一	忧郁	角落

一个忧郁的角落

[wer] ['goʊsts] [gə'lɔːr] [wɜːr; wər] [siːn] [bɪ'fɔːr]

Where	ghosts	galore	were	seen	before
在哪里	鬼魂	数不胜数	是	已见	前

以前那里曾出现过很多鬼魂。

[naʊ] ['jiːldɪd] [nɛə] [ə; eɪ] [spuːk] .

Now	yielded	ne'er	a	spook	.
现在	产生	从未	一个	幽灵	.

现在连个鬼魂都没见到。

[wen] [mæn][ænd; ənd] [meɪd] , [ɔːl] [ˌʌnəˈfreɪd] ,
When man and maid , all unafraid ,
什么时候 男人 和 女佣 , 全部 无所畏惧 ,

当男人和女仆都无所畏惧时，

- [sæt] [aʊt] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
' Sat out ' upon the stairs ,
- 星期六 出去 - 之上 这 楼梯 ,

坐在楼梯上，

[noʊ] ['spektər] [dred] , [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] ,
No spectre dread , with feet of lead ,
不 幽灵 恐惧 , 和 脚 的 带领 ,

没有幽灵般的恐惧，只有沉重的脚步。

[keɪm] [pæst][ðem; ðəm] [ˌʌnəˈwerz] .
Came past them unawares .
来 过去的 他们 不知情 .

毫无防备地从他们身边经过。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪ] [aɪ]
I know not why , but alway I
我 知道 不是 为什么 , 但 总是 我

我不知道为什么，但我总是

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
Have found that it is so ,
有 成立 那 它 是 所以 ,

发现情况确实如此。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [glʌm] ['riːsɜːrtʃərz] [kʌm]
That when the glum Researchers come
那 什么时候 这 沮丧 研究人员 来

当沮丧的研究人员到来时

[ðə; ði] [bruːts] [ʌv; əv] ['bəugiz] — [goʊ] !
The brutes of bogeys — go !
这 野蛮人 的 妖怪 — 去 !

妖魔鬼怪们——上吧!

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər]
TO THE GENTLE READER
到 这 温和的 读者

致亲爱的读者

- [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] ([huːm] [aɪ] [lʌv] [wel]) [spiːks] [ʌv; əv] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , —
' A French writer (whom I love well) speaks of three kinds of companions , —
- 一个 法语 作家 (谁 我 爱 出色地) 说话 的 三 种类 的 同伴 , —
[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] .
men , women , and books .
男人 , 女性 , 和 图书 .

一位我非常喜欢的法国作家谈到了三种伴侣——男人、女人和书籍。

- [sɜːr][dʒɑːn] ['deivi] .
' Sir John Davys .
- 先生 约翰 戴维斯 .

约翰·戴维斯爵士。

[θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
Three kinds of companions , men , women , and books ,
三 种类 的 同伴 , 男人 , 女性 , 和 图书 ,

三种伴侣：男人、女人和书籍。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [seɪdʒ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛndz] .
Were enough , said the elderly Sage , for his ends .
是 足够的 , 说 这 老年 圣人 , 为了 他的 结束 .

“这就足够了，”年迈的智者说道，“对他来说，这已经足够了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʊks] ,
And the women we deem that he chose for their looks ,
和 这 女性 我们 认为 那 他 选择 为了 他们的 看起来 ,

而我们认为他选择的女性，都是因为她们的外貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seləz] : [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] :
And the men for their cellars : the books were his friends :
和 这 男人 为了 他们的 地窖 : 这 图书 是 他的 朋友们 :

而男人们则把书藏在地下室里：书就是他的朋友：

- [mæn] [di'laits] [ˌem 'iː][nɑːt] , - ['ɔːf(ə)n] , - [nɔːr] ['wʊmən] , - [bʌt; bət] [bʊks]
' Man delights me not , ' often , ' nor woman , ' but books
- 男人 美味 我 不是 , - 经常 , - 也不 女士 , - 但 图书

“男人不能让我高兴，”通常，“女人也不能，”只有书能让我高兴。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['loʊnliɪst] [nʊks] .
Are the best of good comrades in loneliest nooks .
是 这 最好的 的 好的 同志们 在 最孤独的 角落 .

最孤独的角落里，往往藏着最好的战友。

[fɔːr; fər][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['ræŋglɪŋ] — [fɔːr; fər] ['wʊmən] [wɪl] [fret]
For man will be wrangling — for woman will fret
为了 男人 将要 是 争吵 — 为了 女士 将要 烦恼

男人会争吵——女人会烦恼

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [smɔːl] :
About anything infinitesimal small :
关于 任何事物 无穷小 小的 :

关于任何无穷小的东西：

[laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪtoʊ] , [aɪm] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]
Like the Sage in our Plato , I'm ' anxious to get
喜欢 这 圣人 在 我们的 柏拉图 , 我是 - 焦虑的 到 得到

就像柏拉图笔下的圣贤一样，我渴望得到

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] - — [ɑːn][ðə; ði] ['sʌniə] [saɪd] — - [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl] .
On the side ' — on the sunnier side — ' of a wall .
在 这 边 - — 在 这 阳光明媚 边 — - 的 一个 墙 .

在墙的侧面——也就是阳光比较充足的一侧。

- [piː] . -
' p . 81
- p . -

[let] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːs] [ðə; ði] [neiʃəns] [laɪk] [rʊks] ,
Let the wind of the world toss the nations like rooks ,
让 这 风 的 这 世界 折腾 这 国家 喜欢 车 ,

让世界的风像吹拂乌鸦一样吹拂列国吧！

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] .
If only you'll leave me at peace with my Books .
如果 仅有的 你会 离开 我 在 和平 和 我的 图书 .

只希望你能让我安心地陪伴我的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [bʊks] ?
And which are my books ?
和 哪个 是 我的 图书 ?

我的书有哪些?

[waɪ] , - [tɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
why , ' tis much as you please ,
为什么 , - 的 很多 作为 你 请 ,

当然，随您便。

[fɔːr; fər] , ['gɪv(ə)n] - [tɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [rɔːŋ] ,
For , given ' tis a book , it can hardly be wrong ,
为了 , 给定 - 的 一个 书 , 它 能 几乎 是 错误的 ,

因为，既然是一本书，它又怎么可能出错呢?

[ænd; ənd] ['brædʃɔː] [hɪm'self] [aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
And Bradshaw himself I can study with ease ,
和 布拉德肖 他自己 我 能 学习 和 舒适 ,

至于布拉德肖本人，我完全可以轻松研究。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɔːr] [sɔːŋ] ;
Though for choice I might call for a Sermon or Song ;
尽管 为了 选择 我 可能 称呼 为了 一个 讲道 或者 歌曲 ;

不过，如果让我选择，我可能会点一首布道或一首歌;

[ænd; ənd] ['lɑːkər] [ɑːn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['sɑːlə][ɑːn] [kʊks] ,
And Locker on London , and Sala on Cooks ,
和 储物柜 在 伦敦 , 和 萨拉 在 厨师 ,

还有伦敦的 Locker，以及 Cooks 的 Sala，

- [tɑːm] [braʊn] , - [ænd; ənd][pləu'tainəs] , [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bʊks] .
' Tom Brown , ' and Plotinus , they're all of them Books .
- 汤姆 棕色的 , - 和 普罗提诺 , 它们是 全部 的 他们 图书 .

《汤姆·布朗》和普罗提诺，他们都是书。

[ðeəz; ðəz] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə][læp][wʌn][ɪn] ['kɜːənts] [ʌv; əv][mɜːrθ] ;
There's Fielding to lap one in currents of mirth ;
有 菲尔丁 到 膝 一 在 电流 的 欢笑 ;

还有菲尔丁，他能让大家沉浸在欢乐的浪潮中;

[ðeəz; ðəz] ['herɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [feɪ] ;
There's Herrick to sing of a flower or a fay ;
有 赫里克 到 唱歌 的 一个 花 或者 一个 仙女 ;

赫里克会歌颂花朵或仙女;

[ɔːr] [gʊd] ['meɪtrə] - [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Or good Maître Françoys to bring one to earth ,
或者 好的 师傅 - 到 带来 一 到 地球 ,

或者像好心的弗朗索瓦大师那样把人带到人间。

[ɪf] ['ʃeli] [ɔːr] ['kəulridʒ] [hæv; həv] [snætʃt] [wʌn] [ə'weɪ] :
If Shelley or Coleridge have snatched one away :
如果 雪莱 或者 柯尔律治 有 抢夺 一 离开 :

如果雪莱或柯勒律治夺走了一个:

[ðeəz; ðəz] ['mʏlər] [ɑːn] [spiːtʃ] , [ðer; ðər][ɪz] ['gɜːrni] [ɑːn] [spuːks] ,
There's Müller on Speech , there is Gurney on Spooks ,
有 穆勒 在 演讲 , 那里 是 格尼 在 幽灵 ,

穆勒在《演讲》一书中，格尼在《军情五处》一书中。

[ðer; ðər][ɪz]['taɪlər][ɑːn]['toʊtəmz] , [ðeəz; ðəz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks] .

There	is	Tylor	on	Totems	,	there's	all	sorts	of	Books	.
那里	是	泰勒	在	图腾	,	有	全部	排序	的	图书	.

泰勒有关于图腾的著作，还有各种各样的书籍。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðeəz; ðəz] ['roʊmɪŋ] [ɪn]['riːdʒənz] [wer] ['evri] [wʌnz] [bɪn] ,

There's	roaming	in	regions	where	every	one's	been	,
有	漫游	在	地区	在哪里	每一个	一个人的	到过	,

在每个人都去过的地方漫游，

[in'kauntəz] [wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Encounters	where	no	one	was	ever	before	,
遭遇	在哪里	不	一	曾是	曾经	前	,

在从未有人涉足的地方相遇，

[ðeəz; ðəz] - [liːvz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

There's	'	Leaves	'	from	the	Highlands	we	owe	to	the	Queen	,
有	-	树叶	-	从	这	高地	我们	欠	到	这	女王	,

我们有来自高地的“树叶”，这要感谢女王。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːliːz] [ænd; ənd]['liːoʊz] [əd'ventʃəz] [ɪn] - :

There's	Holly's	and	Leo's	adventures	in	Kôr	:
有	霍莉的	和	狮子座	冒险	在	-	:

霍莉和利奥在科尔的冒险故事：

[ðeəz; ðəz] ['tænər] [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [pɔː'niː] [ænd; ənd][tʃɪ'nʊks, ʃɪ'nʊks] ,

There's	Tanner	who	dwelt	with	Pawnees	and	Chinooks	,
有	皮匠	WHO	居住	和	波尼	和	奇努克	,

还有一位名叫坦纳的人，他曾与波尼人和奇努克人一起生活。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kʌvər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [bʊks] .

You	can	cover	a	great	deal	of	country	in	Books	.
你	能	覆盖	一个	伟大的	交易	的	国家	在	图书	.

书籍可以涵盖这个国家的大部分地区。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] , ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːdz] ,

There	are	books	,	highly	thought	of	,	that	nobody	reads	,
那里	是	图书	,	高度	想法	的	,	那	无人	阅读	,

有些书评价很高，但却无人问津。

[ðer; ðər][ɪz] - - ['dɪrli] [dɪ'lektəb(ə)l] [toʊm]

There	is	Geusius	'	dearly	delectable	tome
那里	是	-	-	亲爱的	美味的	大部头书

还有盖西乌斯那本令人爱不释手的巨著

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] — [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [huː] ['fiːdz] —

Of	the	Cannibal	—	he	on	his	neighbour	who	feeds	—
的	这	食人族	—	他	在	他的	邻居	WHO	饲料	—

食人族——他吃掉的是他的邻居——

[ænd; ənd][ɪn] [blʌd] - [red] [mə'rɑːkoʊ] - [tɪz] [baʊnd] , [baɪ] [dɛrəm] ;

And	in	blood	-	red	morocco	'	tis	bound	,	by	Derome	;
和	在	血	-	红色的	摩洛哥	-	的	边界	,	经过	德罗姆	;

它由德罗姆用血红色的摩洛哥皮装订；

[ðeəz; ðəz] [man'tɛn] [hɪr] ([ə; eɪ] -) , [ðeəz; ðəz] ['rɑːbərts] ([ɑːn] [fluːks]) ,

There's	Montaigne	here	(	a	Foppens	)	,	there's	Roberts	(	on	Flukes	)	,
有	蒙田	这里	(	一个	-	)	,	有	罗伯茨	(	在	吸盘	)	,

这里有蒙田（Foppens），还有罗伯茨（Flukes），

[ðeəz; ðəz] - , - , [ænd; ənd] - - [bʊks] .

There's	Elzevirs	,	Aldines	,	and	Gryphius	'	Books	.
有	-	,	-	,	和	-	-	图书	.

有埃尔泽维尔斯、阿尔丁斯和格里菲乌斯的书。

[ðeəz; ðəz] ['bʌnjən] , [ðeəz; ðəz]['wɔ:ltən] , [ɪn] ['ɜ:rli] [ɪ'dɪʃnz] ,

There's	Bunyan	,	there's	Walton	,	in	early	editions	,
有	班扬	,	有	沃尔顿	,	在	早期的	版本	,

早期版本中有班扬和沃尔顿的作品。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [rer] ;

There's	many	a	quarto	uncommonly	rare	;
有	许多	一个	四开本	不寻常地	稀有的	;

有很多四开本非常罕见;

[pi:] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ðeəz; ðəz] [kweɪnt] [oʊld][kweɪ'veɪdoʊ] [ə'dri:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ,

There's	quaint	old	Quevedo	adream	with	his	visions	,
有	古雅	老的	克韦多	梦	和	他的	愿景	,

古朴的奎维多梦想着他的幻象,

[ðeəz; ðəz]['dʒɑ:nsən][ðə; ði] ['pɔ:rtli] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtn] [ðə; ði] [sper] ;

There's	Johnson	the	portly	,	and	Burton	the	spare	;
有	约翰逊	这	肥胖的	,	和	伯顿	这	空闲的	;

约翰逊身材魁梧,伯顿则是个备胎;

[ðeəz; ðəz]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [hu:] [pri:tʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [krʊks]

There's	Boston	of	Ettrick	,	who	preached	of	the	'	Crooks
有	波士顿	的	埃特里克	,	WHO	布道	的	这	-	骗子

还有埃特里克的波士顿,他宣扬"骗子"运动

[ɪn][ðə; ði][lɑ:ts] - [ʌv; əv][ju: 'es] ['mɔ:təlz] , [hu:] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər] [bʊks] .

In	the	Lots	'	of	us	mortals	,	who	bargain	for	Books	.
在	这	很多	-	的	我们	凡人	,	WHO	便宜货	为了	图书	.

在我们这些凡人中,讨价还价购买书籍。

[ðeəz; ðəz] ['rʌskɪn] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [iks'kleimɪŋ] - [wʌt] [nekst] ?

There's	Ruskin	to	keep	one	exclaiming	'	What	next	?
有	拉斯金	到	保持	一	惊呼	-	什么	下一个	?

罗斯金的作品总能让人不禁感叹"接下来会是什么?"

- [ðeəz; ðəz] ['braʊnɪŋ] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [tu:; tə] [tʃæf] ,

'	There's	Browning	to	puzzle	,	and	Gilbert	to	chaff	,
-	有	勃朗宁	到	谜	,	和	吉尔伯特	到	糠	,

"还有勃朗宁的作品值得琢磨,吉尔伯特的作品值得嘲讽。"

[ænd; ənd]['mɑ:rkəs] [ɔ:'ri:ljəs] [tu:; tə] [su:ð] [wʌn] [ɪf] [vekst] ,

And	Marcus	Aurelius	to	soothe	one	if	vexed	,
和	马库斯	奥勒留	到	舒缓	一	如果	烦恼	,

如果某人感到恼怒,马可·奥勒留会安抚他。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɑ:rkəs] - [tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [læf] ;

And	good	Marcus	Tvainus	to	lend	you	a	laugh	;
和	好的	马库斯	-	到	借	你	一个	笑	;

还有好心的马库斯·特瓦努斯,他会让你开怀一笑;

[ðer; ðər][bi:; bi]['kæpɪt(ə)l] [toʊmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][flai] - [hʊks] ,

There	be	capital	tomes	that	are	filled	with	fly	-	hooks	,
那里	是	首都	巨著	那	是	已填	和	飞	-	钩子	,

有些巨著里满是鱼钩,

[ænd; ənd] [aɪv] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] .
And **I've** **frequently** **found** **them** **the** **best** **kind** **of** **Books** **.**
和 我已经 频繁地 成立 他们 这 最好的 种类 的 图书 .

而且我经常发现它们是最好的那种书籍。

[piː] . -
p **.** **84**
p . -

第84页

[ðə; ði] ['sɑːnɪt]
THE **SONNET**
这 十四行诗

十四行诗

['poʊət] , [bɪ'wer] !
Poet **,** **beware** **!**
诗人 , 提防 !

诗人，当心!

[ðə; ði] ['sɒnɪts] ['prɪmrəʊz] [pæθ]
The **sonnet's** **primrose** **path**
这 十四行诗 报春花 小路

十四行诗的报春花小径

[ɪz] [ɔːl] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə] [tred] .
Is **all** **too** **tempting** **for** **thy** **feet** **to** **tread** **.**
是 全部 也 诱人的 为了 你的 脚 到 踏 .

这一切都太诱人了，你的双脚难以抗拒。

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʃælt] [ðaʊ] [ɜːrn] [ðaɪ] [bred] ,
Not **on** **this** **journey** **shalt** **thou** **earn** **thy** **bread** **,**
不是 在 这 旅行 应 你 赚 你的 面包 ,

你无法在此次旅途中挣到你的面包。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['seɪtɪd] ['riːdər] ['rɔrz] [ɪn] [ræθ] :
Because **the** **sated** **reader** **roars** **in** **wrath** **:**
因为 这 满足 读者 咆哮 在 愤怒 :

因为心满意足的读者会怒不可遏:

- ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæθ] ,
' **Little** **indeed** **to** **say** **the** **singer** **hath** **,**
- 小的 的确 到 说 这 歌手 有 ,

这位歌手确实没什么可说的，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] ;
And **little** **sense** **in** **all** **that** **he** **hath** **said** **;**
和 小的 感觉 在 全部 那 他 有 说 ;

他说的这些话几乎毫无道理;

[sʌtʃ] [raɪmz] [ɑːr; ər] ['laɪtli] [rɪt] [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [riːd] ,
Such **rhymes** **are** **lightly** **writ** **but** **hardly** **read** **,**
这样的 韵律 是 轻轻 写 但 几乎 读 ,

这样的韵文写得轻松随意，却很少有人读。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['stʌbl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['æftərmæθ] !
And **naught** **but** **stubble** **is** **his** **aftermath** **!**
和 零 但 茬 是 他的 后果 !

他留下的只有光秃秃的胡茬!

- [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][kæst] [ðæt] ['bɑːni] [bʊk] [ʌv; əv] [ðaɪn]
' **Then** **shall** **he** **cast** **that** **bonny** **book** **of** **thine**
- 然后 将 他 投掷 那 邦妮 书 的 你的

然后他会把你的那本漂亮的书扔掉吗?

[wer] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [geɪps] ,

Where	the	extreme	waste	-	paper	basket	gapes	,
在哪里	这	极端	浪费	-	纸	篮子	张开	,

当废纸篓的开口最大时，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðaɪ]['fjuːt(ə)l]['fænsis] [piːk] [ænd; ənd][paɪn] ,

There	shall	thy	futile	fancies	peak	and	pine	,
那里	将	你的	徒劳	幻想	顶峰	和	松树	,

在那里，你那些徒劳的幻想将达到顶峰，最终消逝。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['maɪnər]['poʊəts] , ['pælɪd] [ʃeɪps] ,

With	other	minor	poets	,	pallid	shapes	,
和	其他	次要的	诗人	,	苍白	形状	,

与其他一些名不见经传的诗人，苍白的身影，

[huː] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

Who	come	a	long	way	short	of	the	divine	,
WHO	来	一个	长的	方式	短的	的	这	神圣的	,

他们离神圣还差得很远，

['tɔːmentid] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] [eɪps] .

Tormented	souls	of	imitative	apes	.
饱受折磨	灵魂	的	模仿	猿猴	.

模仿猿猴的痛苦灵魂。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ðə; ði] ['tuənei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz]

THE	TOURNAY	OF	THE	HEROES
这	锦标赛	的	这	英雄

英雄锦标赛

[hoʊ] , ['wɔːdəz] , [kraɪ][ə; eɪ] ['tuənei] !

Ho	,	warders	,	cry	a	tournay	!
何	,	狱警	,	哭	一个	锦标赛	!

嚯，狱卒们，叫一场比武大会！

[hoʊ] , ['herəldz] , [kɔːl][ðə; ði] [naɪts] !

ho	,	heralds	,	call	the	knights	!
何	,	使者	,	称呼	这	骑士	!

嚯，使者，召集骑士！

[wʌt] ['gælənt] [læns] [fɔːr; fər][oʊld] ['roʊmæns] - [genst] ['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] [faɪts] ?

What	gallant	lance	for	old	Romance	'	gainst	modern	fiction	fights	?
什么	英勇	槊	为了	老的	浪漫	-	对抗	现代的	小说	战斗	?

古代浪漫小说与现代小说之间，究竟存在着怎样的激烈对抗?

[ðə; ði][lɪsts][ɑːr; ər][set] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][met] , [aɪ] [wiːn] , [ə; eɪ] [dred] [ə'reɪ] ,

The	lists	are	set	,	the	Knights	are	met	,	I	ween	,	a	dread	array	,
这	列表	是	放	,	这	骑士	是	遇见	,	我	温	,	一个	恐惧	大批	,

名单已定，骑士们已集结，我猜想，这是一支可怕的队伍。

[ˌes 'tiː] . [tʃæd] [tuː; tə] [ʃiːld] , [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'hoʊld][tuː; tə] - [deɪ] !

St	.	Chad	to	shield	,	a	stricken	field	shall	we	behold	to	-	day	!
英石	.	乍得	到	盾	,	一个	受打击的	场地	将	我们	看哪	到	-	天	!

圣查德保佑，我们今天将看到一片满目疮痍的田野！

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bæriərz] [priks] ['rəuləND][ʌv; əv] - ,

First	to	the	Northern	barriers	pricks	Roland	of	Roncesvaux	,
第一的	到	这	北方	障碍	刺痛	罗兰	的	-	,

首先，罗兰·德·龙塞斯沃克斯刺破了北部的障碍，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] ['naɪtli] [praɪd] , ['wilfrid] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] ,

And	by	his	side	,	in	knightly	pride	,	Wilfred	of	Ivanhoe	,
和	经过	他的	边	,	在	骑士精神	自豪	,	威尔弗雷德	的	艾凡霍	,

而站在他身边的，正是怀着骑士精神的伊凡霍的威尔弗雷德。

[ðə; ði] ['templər] [rɪdɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪn] , [tuː] ['gælənt] [foʊz][wɜːr; wər] [ðeɪ] ;

The	Templar	rideth	by	his	rein	,	two	gallant	foes	were	they	;
这	圣殿骑士	骑	经过	他的	缰绳	,	二	英勇	敌人	是	他们	;

圣殿骑士驾驭着缰绳，他们是两个英勇的敌人；

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] , [lə] [breɪv] ['bʌsi] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [dʌθ; dəθ] [dɪ'spleɪ] .

And	proud	to	see	,	le	brave	Bussy	his	colours	doth	display	.
和	自豪的	到	看	,	勒	勇敢的	布西	他的	颜色	确实	展示	.

令人自豪的是，勇敢的布西展示了他的旗帜。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

['redi] [æt; ət] [niːd] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] ,

Ready	at	need	he	comes	with	speed	,	William	of	Deloraine	,
准备好	在	需要	他	来	和	速度	,	威廉	的	德洛兰	,

他随时准备着，迅速赶来，他是德洛兰的威廉。

[ænd; ənd] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] [hɪm'self] [ɪz] ['prɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] .

And	Hereward	the	Wake	himself	is	pricking	o'er	the	plain	.
和	赫里沃德	这	唤醒	他自己	是	刺	超过	这	清楚的	.

而赫里沃德·韦克本人正在平原上巡视。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ʌv; əv][lɑː] - [hɪr] , [hɪr] [ɪz][sɜːr]['eɪmiˌæs] [liː] ,

The	good	knight	of	La	Mancha's	here	,	here	is	Sir	Amyas	Leigh	,
这	好的	骑士	的	拉	-	这里	,	这里	是	先生	阿米亚斯	莉	,

这位来自拉曼查的英勇骑士，他就是艾米亚斯·利爵士。

[ænd; ənd] ['erɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [her] , [praɪd] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ʃɪvəlri] .

And	Eric	of	the	gold	hair	,	pride	of	Northern	chivalry	.
和	埃里克	的	这	金子	头发	,	自豪	的	北方	骑士精神	.

还有金发的埃里克，北方骑士精神的骄傲。

[ðer; ðər] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv]['ælən] ['brɛk] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['æθɔs] [ʃaɪnz] ,

There	shines	the	steel	of	Alan	Breck	,	the	sword	of	Athos	shines	,
那里	闪耀	这	钢	的	艾伦	布雷克	,	这	剑	的	阿索斯	闪耀	,

艾伦·布雷克的钢铁闪耀，阿托斯的宝剑闪耀。

[dæl'gɛtiː] [ɑːn]['gustɑːvəs] [raɪdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃəld] [laɪnz] ,

Dalgetty	on	Gustavus	rides	along	the	marshalled	lines	,
达尔盖蒂	在	古斯塔夫	骑行	沿着	这	集结	线条	,

达尔盖蒂骑着古斯塔夫沿着列队行进的路线行进，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌni] [fræns] [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][speɪn] ,

With	many	a	knight	of	sunny	France	the	Cid	has	marched	from	Spain	,
和	许多	一个	骑士	的	阳光明媚	法国	这	cid	有	行军	从	西班牙	,

熙德率领着众多来自阳光灿烂的法国的骑士，从西班牙一路征战而来。

[ænd; ənd][gɜːts][ðə; ði]['aɪərn] - ['hændɪd] [liːdz] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ˌɑːl'meɪn] .

And	Götz	the	Iron	-	handed	leads	the	lances	of	Almain	.
和	戈茨	这	铁	-	递交	线索	这	长矛	的	阿尔曼	.

铁手戈茨率领着阿尔曼的长矛。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn][saɪd][ɑːr; ər] ['tʃæmpiːənz] ?

But	who	upon	the	Modern	side	are	champions	?
但	WHO	之上	这	现代的	边	是	冠军	?

那么，现代阵营中谁是冠军呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv]
With **the** **sleeve**
和 这 袖子

带袖子

[ə'dɔrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['leɪdi] - [lʌv] , [raɪdz] ['glɔːriəs] ['deɪvɪd] [griːv] ,
Adorned **of** **his** **false** **lady** **-** **love** **,** **rides** **glorious** **David** **Grieve** **,**
装饰 的 他的 错误的 女士 - 爱 , 骑行 辉煌 大卫 哀悼 ,

大卫·格里夫身披虚假情人的华服，英姿飒爽地骑着马。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ə; eɪ] ['bʊkselər] ['sʌmtaɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
A **bookseller** **sometime** **was** **he** **,** **in** **a** **provincial** **town** **,**
一个 书商 有时 曾是 他 , 在 一个 省级 镇 ,

他曾经在某个省会小镇当过书商。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [meɪs] [goʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [daʊn] .
But **now** **before** **his** **iron** **mace** **go** **horse** **and** **rider** **down** **.**
但 现在 前 他的 铁 锤 去 马 和 骑士 向下 .

但现在，在他挥舞铁锤之前，马和骑手都要倒下。

[hoʊ] , ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] !
Ho **,** **Robert** **Elsmere** **!**
何 , 罗伯特 埃尔斯米尔 !

嚯，罗伯特·埃尔斯米尔!

[kaʊnt] [ðaɪ] [biːdz] ;
count **thy** **beads** **;**
数数 你的 珠子 ;

数数你的念珠；

[loʊ] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
lo **,** **champion** **of** **the** **fray** **,**
洛 , 冠军 的 这 磨损 ,

瞧，这场战斗的冠军!

[wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [koʊlt] , [kʌmz] ['fiːlɪks] [hoʊlt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [deɪ] .
With **brandished** **colt** **,** **comes** **Felix** **Holt** **,** **all** **of** **the** **Modern** **day** **.**
和 挥舞 小马 , 来 菲利克斯 霍尔特 , 全部 的 这 现代的 天 .

费利克斯·霍尔特带着他的骏马而来，代表了现代的一切。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] [sɪks] - ['ʃuːtər] [ɪz] [kɑːkt] : [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [spraɪ] !
And **Silas** **Lapham's** **six** **-** **shooter** **is** **cocked** **:** **the** **Colonel's** **spry** **!**
和 西拉斯 拉帕姆 六 - 射击游戏 是 上膛 : 这 上校的 轻快 !

西拉斯·拉帕姆的六发左轮手枪已经上膛：上校身手敏捷!

[ðer; ðər][spɜːrz][ðə; ði] ['weri] ['iːgoʊɪst] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
There **spurs** **the** **wary** **Egoist** **,** **defiance** **in** **his** **eye** **;**
那里 马刺 这 警惕 利己主义者 , 蔑视 在 他的 眼睛 ;

谨慎的利己主义者被激怒了，眼中闪过一丝挑衅；

[ðer; ðər]['zoʊləz] ['rægɪd] ['redʒɪmənt] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt][ɪn][hænd] ,
There **Zola's** **ragged** **regiment** **comes** **,** **with** **dynamite** **in** **hand** **,**
那里 佐拉的 破烂不堪 团 来 , 和 炸药 在 手 ,

佐拉那支衣衫褴褛的队伍来了，手里拿着炸药。

[ænd; ənd] [floʊ'bɛrz] [kruː] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dɑːktɜ-z] ['devəsteɪt] [ðə; ði][lænd] .
And **Flaubert's** **crew** **of** **country** **doctors** **devastate** **the** **land** **.**
和 福楼拜的 全体人员 的 国家 医生 蹂躏 这 土地 .

而福楼拜笔下的乡村医生们则给这片土地带来了毁灭性的破坏。

[ɑːn]['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ['fraɪər] [tʌk] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] - [stɑːf] ,

On	Robert	Elsmere	Friar	Tuck	falls	with	his	quarter	-	staff	,
在	罗伯特	埃尔斯米尔	修士	塔克	瀑布	和	他的	四分之一	-	职员	,

罗伯特·埃尔斯米尔修士塔克用他的四分之一杖倒下了，

[nɑːm] - ! [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kleriks] [faɪt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['saʊərɪst] [læf] !

Nom	Dé	!	to	see	the	clerics	fight	might	make	the	sourest	laugh	!
诺姆	-	!	到	看	这	神职人员	斗争	可能	制作	这	最酸的	笑	!

Nom Dé！看到神职人员打架可能会让人发出最苦涩的笑声！

[ðeɪ] [miːt] , [ðeɪ] [ʃɑːk] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['smɪtn] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] ,

They	meet	,	they	shock	,	full	many	a	knight	is	smitten	on	the	crown	,
他们	见面	,	他们	震惊	,	满的	许多	一个	骑士	是	迷恋	在	这	王冠	,

他们相遇，他们震惊，许多骑士都对王冠倾心不已。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[soʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] , - [ɪz] [daʊn] !

So	keep	us	good	St	.	Geneviève	,	Umslopogaas	is	down	!
所以	保持	我们	好的	英石	.	吉纳维芙	,	-	是	向下	!

所以圣热内维耶芙保佑我们，Umslopogaas倒了！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [griːv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['floʊɪŋ] [red] ,

About	the	mace	of	David	Grieve	his	blood	is	flowing	red	,
关于	这	锤	的	大卫	哀悼	他的	血	是	流动	红色的	,

大卫·格里夫的权杖上，鲜血正汩汩流淌。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [lə] [breɪv] ['bʌsi] [ɪz][sped] !

Alas	for	ancient	chivalry	,	le	brave	Bussy	is	sped	!
唉	为了	古老的	骑士精神	,	勒	勇敢的	布西	是	加速	!

唉，古老的骑士精神就此消逝，勇敢的布西被淘汰了！

[jet] [wer] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['templər] [raɪdz] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['keɪtɪfs] [flaɪ] ,

Yet	where	the	sombre	Templar	rides	the	Modern	caitiffs	fly	,
然而	在哪里	这	阴沉	圣殿骑士	骑行	这	现代的	债权人	飞	,

然而，在阴郁的圣殿骑士驰骋之处，现代的叛徒却飞翔而去。

[ðə; ði] ['mʌmər] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmərz] [waɪf]) [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

The	Mummer	(	of	The	Mummer's	Wife	)	has	got	it	in	the	eye	,
这	哑剧演员	(	的	这	哑剧演员	妻子	)	有	得到	它	在	这	眼睛	,

《哑剧演员之妻》中的哑剧演员眼睛受伤了。

[frʌm; frəm] ['fiːlɪks] [hoʊlt][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][koʊlt] [hæθ] [nɑːt] [əˈvəːtid] [feɪt] ,

From	Felix	Holt	his	patent	Colt	hath	not	averted	fate	,
从	菲利克斯	霍尔特	他的	专利	小马	有	不是	避免了	命运	,

费利克斯·霍尔特的专利柯尔特手枪也未能改变命运。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] ['smɪtn] [fer] , [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [peɪt] .

And	Silas	Lapham's	smitten	fair	,	right	through	his	gallant	pate	.
和	西拉斯	拉帕姆	迷恋	公平的	,	正确的	通过	他的	英勇	肉酱	.

而西拉斯·拉帕姆则被深深地迷住了，他的英勇的头脑也完全被迷住了。

[ðer; ðər][dæn][də'rɑːndə] [riːlz] [ænd; ənd] [fɔːlz] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] [sɔːr] [sər'praɪzd] ;

There	Dan	Deronda	reels	and	falls	,	a	hero	sore	surprised	;
那里	担	德隆达	卷轴	和	瀑布	,	一个	英雄	疮	惊讶	;

丹·德龙达踉跄倒地，英雄猝不及防；

[hɑː] , - !

Ha	,	Beauséant	!
哈	,	-	!

哈，博塞昂！

[stɪl] [meɪ] [sʌtʃ] [feɪt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmsaɪz] !
still may such fate befall the Circumcised !
仍然 可能 这样的 命运 降临 这 包皮环切术 !

愿这样的命运仍然降临到受割礼者身上!

[ðə; ði] ['iːgoʊɪst] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] :
The Egoist is flying fast from him of Ivanhoe :
这 利己主义者 是 飞行 快速地 从 他 的 艾凡霍 :

利己主义者正迅速从他身上飞离《艾凡赫》:

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][æks][ʌv; əv] - [fɔːl] [prɪgz] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] :
Beneath the axe of Skalagrim fall prigs at every blow :
下面 这 斧头 的 - 落下 伪君子 在 每一个 吹 :

在斯卡拉格里姆的斧下，每一击都会掉落树枝:

[ðə; ði] ['rægɪd] [hæv; həv] [fled] , ['skriːmɪŋ] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] ,
The ragged Zolaists have fled , screaming ' We are betrayed ,
这 破烂不堪 佐拉主义者 有 逃亡 , 尖叫 - 我们 是 背叛 ,

衣衫褴褛的佐拉主义者们四散奔逃，尖叫着“我们被出卖了！”

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

第 89 页

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] ['ælən] ['brɛk] [ɪz] [ʃent] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði] ['stjʊt] [plæd] ;
But loyal Alan Breck is shent , stabbed through the Stuart plaid ;
但 忠诚 艾伦 布雷克 是 申特 , 刺伤 通过 这 斯图尔特格子图案 ;

但忠诚的艾伦·布雷克却被刺穿了，斯图亚特格子呢被刺穿了;

[ɪn] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['grɪmli] [saɪt] , [soʊ][fæst][ðə; ði] ['hɪroʊz] [fɔːl] ,
In sooth it is a grimly sight , so fast the heroes fall ,
在 舒缓 它 是 一个 阴沉地 视线 , 所以 快速地 这 英雄 落下 ,

的确，这是一幅令人心碎的景象，英雄们陨落得如此之快。

[θriː] ['vɑːljəmz] [fel] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Three volumes fell could scarcely tell the fortunes of them all .
三 卷 跌倒 可以 几乎 告诉 这 财富 的 他们 全部 .

三卷书落下，很难说清它们各自的命运。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət] [tuː] [ɑːr; ər] [left] [ɑːn] [graʊnd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [griːv] [ɪz][wʌn] .
At length but two are left on ground , and David Grieve is one .
在 长度 但 二 是 左边 在 地面 , 和 大卫 哀悼 是 一 .

最终地面上只剩下两人，大卫·格里夫就是其中之一。

[mɑː] [fɔɪ] , [wʌt] [diːdz] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [duː] [ðæt] ['bʊkselər] [hæθ] [dʌn] !
Ma foy , what deeds of derring - do that bookseller hath done !
马 福伊 , 什么 契约 的 冒险精神 - 做 那 书商 有 完毕 !

我的天哪，那个书商做了多么英勇的事啊!

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mɑːrk][ðə; ði]['dʒaɪənt] [freɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [pɔːr'tentəs] [fɪst] !
The other , mark the giant frame , the great portentous fist !
这 其他 , 标记 这 巨大的 框架 , 这 伟大的 不祥的 拳头 !

另一个，请注意那巨大的框架，那预示着不祥之兆的巨拳!

- [tɪz] [pɔɹ'tɔs] !
' Tis Porthos !
- 的 波尔托斯 !

是波尔托斯!

['deɪvɪd] [griːv] [meɪ] [kɔːl][ɑːn] [kʊnən] [æn; ən][hiː; hi][lɪst] .
David Grieve may call on Kuenen an he list .
大卫 哀悼 可能 称呼 在 库南 一个 他 列表 .

大卫·格里夫可能会召集库恩和一份名单。

[ðə; ði] [swɔ:dz] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] ; - , - , ['vi:t] !
The swords are crossed ; Doublez , dégagez , vite !
这 剑 是 交叉 ; - , - , 维特 !

刀剑交叉； Doublez，dégagez，vite!

[greɪt] [pɔɹ'tɔs] [kɔ:lz] ,
great Porthos calls ,
伟大的 波尔托斯 呼叫 ,

伟大的波尔托斯呼唤，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][drɑ:ps] , [ðæt] ['si:krət] [bɑ:t] [hæθ] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['oʊvərɔ:lz] !
And David drops , that secret botte hath pierced his overalls !
和 大卫 滴 , 那 秘密 瓶子 有 穿孔 他的 连体工作服 !

大卫摔倒了，那只秘密的瓶子刺破了他的工装裤!

[ænd; ənd] ['gʊdli] [pɔɹ'tɔs] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [feɪmd] - ,
And goodly Porthos , as of old the famed Orthryades ,
和 很好 波尔托斯 , 作为 的 老的 这 著名的 - ,

还有善良的波尔托斯，就像古代著名的俄耳特里亚德斯一样，

['reɪzɪz] [ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Raises the trophy of the fight , then falling on his knees ,
提高 这 杯 的 这 斗争 , 然后 坠落 在 他的 膝盖 ,

他举起比赛的奖杯，然后跪倒在地。

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

[hi:; hi] [raɪts] [ɪn] [gɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] , - ['roʊmæns] , ['roʊmæns] , [hæz; həz] [wʌn] !
He writes in gore upon his shield , ' Romance , Romance , has won !
他 写 在 血块 之上 他的 盾 , - 浪漫 , 浪漫 , 有 韩元 !

他用鲜血在盾牌上写道：“浪漫，浪漫，胜利了！”

- [ænd; ənd] [blʌd] - [red] [ɑ:n] [ðæt] ['strɪkən] [fi:ld] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['æŋgri] [sʌn] .
' And blood - red on that stricken field goes down the angry sun .
- 和 血 - 红色的 在 那 受打击的 场地 去 向下 这 生气的 太阳 .

“在那片饱受摧残的田野上，愤怒的太阳染上了血红色。”

[naɪt] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [deθ] , [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [li:] :
Night falls upon the field of death , night on the darkling lea :
夜晚 瀑布 之上 这 场地 的 死亡 , 夜晚 在 这 黑暗之子 叶 :

夜幕降临死亡之地，夜色笼罩着昏暗的草地：

[oʊ] [send] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuənei] [su:n] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'i:][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] !
Oh send us such a tournay soon , and send me there to see !
哦 发送 我们 这样的 一个 锦标赛 很快 , 和 发送 我 那里 到 看 !

哦，快点给我们安排这样的比赛吧，也派我去现场看看!

[pi:] . -
p . 91
p . -

第91页

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst]
BALLAD OF THE PHILANTHROPIST
民谣 的 这 慈善家

慈善家之歌

[pə'məunə] [roʊd] [ænd; ənd] ['ga:dnz] , [en] . ,
Pomona Road and Gardens , N . ,
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[wɜːr; wər] [pjʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] —
Were **pure** **as** **they** **were** **fair** **—**
是 纯的 作为 他们 是 公平的 —

她们纯洁无瑕，容貌秀丽——

[ɪn] ['ʌðər] ['distrikts] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] ,
In **other** **districts** **much** **I** **fear** **,**
在 其他 地区 很多 我 害怕 ,

我很担心其他地区的情况。

[ðæt] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] [ʃɑːks] [ðə; ði] [ɪr] ,
That **vulgar** **language** **shocks** **the** **ear** **,**
那 庸俗 语言 冲击 这 耳朵 ,

这种粗俗的语言令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['brɔːlɪŋ] [waɪvz] [ɔːr] ['nɔɪzi] [men]
But **brawling** **wives** **or** **noisy** **men**
但 争吵 妻子们 或者 嘈杂 男人

但争吵不休的妻子或吵闹的男人

[wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] .
Were **never** **heard** **of** **there** **.**
是 绝不 听到 的 那里 .

我们从未听说过那里的人。

[noʊ] ['bɜːrglər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dred] [ə'boʊd]
No **burglar** **fixed** **his** **dread** **abode**
不 窃贼 固定的 他的 恐惧 住所

没有窃贼能修缮他那可怕的住所

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] ,
In **that** **secure** **retreat** **,**
在 那 安全的 撤退 ,

在那个安全的避难所里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naɪ] ,
There **were** **no** **public** **-** **houses** **nigh** **,**
那里 是 不 民众 - 房屋 夜 ,

附近没有酒馆。

[bʌt; bət] ['tʃæpəlz] [loʊ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [haɪ] ,
But **chapels** **low** **and** **churches** **high** **,**
但 小教堂 低的 和 教堂 高的 ,

但小教堂低矮，教堂高耸。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [pə'məunə] [roʊd]
You **might** **have** **thought** **Pomona** **Road**
你 可能 有 想法 波莫纳 路

你可能想到了波莫纳路

[ə; eɪ] [kwaɪt] [aɪ'diːəl] [biːt] !
A **quite** **ideal** **beat** **!**
一个 相当 理想的 打 !

节奏简直完美！

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [vjuː]
Yet **that** **was** **not** **at** **all** **the** **view**
然而 那 曾是 不是 在 全部 这 看法

然而，这根本不是人们的看法。

['teɪkən][baɪ][biː] . - .
Taken **by** **B** **.** **13** **.**
已采取 经过 B . - .

由 B. 13 拍摄。

[ðæt] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
That active and intelligent
那 积极的 和 聪明的

积极主动且聪明

[pə'liːsmən] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment]
Policeman deemed that he was meant
警察 被认为 那 他 曾是 意思是

警察认为他是故意的

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[prə'faʊnd] [dɪ'tektɪv] [diːdz] [tuː; tə][duː] ,
Profound detective deeds to do ,
深刻的 侦探 契约 到 做 ,

需要完成一些意义重大的侦探任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [miːn] .
And that repose was mean .
和 那 休息 曾是 意思是 .

而这种安宁是卑鄙的。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt]
Now there was nothing to detect
现在 那里 曾是 没有什么 到 探测

现在什么也检测不到了。

[pə'məunə] [roʊd] [ə'lɔːŋ] —
Pomona Road along —
波莫纳 路 沿着 —

波莫纳路沿线——

[nʌn] [feɪkt] [ə; eɪ][klaɪ] , [nɔːr] [krækt] [ə; eɪ] [krɪb] ,
None faked a cly , nor cracked a crib ,
没有任何 伪造 一个 克莱 , 也不 裂纹 一个 婴儿床 ,

没有人假装犯罪，也没有人破坏婴儿床。

[nɔːr] [prɪg] [ə; eɪ] [waɪp] , [nɔːr][toʊld][ə; eɪ][fɪb] , —
Nor prigged a wipe , nor told a fib , —
也不 普里格德 一个 擦拭 , 也不 讲述 一个 纤维 , —

既没有弄虚作假，也没有说谎——

[maɪndz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪ'lekt]
Minds cultivated and select
思想 栽培 和 选择

培养和甄选的人才

[slɪp] ['rerli] ['ɪntuː] [rɔːŋ] !
Slip rarely into wrong !
滑 很少 进入 错误的 !

很少犯错!

[ðʌs] [bɔːrd] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [went]
Thus bored to desolation went
因此 无聊的 到 荒凉 去

于是，百无聊赖地走向了荒凉。

[ðə; ði] ['piːlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] ;
The Peeler on his beat ;
这 削皮器 在 他的 打 ;

巡逻员正在巡逻;

[hiː; hi] [noʊ] [nɑːt] [lʌv] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

He	know	not	Love	,	he	did	not	care	,
他	知道	不是	爱	,	他	做过	不是	关心	,

他不懂爱，也不在乎。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi][bɔːrn][ɑːn] ['maʊntnz] [ber] ;

If	Love	be	born	on	mountains	bare	;
如果	爱	是	出生	在	山脉	裸	;

如果爱诞生于光秃秃的山巅;

[neɪ] , [kraɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [ɔːr] [prɪ'vent] ,

Nay	,	crime	to	punish	,	or	prevent	,
不	,	犯罪	到	惩治	,	或者	防止	,

不，犯罪是为了惩罚或预防。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dæliəns] [swiːt] !

Was	more	than	dalliance	sweet	!
曾是	更多的	比	调戏	甜的	!

不仅仅是短暂的甜蜜邂逅!

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɑːndərər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

The	weary	wanderer	,	day	by	day	,
这	厌倦	流浪者	,	天	经过	天	,

疲惫的流浪者，日复一日，

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['haʊərd] [fraɪ] —

Was	marked	by	Howard	Fry	—
曾是	标记	经过	霍华德	炒	—

由霍华德·弗莱标记——

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

A	neighbouring	philanthropist	,
一个	邻接	慈善家	,

一位邻近的慈善家，

[huː] [sɔː] [wʌt] [ðæt] [pə'liːsmən] [mɪst] —

Who	saw	what	that	Policeman	missed	—
WHO	锯	什么	那	警察	错过	—

谁看到了那个警察漏掉的东西?

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] - [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]

A	sympathetic	'	Well	-	a	-	day
一个	交感神经	-	出色地	-	一个	-	天

一个充满同情心的“健康日”

- ['hiːd] [moʊn] , [ænd; ənd][paɪp][hɪz; ɪz] [aɪ] .

'	He'd	moan	,	and	pipe	his	eye	.
-	他会	呻吟	,	和	管道	他的	眼睛	.

他会呻吟，还会揉眼睛。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , - [æskt] ['haʊərd] [fraɪ] ,

'	What	can	I	do	,	'	asked	Howard	Fry	,
-	什么	能	我	做	,	-	问	霍华德	炒	,

“我能做些什么？”霍华德·弗莱问道。

- [tuː; tə] [suːð] [ðæt] ['brʌðɚz] [peɪn] ?

'	To	soothe	that	brother's	pain	?
-	到	舒缓	那	兄弟	疼痛	?

“为了抚慰那位兄弟的痛苦？”

[hɪz; ɪz] [glæns] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] [wʌz; wəz] [kiːn] ,
His glance when first we met was keen ,
他的 瞥一眼 什么时候 第一的 我们 遇见 曾是 敏锐的 ,

我们初次见面时，他的目光很锐利。

[moʊst]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hɪz; ɪz] [miːn]
Most martial and erect his mien
最多 武术 和 直立 他的 面容

最英勇挺拔

- ([wʌt] [miːn] [meɪ] [miːn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][aɪ])
' (What mien may mean , I know not I)
- (什么 面容 可能 意思是 , 我 知道 不是 我)

（我并不清楚“mien”的含义）

- [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][dʒɔɪ] [ə'gen] . -
' But he must joy again . '
- 但 他 必须 喜悦 再次 . -

但他必将再次欢欣雀跃。

- [aɪl] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
' I'll start on a career of crime ,
- 患病的 开始 在 一个 职业 的 犯罪 ,

“我将开始我的犯罪生涯。”

[aɪ] [wɪl] , - [sed] ['haʊərd] [fraɪ] —
I will , ' said Howard Fry —
我 将要 , - 说 霍华德 炒 —

“我会的，”霍华德·弗莱说道——

[hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] ['æktɪd] !
He spake and acted !
他 说 和 行动 !

他言行一致！

[diːdz] [ʌv; əv] [beɪl]
Deeds of bale
契约 的 包

保管契约

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])
(With which I do not stain my tale)
(和 哪个 我 做 不是 弄脏 我的 故事)

（我不会用它玷污我的故事）

[hiː; hi] [rɔːt] [laɪk] [mæd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
He wrought like mad time after time ,
他 锻 喜欢 疯狂的 时间 后 时间 ,

他一次又一次地疯狂工作，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[jet] [rɔːt] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .
Yet **wrought** **them** **blushfully** **.**
然而 锻 他们 羞红了脸 .

然而，他们却羞涩地创作了这些作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] - ['bʌsɪz] [naɪt] [baɪ] [naɪt]
And **now** **when** **'** **buses** **night** **by** **night**
和 现在 什么时候 - 公交车 夜晚 经过 夜晚

现在，当“巴士夜复一夜”

[wɜːr; wər] [stɑːpt] , [kən'dʌktəz] [sleɪn] ,
Were **stopped** **,** **conductors** **slain** **,**
是 停止 , 导体 被杀 ,

列车被拦下，列车员被杀害，

[wen] [jʊθs] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ˌʌn'wed] ,
When **youths** **and** **men** **,** **and** **maids** **unwed** **,**
什么时候 青年 和 男人 , 和 女佣 未婚 ,

当青年、男人和未婚少女，

[wɜːr; wər] [stæbd] [ɔːr] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ,
Were **stabbed** **or** **knocked** **upon** **the** **head** **,**
是 刺伤 或者 敲门 之上 这 头 ,

头部被刺伤或击打，

[ðen] [biː] . - [gruː] ['stɜːrnli] [braɪt] ,
Then **B** **.** **13** **grew** **sternly** **bright** **,**
然后 B . - 生长 严厉地 明亮的 ,

然后，B.13变得异常明亮，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] !
And **was** **himself** **again** **!**
和 曾是 他自己 再次 !

他又变回了自己!

[pə'məunə] [roʊd] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [en] . ,
Pomona **Road** **and** **Gardens** **,** **N** **.** **,**
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [fɪr] .
Are **now** **a** **name** **of** **fear** **.**
是 现在 一个 姓名 的 害怕 .

如今已成为恐惧的代名词。

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] [fliː] [ɪn] [heɪst] ,
Commercial **travellers** **flee** **in** **haste** **,**
商业的 旅行者 逃跑 在 匆忙 ,

商务旅客匆匆逃离。

[rɪ'vɔlvəz] [gɜːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst]

Revolvers	girt	about	the	waist
左轮手枪	束	关于	这	腰部

腰间别着左轮手枪

[ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən]

Are	worn	by	city	gentlemen
是	磨损	经过	城市	先生们

城市绅士们穿着

[huː] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['mænʃnz] [nɪr] .

Who	have	their	mansions	near	.
WHO	有	他们的	豪宅	靠近	.

他们的豪宅就在附近。

[bʌt; bət] [biː] . - [ɪ'leɪtɪd] [goʊz] ,

But	B	.	13	elated	goes	,
但	B	.	-	欣喜若狂	去	,

但B.13欣喜若狂地走了，

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

Detection	in	his	eye	;
检测	在	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝异样；

[waɪl] ['haʊərd] [fraɪ] [dʌz] [diːdz] [ʌv; əv] [beɪl]

While	Howard	Fry	does	deeds	of	bale
尽管	霍华德	炒	做	契约	的	包

霍华德·弗莱忙于打包工作。

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])

(	With	which	I	do	not	stain	my	tale	)
(	和	哪个	我	做	不是	弄脏	我的	故事	)

（我不会用它玷污我的故事）

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðæt] [pə'liːsmənz] [wəʊz] ,

To	lighten	that	Policeman's	woes	,
到	减轻	那	警察的	烦恼	,

为了减轻那位警察的烦恼，

[bʌt; bət] [dʌz] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .

But	does	them	blushfully	.
但	做	他们	羞红了脸	.

但他们却羞红了脸。

['mɔːrəl]

MORAL
道德

道德

[sʌtʃ] [ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [maɪ] [frendz] ,

Such	is	Philanthropy	,	my	friends	,
这样的	是	慈善事业	,	我的	朋友们	,

这就是慈善，我的朋友们。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] [plæn] ,

Too	often	such	her	plan	,
也	经常	这样的	她	计划	,

她的计划常常如此。

[ʃiː; ʃi] [ʃuːts] , [ænd; ənd] [stæbz] , [ænd; ənd] [rɑːbz] , [ænd; ənd] [flɪŋz]

She	shoots	,	and	stabs	,	and	robs	,	and	flings
她	芽	,	和	刺伤	,	和	抢劫	,	和	投掷

她开枪、刺杀、抢劫、投掷

[bɑːmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] .

Bombs	**,**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**horrid**	**things**	**.**
炸弹	,	和	全部	排序	的	可怕的	事物	.

炸弹，以及各种可怕的东西。

[ɑː] , [nɑːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['ɛndz] ,

Ah	**,**	**not**	**to**	**serve**	**her**	**private**	**ends**	**,**
啊	,	不是	到	服务	她	私人的	结束	,

啊，并非为了满足她的私欲。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mæn] !

But	**for**	**the**	**good**	**of**	**Man**	**!**
但	为了	这	好的	的	男人	!

但这一切都是为了人类的福祉！

[piː] . -

p	**.**	**95**
p	.	-

第95页

[neɪʒɪz] [dæntən]

NEIGES	**D'ANTAN**
雪	丹坦

尼日斯·丹坦

[piː] . -

p	**.**	**97**
p	.	-

第97页

[ɪn]

IN	**ERCILDOUNE**
在	埃尔西尔顿

在埃尔西尔杜恩

[ɪn] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnsetɪŋ] ,

In	**light**	**of**	**sunrise**	**and**	**sunsetting**	**,**
在	光	的	日出	和	日落	,

鉴于日出日落，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] ['liŋgə] , [ɪn] [fə'getiŋ]

The	**long**	**days**	**lingered**	**,**	**in**	**forgetting**
这	长的	天	徘徊不去	,	在	遗忘

漫长的日子仿佛凝固了，一切都在遗忘之中。

[ðæt] ['evər] ['pæʃ(ə)n] , [kiːn] [tuː; tə] [hoʊld]

That	**ever**	**passion**	**,**	**keen**	**to**	**hold**
那	曾经	热情	,	敏锐的	到	抓住

那份永恒的热情，渴望拥有

[wʌt] [meɪ] [nɑːt] ['tæri] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld]

What	**may**	**not**	**tarry**	**,**	**was**	**of**	**old**
什么	可能	不是	焦油	,	曾是	的	老的

那些不会停留的，早已存在于远古。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [striːm] [huːz] [flʌd]

Beyond	**the**	**doubtful**	**stream**	**whose**	**flood**
超过	这	疑	溪流	谁	洪水

越过那条充满疑虑的溪流，它的洪水

[rʌnz] [red] [weɪst] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] [sleɪn] [menz] [blʌd] .

Runs	**red**	**waist**	**-**	**high**	**with**	**slain**	**men's**	**blood**	**.**
跑步	红色的	腰部	-	高的	和	被杀	男士	血	.

血流成河，染红了腰部，那是死者的鲜血。

[wʌz; wəz] ['bjuːti] [wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [daɪd] ?

Was	beauty	once	a	thing	that	died	?
曾是	美丽	一次	一个	事物	那	死亡	?

美是否曾经消逝过?

[wʌz; wəz] ['pleʒər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] ?

Was	pleasure	never	satisfied	?
曾是	乐趣	绝不	使满意	?

快乐难道永远不会满足吗?

[wʌz; wəz] [rest] [stɪl] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [veɪn]

Was	rest	still	broken	by	the	vain
曾是	休息	仍然	破碎的	经过	这	徒劳

安宁是否仍被虚荣所打破?

[dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [peɪn] ,

Desire	of	action	,	bringing	pain	,
欲望	的	行动	,	带来	疼痛	,

行动的欲望，带来痛苦，

[tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['væpɪd] [rest] [ə'gen] ?

To	die	in	vapid	rest	again	?
到	死	在	乏味	休息	再次	?

再次在空洞的安息中死去?

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [ðer; ðər]

All	this	was	quite	forgotten	,	there
全部	这	曾是	相当	被遗忘的	,	那里

这一切都被彻底遗忘了。

[noʊ] ['wɪntər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [koʊld] [ænd; ənd] [ker] ,

No	winter	brought	us	cold	and	care	,
不	冬天	带来	我们	寒冷的	和	关心	,

没有冬天带给我们寒冷和忧虑，

[nɔːr] [sprɪŋ] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

Nor	spring	gave	promise	unfulfilled	,
也不	春天	给予	承诺	未实现的	,

春天也没有带来未实现的承诺，

[nɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌmər] [kɪld] ,

Nor	,	with	the	heavy	summer	killed	,
也不	,	和	这	重的	夏天	被杀	,

而且，随着盛夏的结束，

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] [deɪz] [druːp] - .

The	languid	days	droop	autumnwards	.
这	慵懒的	天	下垂	-	.

慵懒的夏日渐渐步入秋季。

[soʊ] ['mædʒɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [gɑːrdz]

So	magical	a	season	guards
所以	神奇	一个	季节	守卫

如此神奇的赛季守卫

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [praɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [dʒuːn] .

The	constant	prime	of	a	green	June	.
这	持续的	主要的	的	一个	绿色的	六月	.

六月，绿意盎然，生机勃勃。

[soʊ] ['slʌmbrəs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪvɝz] [tuːn] ,
So slumbrous is the river's tune ,
所以 昏昏欲睡的 是 这 河流的 调 ,

河流的旋律如此慵懒，

[ðæt] [noʊz] [noʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz] ,
That knows no thunder of rushing rains ,
那 知道 不 雷 的 匆忙 雨 ,

它不知暴雨雷鸣，

[nɔːr] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [weɪnz] ,
Nor ever in the summer wanes ,
也不 曾经 在 这 夏天 减弱 ,

即使在盛夏，也从未消逝。

[laɪk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm]
Like waters of the summer - time
喜欢 水 的 这 夏天 - 时间

如同夏日的水域

[ɪn] [lændz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feri] [klaɪm] .
In lands far from the fairy clime .
在 土地 远的 从 这 仙女 气候 .

在远离仙境的地方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [bluːm]
no words can bring the bloom
不 字 能 带来 这 盛开

任何言语都无法描绘这盛景。

[ʌv; əv] ['ferilænd] , [ðə; ði] [lɔːst] [pər'fjuːm] .
Of Fairyland , the lost perfume .
的 仙境 , 这 丢失的 香水 .

仙境遗失的香水。

[ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [laɪt] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [er] ,
The sweet low light , the magic air ,
这 甜的 低的 光 , 这 魔法 空气 ,

柔和的灯光，神奇的空气，

[tuː; tə] [maɪndz] [ʌv; əv] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] :
To minds of who have not been there :
到 思想 的 WHO 有 不是 到过 那里 :

对于那些未曾到过那里的人来说：

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[noʊ] [wɜːrdz] , [nɔːr] ['eni] [spel]
no words , nor any spell
不 字 , 也不 任何 拼写

没有言语，也没有咒语

[kæn; kən] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [noʊz] [tuː] [wel]
Can lull the heart that knows too well
能 麻痹 这 心 那 知道 也 出色地

能安抚一颗心，即使它早已洞悉一切。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [stænd] ,

The	towers	that	by	the	river	stand	,
这	塔楼	那	经过	这	河	站立	,

河边耸立的那些塔楼，

[ðə; ði] [lɔːst] [fer] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

The	lost	fair	world	of	Fairyland	.
这	丢失的	公平的	世界	的	仙境	.

失落的仙境世界。

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

Ah	,	would	that	I	had	never	been
啊	,	会	那	我	有	绝不	到过

啊，但愿我从未如此。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

The	lover	of	the	Fairy	Queen	.
这	情人	的	这	仙女	女王	.

仙后的爱人。

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [maɪt] [biː; bi]

Or	would	that	I	again	might	be
或者	会	那	我	再次	可能	是

或者，我是否又会……

[ə'sliːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɪldən] [triː] ,

Asleep	below	the	Eildon	Tree	,
睡着了	以下	这	艾尔顿	树	,

沉睡在艾尔顿树下，

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [raɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [weɪ]

And	see	her	ride	the	forest	way
和	看	她	骑	这	森林	方式

看她骑马穿过森林小径

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] !

As	on	that	morning	of	the	May	!
作为	在	那	早晨	的	这	可能	!

就像五月的那个早晨一样!

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Or	would	that	through	the	little	town	,
或者	会	那	通过	这	小的	镇	,

或者会穿过那个小镇吗?

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv] ,

The	grey	old	place	of	Ercildoune	,
这	灰色的	老的	地方	的	埃尔西尔顿	,

埃尔西尔杜恩那座灰暗的老房子，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [striːt]

And	all	along	the	sleepy	street
和	全部	沿着	这	困	街道

沿着这条宁静的街道

[ðə; ði][sɔːft] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɪrz] [fiːt]

The	soft	fall	of	the	white	deer's	feet
这	柔软的	落下	的	这	白色的	鹿的	脚

白鹿轻柔的脚步声

[keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'mænd] ,

Came	,	with	the	mystical	command	,
来	,	和	这	神秘	命令	,

带着神秘的命令而来，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bæk] [tuː; tə] ['feri] [lænd] !

That	I	must	back	to	Fairy	Land	!
那	我	必须	后退	到	仙女	土地	!

我必须回到仙境!

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['roʊzɪz] [seɪk]

FOR	A	ROSE'S	SAKE
为了	一个	玫瑰的	清酒

为了玫瑰

[frentʃ] [foʊk] - [sɔːŋ]

FRENCH	FOLK	-	SONG
法语	民间	-	歌曲

法国民歌

[aɪ] [leɪvd] [maɪ][hændz]

I	laved	my	hands
我	拉韦德	我的	双手

我洗了手

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

By	the	water	-	side	,
经过	这	水	-	边	,

在水边，

[wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] [liːvz]

With	willow	leaves
和	柳	树叶

用柳叶

[maɪ][hændz][aɪ][draɪd] .

My	hands	I	dried	.
我的	双手	我	干燥	.

我擦干了双手。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ]

The	nightingale	sang
这	夜莺	唱

夜莺歌唱

[ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

On	the	bough	of	a	tree	,
在	这	买	的	一个	树	,

在树枝上，

[sɪŋ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Sing	,	sweet	nightingale	,
唱歌	,	甜的	夜莺	,

歌唱吧，甜美的夜莺，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

It	is	well	with	thee	.
它	是	出色地	和	你	.

你一切安好。

[ðaʊ] [hæst] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
Thou hast heart's delight ,
你 哈斯特 心脏的 喜 ,

你拥有内心的喜悦，

[aɪ][hæv; həv][sæd] ['hɑːrts] ['sɑːroʊ] ,
I have sad heart's sorrow ,
我 有 伤心 心脏的 悲哀 ,

我心中充满悲伤，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːls] [meɪd]
For a false false maid
为了 一个 错误的 错误的 女佣

对于一个虚假的女佣

[ðæt] [wɪl] [wed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
That will wed to - morrow .
那 将要 结婚 到 - 明天 .

他们明天就要结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz]
It is all for a rose
它 是 全部 为了 一个 玫瑰

一切都是为了一朵玫瑰

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][nɑːt] ,
That I gave her not ,
那 我 给予 她 不是 ,

我没有给她，

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]
And I would that it grew
和 我 会 那 它 生长

我希望它能成长

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [plɑːt] ,
In the garden plot ,
在 这 花园 阴谋 ,

在花园地块里，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðə; ði][roʊz] - [triː]
And I would the rose - tree
和 我 会 这 玫瑰 - 树

而我，会爱上那棵玫瑰树。

[wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][set] ,
Were still to set ,
是 仍然 到 放 ,

尚未设定，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [mə'riː]
That my love Marie
那 我的 爱 玛丽

我的爱人玛丽

[maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] !
Might love me yet !
可能 爱 我 然而 !

或许你还会爱上我!

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[ðə; ði] - [greɪv]

THE	BRIGAND'S	GRAVE
这	-	严重

强盗之墓

['mɑːdərn] [griːk]

MODERN	GREEK
现代的	希腊语

现代希腊语

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	moon	came	up	above	the	hill	,
这	月亮	来了	向上	多于	这	爬坡道	,

月亮从山顶升起，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ,

The	sun	went	down	the	sea	,
这	太阳	去	向下	这	海	,

太阳落入了海面。

- [goʊ] , [meɪdz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtər] ,

'	Go	,	maids	,	and	draw	the	well	-	water	,
-	去	,	女佣	,	和	画	这	出色地	-	水	,

“去吧，姑娘们，去打井水。”

[bʌt; bət] , [læd] , [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	,	lad	,	come	here	to	me	.
但	,	小伙子	,	来	这里	到	我	.

孩子，过来。

[gɜːrd][ɑːn][maɪ][dʒæk] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [sɔːrd] ,

Gird	on	my	jack	,	and	my	old	sword	,
格栅	在	我的	杰克	,	和	我的	老的	剑	,

戴上我的战袍，还有我的旧剑。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər][ə; eɪ][sʌn] ,

For	I	have	never	a	son	,
为了	我	有	绝不	一个	儿子	,

因为我从未有过儿子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl]

And	you	must	be	the	chief	of	all
和	你	必须	是	这	首席	的	全部

你必须是所有人的首领

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

When	I	am	dead	and	gone	.
什么时候	我	是	死的	和	已消失	.

当我死去的时候。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][oʊld] ['brɔːdsɔːrd] ,

But	you	must	take	my	old	broadsword	,
但	你	必须	拿	我的	老的	阔剑	,

但你必须带上我的旧阔剑，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

And	cut	the	green	boughs	of	the	tree	,
和	切	这	绿色的	树枝	的	这	树	,

砍掉树上的绿色枝条，

[ænd; ənd] [struː] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	strew	the	green	boughs	on	the	ground	,
和	肼	这	绿色的	树枝	在	这	地面	,

并将绿色的树枝散落在地上，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [deθ] - [bed] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

To	make	a	soft	death	-	bed	for	me	.
到	制作	一个	柔软的	死亡	-	床	为了	我	.

为我准备一张舒适的临终床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [priːst] ,

And	you	must	bring	the	holy	priest	,
和	你	必须	带来	这	圣	牧师	,

你必须把圣职人员带来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] - [biː; bi] ,

That	I	may	sainèd	be	,
那	我	可能	-	是	,

愿我能成为圣人，

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [laɪf]

For	I	have	lived	a	roving	life
为了	我	有	居住地	一个	漫游	生活

因为我过着漂泊不定的生活

['fɪfti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .

Fifty	years	under	the	greenwood	tree	.
五十	年	在下面	这	格林伍德	树	.

在绿树下生活了五十年。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

And	you	shall	make	a	grave	for	me	,
和	你	将	制作	一个	严重	为了	我	,

你们要为我挖坟墓，

[ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ ˈtiː] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,

And	dig	it	deep	and	wide	,
和	挖	它	深的	和	宽的	,

挖得又深又宽。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [driːm]

That	I	may	turn	about	and	dream
那	我	可能	转动	关于	和	梦

愿我转身梦见

[wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [gʌn] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

With	my	old	gun	by	my	side	.
和	我的	老的	枪	经过	我的	边	.

我的旧枪就在身边。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

And	leave	a	window	to	the	east
和	离开	一个	窗户	到	这	东方

并在东面留一扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

And	the	swallows	will	bring	the	spring	,
和	这	燕子	将要	带来	这	春天	,

燕子将带来春天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ]
And all the merry month of May
和 全部 这 欢乐 月 的 可能

还有整个欢乐的五月

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] .
The nightingales will sing .
这 夜莺 将要 唱歌 .

夜莺将会歌唱。

- [piː] . -
' p . 104
- p . -

第104页

[ðə; ði] [nuː] - ['lɪvərid] [jɪr]
THE NEW - LIVERIED YEAR
这 新的 - 身着制服的 年

新年新气象

[frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] -
FROM CHARLES D'ORLÉANS
从 查尔斯 -

来自查尔斯·奥尔良

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][koʊld]
The year has changed his mantle cold
这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的

这一年改变了他冰冷的斗篷。

[ʌv; əv][wɪnd] , [ʌv; əv][reɪn] , [ʌv; əv] ['bɪtər] [er] ,
Of wind , of rain , of bitter air ,
的 风 , 的 雨 , 的 苦的 空气 ,

风，雨，凛冽的空气

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][klæd][ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld]
And he goes clad in cloth of gold
和 他 去 覆膜 在 布 的 金子

他身穿金丝织锦。

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [fer] ;
Of laughing suns and season fair ;
的 笑 太阳 和 季节 公平的 ;

欢笑的太阳和美好的季节;

[noʊ][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][woʊld]
No bird or beast of wood or wold
不 鸟 或者 兽 的 木头 或者 沃尔德

林中或田野里没有鸟兽

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ][ɪn][kraɪ][ɔːr] [sɔːŋ] [dɪ'kler]
But doth in cry or song declare
但 确实 在 哭 或者 歌曲 宣布

但祂却以呼喊或歌声宣告

- [ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][koʊld] !
' The year has changed his mantle cold !
- 这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的 !

“这一年彻底改变了他的命运！”

- [ɔːl] [faʊnt] , [ɔːl] ['rɪvəz] ['siːwərd] [roʊld]
' All founts , all rivers seaward rolled
- 全部 字体 , 全部 河流 向海 滚动

所有泉水，所有河流都奔向大海

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['lɪvəri] [wer]

Their	pleasant	summer	livery	wear
他们的	令人愉快的	夏天	涂装	穿

他们漂亮的夏季制服

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [stʌdz] [ɑːn] ['brɔɪdəd] [vær] ,

With	silver	studs	on	broidered	vair	,
和	银	螺柱	在	刺绣	韦尔	,

绣花皮上饰有银色铆钉，

[ðə; ði] [wɜːrld] [pʊts] [ɔːf] [ɪts] ['reɪmənt] [oʊld] ,

The	world	puts	off	its	raiment	old	,
这	世界	放置	离开	它是	服饰	老的	,

世界脱下旧衣，

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][koʊld] .

The	year	has	changed	his	mantle	cold	.
这	年	有	已更改	他的	地幔	寒冷的	.

这一年，他的衣着变得冰冷。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [deθ]

MORE	STRONG	THAN	DEATH
更多的	强的	比	死亡

比死亡更强大

[frʌm; frəm] ['vɪktər] ['hjuːgəu]

FROM	VICTOR	HUGO
从	胜利者	雨果

出自维克多·雨果

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][lɪps][tuː; tə][jʊr; jər] [fʊl] [kʌp] , [maɪ] [swiːt] ,

Since	I	have	set	my	lips	to	your	full	cup	,	my	sweet	,
自从	我	有	放	我的	嘴唇	到	你的	满的	杯子	,	我的	甜的	,

自从我吻过你满溢的酒杯，我的甜心，

[sɪns] [aɪ][maɪ]['pælɪd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz][hæv; həv][leɪd] ,

Since	I	my	pallid	face	between	your	hands	have	laid	,
自从	我	我的	苍白	脸	之间	你的	双手	有	铺设	,

自从我将苍白的脸庞放在你的双手之间，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər][soʊl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Since	I	have	known	your	soul	and	all	the	bloom	of	it	,
自从	我	有	已知	你的	灵魂	和	全部	这	盛开	的	它	,

自从我认识了你的灵魂以及它所有的美好，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pər'fjuːm] [rer] , [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

And	all	the	perfume	rare	,	now	buried	in	the	shade	,
和	全部	这	香水	稀有的	,	现在	埋葬	在	这	阴影	,

而所有珍稀的香水，如今都掩埋在阴影之中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [wʌn] ['hæpi] [waɪl]

Since	it	was	given	to	me	to	hear	one	happy	while
自从	它	曾是	给定	到	我	到	听到	一	快乐的	尽管

因为我被赋予了聆听快乐时光的使命

[ðə; ði][wɜːrdz] [wer'ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spoʊk] [ɔːl][ɪts] ['mistəriz] ,

The	words	wherein	your	heart	spoke	all	its	mysteries	,
这	字	其中	你的	心	辐	全部	它是	谜团	,

你用言语倾诉了你内心所有的秘密。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [smaɪl] ,

Since	I	have	seen	you	weep	,	and	since	I	have	seen	you	smile	,
自从	我	有	已见	你	哭泣	,	和	自从	我	有	已见	你	微笑	,

自从我见过你哭泣，自从我见过你微笑，

[jʊr; jər] [lɪps] [əˈpɑːn] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] [əˈpɑːn] [maɪ] [aɪz] ;

Your	lips	upon	my	lips	,	and	your	eyes	upon	my	eyes	;
你的	嘴唇	之上	我的	嘴唇	,	和	你的	眼睛	之上	我的	眼睛	;

你的唇贴着我的唇，你的眼贴着我的眼睛；

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [glæns] [ænd; ənd] [gliːm] ,

Since	I	have	known	above	my	forehead	glance	and	gleam	,
自从	我	有	已知	多于	我的	前额	瞥一眼	和	闪耀	,

自从我认识了我额头上的光芒，

[ə; eɪ] [reɪ] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːr] [veɪld] [ˈɔːlweɪz] ,

A	ray	,	a	single	ray	of	your	star	veiled	always	,
一个	射线	,	一个	单身的	射线	的	你的	星星	含蓄	总是	,

一道光芒，你星辰中始终隐藏的一道光芒，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [fɔːl] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈlaɪfˌtaɪmz] [striːm]

Since	I	have	felt	the	fall	upon	my	lifetime's	stream
自从	我	有	毛毡	这	落下	之上	我的	一生	溪流

自从我感受到生命之流的跌落

[ʌv; əv] [wʌn] [roʊz] - [ˈpet(ə)l] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊziz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deɪz] ;

Of	one	rose	-	petal	plucked	from	the	roses	of	your	days	;
的	一	玫瑰	-	花瓣	拨弦	从	这	玫瑰	的	你的	天	;

从你生命中的玫瑰丛中摘下一片玫瑰花瓣；

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ ˈem] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈaʊərz] ,

I	now	am	bold	to	say	to	the	swift	-	changing	hours	,
我	现在	是	大胆的	到	说	到	这	迅速	-	变化	小时	,

现在，我大胆地向瞬息万变的时光宣告：

[pæs] , [pæs] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [wei] , [fɔːr; fər] [aɪ] [groʊ] [ˈnevər] [oʊld] .

Pass	,	pass	upon	your	way	,	for	I	grow	never	old	.
经过	,	经过	之上	你的	方式	,	为了	我	生长	绝不	老的	.

走吧，走吧，因为我永远不会变老。

[fliːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [əˈbɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈflaʊərz] ,

Fleet	to	the	dark	abyss	with	all	your	fading	flowers	,
舰队	到	这	黑暗的	深渊	和	全部	你的	褪色	花朵	,

带着你所有凋零的花朵，驶向黑暗的深渊吧。

[wʌn] [roʊz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [plʌk] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hoʊld] .

One	rose	that	none	may	pluck	within	my	heart	I	hold	.
一	玫瑰	那	没有任何	可能	采摘	之内	我的	心	我	抓住	.

我心中珍藏着一朵无人能摘的玫瑰。

[jʊr; jər] [ˈflaɪɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [smaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [spɪl]

Your	flying	wings	may	smite	,	but	they	can	never	spill
你的	飞行	翅膀	可能	惩击	,	但	他们	能	绝不	洒

你的飞翼或许会击打敌人，但它们永远不会倾覆

[ðə; ði] [kʌp] [fʊlˈfɪld] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [wet] ,

The	cup	fulfilled	of	love	from	which	my	lips	are	wet	,
这	杯子	已完成	的	爱	从	哪个	我的	嘴唇	是	湿的	,

那盛满爱意的杯子，我的嘴唇都湿润了。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][fɑːr] [mɔːr] ['faɪər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][frɔːst][tuː; tə] [tʃɪl] .

My	heart	has	far	more	fire	than	you	have	frost	to	chill	.
我的	心	有	远的	更多的	火	比	你	有	霜	到	寒意	.

我的心中燃烧的火焰远比你身上的寒霜要多得多。

[maɪ] [soʊl] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [soʊl] [fər'get] .

My	soul	more	love	than	you	can	make	my	soul	forget	.
我的	灵魂	更多的	爱	比	你	能	制作	我的	灵魂	忘记	.

我的灵魂拥有比你更浓烈的爱，你无法让我的灵魂忘记。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

-

SILENTIA

-

寂静

['luːniː]

LUNAE

月球

月球

[frʌm; frəm] [rɒn'sɑːrd]

FROM	RONSARD
从	龙萨德

来自龙萨德

[haɪd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ðaɪ] ['kres(ə)nt] , ['kaɪndli] [muːn] ,

Hide	this	one	night	thy	crescent	,	kindly	Moon	,
隐藏	这	一	夜晚	你的	新月	,	亲切地	月亮	,

今晚，请你藏起你的新月，仁慈的月亮。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [en'dɪmiən] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] , [ænd; ənd] [rest]

So	shall	Endymion	faithful	prove	,	and	rest
所以	将	恩底弥翁	忠实	证明	,	和	休息

因此，《恩底弥翁》将证明其忠诚，并安息。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'wekənd] [ɑːn][ðaɪ] [brest] ;

Loving	and	unawakened	on	thy	breast	;
爱	和	未觉醒的	在	你的	胸部	;

依偎在你胸前，沉睡不醒；

[soʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [faʊl] [ɪn'tʃæntər] [ˌɪmpɔːr'tuːn]

So	shall	no	foul	enchanter	importune
所以	将	不	犯规	魔法师	进口

所以，任何邪恶的巫师都不能再纠缠不休。

[ðaɪ] ['kwaɪət] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [buːn] ,

Thy	quiet	course	,	for	now	the	night	is	boon	,
你的	安静的	课程	,	为了	现在	这	夜晚	是	恩惠	,

静静地走吧，因为夜色是恩赐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ˌʌn'siːn] [aɪ] [fer]

And	through	the	friendly	night	unseen	I	fare
和	通过	这	友好的	夜晚	看不见	我	票价

穿过这友好的夜色，我悄无声息地前行。

[huː] [dred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['fəumən] [ˌʌnə'wer] ,

Who	dread	the	face	of	foemen	unaware	,
WHO	恐惧	这	脸	的	敌人	不知情	,

谁惧怕毫无防备的敌人的面孔，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [spaɪz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [nuːn] .

And	watch	of	hostile	spies	in	the	bright	noon	.
和	手表	的	敌对的	间谍	在	这	明亮的	中午	.

正午时分，警惕敌方间谍的窥探。

[ðaʊ] [noʊst] , [oʊ] [muːn] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .

Thou	know'st	,	O	Moon	,	the	bitter	power	of	Love	.
你	知道	,	哦	月亮	,	这	苦的	力量	的	爱	.

月亮啊，你深知爱情的苦涩力量。

- [tɪz] [toʊld] [haʊ] ['ʃepərd] [pæn] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [muːv]

'	Tis	told	how	shepherd	Pan	found	ways	to	move
-	的	讲述	如何	牧羊人	平底锅	成立	方式	到	移动

据说牧羊人潘找到了搬家的方法

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [ðaɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] ,

With	a	small	gift	thy	heart	;	and	of	your	grace	,
和	一个	小的	礼物	你的	心	;	和	的	你的	优雅	,

你心中怀着一份小小的礼物；以及你的恩典，

[swiːt] [stɑːrz] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [nɑːt]['eɪliən]['faɪər] ,

Sweet	stars	,	be	kind	to	this	not	alien	fire	,
甜的	明星	,	是	种类	到	这	不是	外星人	火	,

亲爱的星星们，请善待这并非外星的火焰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ɜːrθ] [jiː; ji][dɪd][nɑːt][skɔːrn][dɪ'zaɪər] ,

Because	on	earth	ye	did	not	scorn	desire	,
因为	在	地球	是的	做过	不是	轻蔑	欲望	,

因为你们在世上并没有轻视欲望，

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [naʊ] [jiː; ji][hoʊld][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [pleɪs] .

Bethink	ye	,	now	ye	hold	your	heavenly	place	.
思考	是的	,	现在	是的	抓住	你的	天上	地方	.

你们当谨记，如今你们已占据天上的位置。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [tuːm]

HIS	LADY'S	TOMB
他的	女士的	墓

他夫人的墓

[frʌm; frəm] [rɒn'sɑːrd]

FROM	RONSARD
从	龙萨德

来自龙萨德

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːl] [θruː] [meɪ] , [ðə; ði] [roʊz] ,

As	in	the	gardens	,	all	through	May	,	the	Rose	,
作为	在	这	花园	,	全部	通过	可能	,	这	玫瑰	,

就像在花园里一样，整个五月，玫瑰，

['lʌvli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'pɛrəld] ,

Lovely	,	and	young	,	and	rich	apparelled	,
迷人的	,	和	年轻的	,	和	富有的	穿着	,

美丽、年轻、衣着华丽，

[meɪks] ['sʌnraɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi] [red] ,

Makes	sunrise	jealous	of	her	rosy	red	,
制作	日出	嫉妒的	的	她	红润	红色的	,

连日出都嫉妒她那玫瑰般的红润肤色。

[wen] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈdɔːnɪŋ] [gləuz] ;
When dawn upon the dew of dawning glows ;
什么时候 黎明 之上 这 露 的 黎明 发光 ;

当黎明的露珠照亮晨曦;

[ˈgreɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌvz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [rɪˈpoʊz] ,
Graces and Loves within her breast repose ,
恩典 和 爱 之内 她 胸部 休息 ,

她胸中安息着恩典与爱,

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈoʊdər] [ʃed] ,
The woods are faint with the sweet odour shed ,
这 树林 是 头晕的 和 这 甜的 气味 棚 ,

树林里弥漫着淡淡的甜香。

[tɪl] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [sʌnz] [hæv; həv] [ˈsmɪtn] [ded]
Till rains and heavy suns have smitten dead
直到 雨 和 重的 太阳 有 迷恋 死的

直到暴雨和烈日袭击了死者

[ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [liːvz] [ʌnˈkloʊz] , —
The languid flower and the loose leaves unclose , —
这 慵懒的 花 和 这 松动的 树叶 解开 , —

慵懒的花朵和松散的叶片缓缓舒展开来。

[soʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] ,
So this , the perfect beauty of our days ,
所以 这 , 这 完美的 美丽 的 我们的 天 ,

这就是我们这个时代最完美的美好。

[wen] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ˈvoʊk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪz] ,
When heaven and earth were vocal of her praise ,
什么时候 天堂 和 地球 是 声乐 的 她 称赞 ,

当天地都赞美她的时候,

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [sleɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [soʊl] [rɪˈpəʊziz] :
The fates have slain , and her sweet soul reposes :
这 命运 有 被杀 , 和 她 甜的 灵魂 休息 :

命运已将她斩杀，她甜美的灵魂得以安息:

[ænd; ənd] [terz] [aɪ] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tuːm]
And tears I bring , and sighs , and on her tomb
和 眼泪 我 带来 , 和 叹息 , 和 在 她 墓

我带来了泪水、叹息，以及她的墓碑

[pɔːr] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˈskætər] [bʌdz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bluːm] ,
Pour milk , and scatter buds of many a bloom ,
倒 牛奶 , 和 分散 花蕾 的 许多 一个 盛开 ,

倾倒牛奶，撒下许多花朵的花苞，

[ðæt] , [ded] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] , [roʊz] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] .
That , dead as living , Rose may be with roses .
那 , 死的 作为 活的 , 玫瑰 可能 是 和 玫瑰 .

即便死去，罗斯也能与玫瑰同在。

[piː] . -
p . 109
p . -

[ðə; ði] [ˈpoʊəts] [əˈpɑːlədʒi]
THE POET'S APOLOGY
这 诗人的 道歉

诗人的道歉

[noʊ] , [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] ,
No , the Muse has gone away ,
不 , 这 沉思 有 已消失 离开 ,

不，缪斯女神已经离去。

[dʌz] [nɑːt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Does not haunt me much to - day .
做 不是 出没 我 很多 到 - 天 .

如今它已不再令我感到困扰。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ]
Everything she had to say
一切 她 有 到 说

她要说的一切

[hæz; həz] [bɪn] [sed] !
Has been said !
有 到过 说 !

已经说过了!

- [twʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
' Twas not much at any time
- 那是 不是 很多 在 任何 时间

任何时候都不多。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raɪm] ,
She could hitch into a rhyme ,
她 可以 拴住 进入 一个 韵 ,

她能即兴吟诵几句，

['nevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mjuːz] [səˈblaɪm] ,
Never was the Muse sublime ,
绝不 曾是 这 沉思 升华 ,

缪斯女神从来就不是崇高的，

[huː] [hæz; həz] [fled] !
Who has fled !
WHO 有 逃亡 !

谁逃走了!

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [hɜːr; hər] [ɪn]
Any one who takes her in
任何 一 WHO 需要 她 在

任何收留她的人

[meɪ] [əbˈzɜːrv] [ʃiːz] ['ræðər] [θɪn] ;
May observe she's rather thin ;
可能 观察 她是 相当 薄的 ;

可能会注意到她比较瘦;

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [boʊn] [ænd; ənd] [skɪn]
Little more than bone and skin
小的 更多的 比 骨 和 皮肤

只剩下骨头和皮囊了。

[ɪz] [ðə; ði] [mjuːz] ;
Is the Muse ;
是 这 沉思 ;

是缪斯;

['skænti] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌn]
Scanty sacrifice she won
稀少 牺牲 她 韩元

她赢得的微不足道的牺牲

[wen] [hɜːr; hər] ['veri] [best] [ʃiːd] [dʌn] ,
When her very best she'd done ,
什么时候 她 非常 最好的 棚 完毕 ,

当她做到她最好的状态时，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [ðeɪ] [poʊkt] [ðer; ðər] [fʌn] ,
And at her they poked their fun ,
和 在 她 他们 戳 他们的 乐趣 ,

他们还嘲笑她。

[ɪn] [rɪ'vjuːz] .
In Reviews .
在 评论 .

评论中。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

- [raɪmz] , - [ɪn] [truːθ] , - [ɑːr; ər] ['stʌbərn] [θɪŋz] .
' Rhymes , ' in truth , ' are stubborn things .
- 韵律 , - 在 真相 , - 是 固执的 事物 .

说实话，“韵脚是很顽固的东西”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋz] ,
' And to Rhyme she clung , and clings ,
- 和 到 韵 她 紧紧抓住 , 和 黏附 ,

她依恋韵律，并且一直依恋着它。

[bʌt; bət] [wət'evər] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
But whatever song she sings
但 任何 歌曲 她 唱歌

但无论她唱什么歌

['skersli] [selz] .
Scarcely sells .
几乎 出售 .

几乎卖不出去。

[ɪf] [hɜːr; hər] [toʊn] [biː; bi] [greɪv] , [ðeɪ] [seɪ]
If her tone be grave , they say
如果 她 语气 是 严重 , 他们 说

如果她的语气严肃，他们会说

- [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [geɪ] .
' Give us something rather gay .
- 给 我们 某物 相当 同性恋 .

给我们一些比较基情四溢的东西。

- [ɪf] [ʃiːz] ['skɪtɪʃ] , [ðen] [ðeɪ] [preɪ]
' If she's skittish , then they pray
- 如果 她是 胆怯的 , 然后 他们 祈祷

“如果她胆怯，他们就会祈祷。”

- ['sʌmθɪŋ] [els] !
' Something else !
- 某物 别的 !

“还有别的！”

- [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [fɔːr; fər] ['weɪdɪŋ] [ʃɑːd] ,
' Much she loved , for wading shod ,
- 很多 她 喜爱 , 为了 涉水 鞋子 ,

她非常喜爱涉水，穿着鞋子，

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd][rɑːd] ,

To	**go**	**forth**	**with**	**line**	**and**	**rod**	**,**
到	去	前进	和	线	和	杆	,

带着鱼线和鱼竿出发，

[lʌvd] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɑːd] ,

Loved	**the**	**heather**	**,**	**and**	**the**	**sod**	**,**
喜爱	这	希瑟	,	和	这	草皮	,

我喜欢石楠花和草皮。

[lʌvd] [tuː; tə] [rest]

Loved	**to**	**rest**
喜爱	到	休息

喜欢休息

[ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['rɪvɝz] [brɪm]

On	**the**	**crystal**	**river's**	**brim**
在	这	水晶	河流的	帽檐

在水晶河的边缘

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [swɪm] ,

Where	**she**	**saw**	**the**	**fishes**	**swim**	**,**
在哪里	她	锯	这	鱼	游泳	,

她看到鱼儿游来游去的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌʃ] - [hɪm] ,

And	**she**	**heard**	**the**	**thrushes**	**'**	**hymn**	**,**
和	她	听到	这	画眉	-	圣歌	,

她听到了画眉鸟的歌声，

[baɪ][ðə; ði] [test] !

By	**the**	**Test**	**!**
经过	这	测试	!

通过测试!

[ʃiː; ʃi] , [wət'evər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,

She	**,**	**whatever**	**way**	**she**	**went**	**,**
她	,	任何	方式	她	去	,

无论她走哪条路，

['frendli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Friendly	**was**	**and**	**innocent**	**,**
友好的	曾是	和	清白的	,

友善而天真

['lɪt(ə)l] [niːd] [ðə; ði][bɑːrd] [rɪ'pent]

Little	**need**	**the**	**Bard**	**repent**
小的	需要	这	诗人	悔改

吟游诗人几乎无需忏悔

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪ] .

Of	**her**	**lay**	**.**
的	她	躺	.

她的诗。

[piː] . -

p	**.**	**111**
p	.	-

第111页

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪm] ,

Of	**the**	**babble**	**and**	**the**	**rhyme**	**,**
的	这	潺潺	和	这	韵	,

喧嚣与韵律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [tʃaɪm]
And the imitative chime
和 这 模仿 钟声

以及模仿的钟声

[ðæt] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , —
That amused him on a time , —
那 觉得好笑 他 在 一个 时间 , —

这曾一度让他觉得好笑。

[naʊ] ['hi:z] [greɪ] .
Now he's grey .
现在 他是 灰色的 .

现在他的皮肤已经变灰了。

[pi:] . -
p . 113
p . -

第113页

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[peɪdʒ][wʌn] .
Page 1 .
页 1 .

第 1 页。

[dʒi:n] [dɑ:rk] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [fɔ:rs] [æt; ət] ['lægni] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fi:tɪd]
Jeanne d'Arc is said to have led a Scottish force at Lagny , when she defeated
珍妮 圣女贞德 是 说 到 有 引领 一个 苏格兰 力量 在 拉格尼 , 什么时候 她 战败
[ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ,
the Burgundian ,
这 勃艮第 ,

据说，圣女贞德曾在拉尼战役中率领苏格兰军队击败勃艮第军队。

- - .
Franquet d'Arras .
- - .

弗朗凯·达拉斯。

[ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['ɑ:rtɪst] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['bænər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪmz]['poʊlˌwɔ:rθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hju:m]
A Scottish artist painted her banner ; he was a James Polwarth , or a Hume
一个 苏格兰 艺术家 绘 她 横幅 ; 他 曾是 一个 詹姆斯 波尔沃思 , 或者 一个 休谟
[ʌv; əv]['poʊlˌwɔ:rθ] ,
of Polwarth ,
的 波尔沃思 ,

她的旗帜是一位苏格兰艺术家绘制的；他名叫詹姆斯·波尔沃思，或者姓休谟。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] ['bɜ:tənz] .
according to a conjecture of Mr . Hill Burton's .
根据 到 一个 推测 的 先生 . 爬坡道 伯顿的 .

根据希尔·伯顿先生的推测。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [dʌn'fə:mlin] , [hu:] [kən'tɪnju:d] - ['krɑ:nɪk(ə)l] ,

A	monk	of	Dunfermline	,	who	continued	Fordun's	Chronicle	,
一个	僧	的	邓弗姆林	,	WHO	持续	-	编年史	,

一位邓弗姆林的僧侣，他续写了福顿的编年史。

[ə'vɜ:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [kæm'peinz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər]

avers	that	he	was	with	the	Maiden	in	her	campaigns	,	and	at	her
反	那	他	曾是	和	这	少女	在	她	竞选活动	,	和	在	她

['mɑ:rtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

他声称自己曾与圣女一起参加战役，并见证了她的殉难。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['pwɛlə] [ə; eɪ]['spɪrɪˌtu:]['sæŋktoʊ] - .

He	calls	her	Puella	a	spiritu	sancto	excitata	.
他	呼叫	她	少女	一个	精神	圣徒	-	.

他称她为“Puella aspiru sainto excitata”。

[ʌn'lʌkɪli] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [breɪks] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

Unluckily	his	manuscript	breaks	off	in	the	middle	of	a	sentence	.
不幸的是	他的	手稿	休息	离开	在	这	中间	的	一个	句子	.

不幸的是，他的手稿写到一半就断了。

[æt; ət][hɜ:r; hər]['traɪəl] , [dʒi:n] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [si:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɔ:rtrət] :

At	her	trial	,	Jeanne	said	that	she	had	only	once	seen	her	own	portrait	:
在	她	审判	,	珍妮	说	那	她	有	仅有的	一次	已见	她	自己的	肖像	:

在庭审中，珍妮说她只见过一次自己的画像：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['ɑ:rtʃər] .

it	was	in	the	hands	of	a	Scottish	archer	.
它	曾是	在	这	双手	的	一个	苏格兰	射手	.

它当时在一名苏格兰弓箭手手中。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][tu:; tə]

The	story	of	the	white	dove	which	passed	from	her	lips	as	they	opened	to
这	故事	的	这	白色的	鸽子	哪个	通过了	从	她	嘴唇	作为	他们	打开	到

[hɜ:r; hər][læst][kraɪ][ʌv; əv]['dʒi:zəs] !

her	last	cry	of	Jesus	!
她	最后的	哭	的	耶稣	!

她张开双唇，最后呼喊耶稣时，飞出的白鸽的故事！

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] (- – -) .

was	reported	at	the	trial	for	her	Rehabilitation	(	1450	–	56	)	.
曾是	据报道	在	这	审判	为了	她	康复	(	-	–	-	)	.

在她的康复审判中（1450-56 年）有报道。

[pi:] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[peɪdʒ][ˌtu:'tu:] .

Page	2	.
页	2	.

第2页。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

One	of	that	Name	.
一	的	那	姓名	.

其中一个同名者。

[tuː] ['ɑːrtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [læŋ] , [leɪn] , [ɔːr] ['lɑːɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs]
Two archers of the name of Lang , Lain , or Laing were in the French service
二 弓箭手 的 这 姓名 的 朗 , Lain , 或者 莱恩 是 在 这 法语 服务
[ə'baʊt] - .
about 1507 .
关于 - .

大约在 1507 年，有两名名叫 Lang、Lain 或 Laing 的弓箭手在法国服役。

[siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] , [baɪ] ['fɑːðər] [fɔːrbz] [liːθ] , [es] . [dʒeɪ] .
See the book on the Scottish Guard , by Father Forbes Leith , S . J .
看 这 书 在 这 苏格兰 警卫 , 经过 父亲 福布斯 利斯 , S . J .

请参阅耶稣会士福布斯·利斯神父所著的关于苏格兰卫队的书籍。

[ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [meɪd] [dɪ'naɪz] .
Thy Church unto the Maid Denies .
你的 教会 到 这 女佣 否认 .

你的教会否认了那位少女。

[ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
These verses were written , curiously enough ,
这些 诗句 是 书面 , 奇怪的是 足够的 ,

这些诗句的创作，说来也奇怪，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] - ['venərəb(ə)l] ,
the day before the Maiden was raised to the rank of ' Venerable ,
这 天 前 这 少女 曾是 提高 到 这 秩 的 - 可敬 ,

在少女被提升为“尊者”的前一天，

- [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [trʌst] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .
' a step towards her canonisation , which , we trust , will not be long delayed .
- 一个 步 向 她 封圣 , 哪个 , 我们 相信 , 将要 不是 是 长的 延迟 .

这是她封圣的第一步，我们相信，这一天不会拖延太久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]
It is not easy for any one to understand the whole miracle of the life and
它 是 不是 简单的 为了 任何 一 到 理解 这 所有的 奇迹 的 这 生活 和
[deθ] [ʌv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] ,
death of Jeanne d'Arc ,
死亡 的 珍妮 圣女贞德 ,

要完全理解圣女贞德生平与死亡的奇迹，对任何人来说都不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'pærəleld] ['grændʒər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
and the absolutely unparalleled grandeur and charm of her character ,
和 这 绝对地 无与伦比 宏伟 和 魅力 的 她 特点 ,

以及她那无与伦比的伟大和魅力，

[wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['rekərdz] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər]['traɪəlz] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
without studying the full records of both her trials , as collected and
没有 学习 这 满的 记录 的 两个都 她 试验 , 作为 集 和
['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . - ,
published by M . Quicherat ,
已发布 经过 M . - ,

没有仔细研究M. Quicherat收集并出版的关于她两次审判的全部记录，

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [diː] [lɪstwɑːr] [diː] [fræns] .
for the Société de l'Histoire de France .
为了 这 - 德 《历史》 德 法国 .

法国历史学会。

[peɪdʒ][fɔːr] .
Page 4 .
页 4 .

第4页。

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] .
How they held the Bass .
如何 他们 握住 这 低音 .

他们是如何握住低音提琴的。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] ['və:sifaid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] - ,
This story is versified from the account in Memoirs of the Rev . John Blackader ,
这 故事 是 诗体 从 这 帐户 在 回忆录 的 这 牧师 . 约翰 - ,
[baɪ] ['ændru:] ['kraitn] ,
by Andrew Crichton ,
经过 安德鲁 克莱顿 ,

这个故事是根据安德鲁·克莱顿所著《约翰·布莱克阿德牧师回忆录》中的记载改编的诗歌。

[pi:] . -
p . 117
p . -

第117页

['mɪnɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] .
Minister of the Gospel .
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . ['edɪnbərə] , - .
Second Edition . Edinburgh , 1826 .
第二 版 . 爱丁堡 , - .

第二版。爱丁堡，1826年。

['dʌnbɑ:r] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [wen] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [fɔ:r; fər] [sə'rendər] , [ɪn] - ,
Dunbar was retained as a prisoner , when negotiations for surrender , in 1691 ,
邓巴 曾是 保留 作为 一个 囚犯 , 什么时候 谈判 为了 投降 , 在 - ,

1691年，在投降谈判期间，邓巴被作为俘虏留下。

[wɜ:r; wər] ['broʊkən] [ɔ:f] [baɪ] ['mɪdlˌtənz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] .
were broken off by Middleton's return with supplies .
是 破碎的 离开 经过 米德尔顿的 返回 和 补给品 .

米德尔顿带着补给品返回，打断了他们的行动。

['hælibərtən] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['kæptʃərd] ['leɪtər] ,
Halyburton was , it seems , captured later ,
哈利伯顿 曾是 , 它 似乎 , 捕获 之后 ,

哈利伯顿似乎是后来被抓获的。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] ['hæŋɪŋ] [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ɪk'stɔ:tid] [baɪ] ['mɪdltən] .
and only escaped hanging by virtue of the terms extorted by Middleton .
和 仅有的 逃脱 绞刑 经过 美德 的 这 条款 勒索 经过 米德尔顿 .

他之所以能逃脱绞刑，全赖于米德尔顿勒索来的条件。

['pætrɪk] ['wɔ:kər] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɛdən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
Patrick Walker tells the tale of Peden and the girl .
帕特里克 沃克 讲述 这 故事 的 佩登 和 这 女孩 .

帕特里克·沃克讲述了佩登和那个女孩的故事。

['woʊˌdroʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænə'lektə] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
Wodrow , in his Analecta , has the story of the Angel , or other shining spiritual
沃德罗 , 在 他的 纳莱克塔 , 有 这 故事 的 这 天使 , 或者 其他 灼灼 精神
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

伍德罗在他的《论集》中讲述了天使或其他闪耀的精神存在的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntekst][ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

which	is	removed	from	its	context	in	the	ballad	.
哪个	是	已移除	从	它是	语境	在	这	民谣	.

它脱离了民谣中的语境。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] [wiːk] [bɪr] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][ɪn]['mɪstər] . - ['mɛmˌwɑːrz] .

The	sufferings	from	weak	beer	are	quoted	in	Mr	.	Blackader's	Memoirs	.
这	苦难	从	虚弱的	啤酒	是	引	在	先生	.	-	回忆录	.

布莱克艾德先生的回忆录中引用了劣质啤酒带来的痛苦。

['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [breɪv] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]

Mitchell	was	the	undeniably	brave	Covenanter	who	shot	at	Sharp	,	and
米切尔	曾是	这	无可否认	勇敢的	盟约派	WHO	射击	在	锋利的	,	和

[hɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkni] .

hit	the	Bishop	of	the	Orkneys	.
打	这	主教	的	这	奥克尼群岛	.

米切尔是一位无可否认的勇敢的盟约派教徒，他向夏普开枪，击中了奥克尼群岛的主教。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['pɜːrdʒəri] (['prɑːbəbli] [ʌn'kɑːnʃəs]) [ɑːn]

He	was	tortured	,	and	,	by	an	act	of	perjury	(	probably	unconscious	)	on
他	曾是	受折磨	,	和	,	经过	一个	行为	的	伪证	(	大概	无意识	)	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['lɔdɝˌdeɪl] ,

the	part	of	Lauderdale	,
这	部分	的	劳德代尔堡	,

他遭受了酷刑，并且由于劳德代尔（可能在无意识的情况下）的伪证行为，

[wʌz; wəz] [hæŋd] .

was	hanged	.
曾是	绞刑	.

被绞死了。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˌkævə'lɪr] , [sər'vaɪvɪŋ] [tuː; tə] -

The	sentiments	of	the	poem	are	such	as	an	old	cavalier	,	surviving	to	1743
这	情感	的	这	诗	是	这样的	作为	一个	老的	骑士	,	幸存	到	-

,

,

,

这首诗的情感就像一位活到1743年的老骑士一样。

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] .

might	perhaps	have	entertained	.
可能	也许	有	娱乐	.

或许会觉得有趣。

- ['wʌli] - - [ɪz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

'	Wullie	Wanbeard	'	is	a	Jacobite	name	for	the	Prince	of	Orange	,
-	威利	-	-	是	一个	詹姆斯党	姓名	为了	这	王子	的	橙子	,

“Wullie Wanbeard”是詹姆斯党人对奥兰治亲王的称呼。

[pər'hæps] [ɪn'ventɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][poʊst] - ['dʒækəbaɪt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ]

perhaps	invented	only	by	the	post	-	Jacobite	sentiment	of	the	early	nineteenth
也许	发明	仅有的	经过	这	邮政	-	詹姆斯党	情绪	的	这	早期的	第十九

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

或许只是十九世纪初后詹姆斯党时代思潮的产物。

[peɪdʒ] - .

Page	44	.
页	-	.

第44页。

[ruːˈsoʊz] [dɪˈlaɪt] .
Rousseau's delight .
卢梭的 喜 .

卢梭的喜悦。

[ðə; ði] [pərˈvɛntʃ] , [ɔːr] [ˈperiwɪŋkl] .
The pervenche , or periwinkle .
这 佩尔文奇 , 或者 长春花 .

长春花，又名长春花。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[peɪdʒ] - .
Page 64 .
页 - .

第64页。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbelz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈsælvəˌtɔːr] , [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈfəːgəsən] , [ɪz] [kɔːld] - [keit]
One of the college bells of St . Salvator , mentioned by Ferguson , is called ' Kate
一 的 这 大学 铃铛 的 英石 . 萨尔瓦托 , 提及 经过 弗格森 , 是 称为 - 凯特
['kenədi] - ;
Kennedy ' ;
肯尼迪 - ;

弗格森提到的圣萨尔瓦多学院的一口钟名为“凯特·肯尼迪”；

[ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət] [ˈbɪʃəp] [ˈkenədi] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .
the heroine is unknown , but Bishop Kennedy founded the College .
这 女英雄 是 未知 , 但 主教 肯尼迪 创立 这 大学 .

女主人公不详，但肯尼迪主教创立了这所学院。

- [keit] [ˈkɛnədiːz] [deɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkɑːrnɪv(ə)l] , [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][frʌm; frəm]
' Kate Kennedy's Day ' was a kind of carnival , probably a survival from
- 凯特 肯尼迪的 天 - 曾是 一个 种类 的 狂欢 , 大概 一个 生存 从
[ðæt] [feˈstɪvəti] .
that festivity .
那 节日 .

“凯特·肯尼迪日”就像一场嘉年华，可能是那场庆祝活动的遗留产物。

[peɪdʒ] - .
Page 77 .
页 - .

第77页。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
The Disappointment .
这 失望 .

失望。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər]
As a matter of fact the Haunted House Committee of the Society for
[ˈsaikikəl] [ˈriːsɜːrtʃ] [hæv; həv] [ˈnevər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] .
Psychical Research have never succeeded in seeing a ghost .
心理 研究 有 绝不 成功了 在 看到 一个 鬼 .

事实上，心灵研究协会的鬼屋委员会从未成功见过鬼魂。

[ˈprɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈkɑːnstəbl] , [ˈprintərz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ,
Printed by T . and A . Constable , Printers to Her Majesty ,
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严 ,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres]

at	**the**	**Edinburgh**	**University**	**Press**
在	这	爱丁堡	大学	按

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神